



EXTRAHEFT

FRANZÖSISCH AKTIV

- Formulierungsmuster Deutsch – Französisch
- Muster-E-Mails und Briefe für die Privat- und Geschäftskorrespondenz

1 Informationsaustausch Échange d'informations

1.1 Mitteilung Communication

1.1.1 Identifizieren, benennen Identifier, nommer

Dieser Vertrag **bedeutet** einen weiteren Schritt in Richtung Frieden.

Ce traité **représente** un pas supplémentaire en direction de la paix.

Picasso **gilt als** einer der größten Maler des zwanzigsten Jahrhunderts.

Picasso **est considéré comme** l'un des plus grands peintres du vingtième siècle.

Die Emissionen dieser Fabrik **stellen** eine große Gefahr für die Umwelt **dar**.

Les émissions de cette usine **représentent** un grand danger pour l'environnement.

Bei diesem Bild **handelt es sich um** eine Leihgabe aus dem Guggenheim-Museum.

Ce tableau **est** un prêt du musée Guggenheim.

Es handelt sich hier um einen Verstoß gegen das Gesetz.

Il **s'agit ici d'**une transgression de la loi.

Wir haben es hier mit einer schwer wiegenden Frage zu tun.

Nous sommes ici confrontés à une question grave.

Dies ist ein Beispiel für die traditionelle Gastfreundschaft in diesem Lande.

Ceci est un exemple de l'hospitalité traditionnelle de ce pays.

Seine Behauptungen **haben sich als** glatte Lügen **erwiesen [oder herausgestellt].**

Ses affirmations **se sont avérées [ou révélées] être** de purs mensonges.

1.1.2 Feststellen, behaupten

Constater, affirmer

1.1.2.1 Als gegeben oder wahr darstellen

Donner ou considérer comme vrai

Tatsache [oder Fakt] ist, dass das Wahlergebnis gefälscht wurde.

Le fait est que le résultat des élections a été falsifié.

Es ist ja wirklich so, dass heute im Beruf höhere Anforderungen gestellt werden.

C'est un fait qu'aujourd'hui, dans le monde du travail, les exigences sont très élevées.

Es ist nun einmal so, dass ich mich vor Spinnen fürchte.

Eh oui, j'ai peur des araignées, **c'est comme ça.**

Es ist erwiesen/unumstritten, dass auch Passivrauchen der Gesundheit schadet.

Il est prouvé/incontestable que le tabagisme passif est nocif pour la santé.

Es lässt sich nicht leugnen, dass Deutschland ein Einwanderungsland ist.

On ne peut pas nier [le fait] que l'Allemagne est un pays d'immigration.

Er hat uns die ganze Zeit **tatsächlich** hinters Licht geführt.

Il nous a **vraiment** dupés tout le temps.

Sie hat es **wirklich** nicht gewusst.

Elle ne le savait **vraiment** pas.

1.1.2.2 Als nicht gegeben oder nicht wahr darstellen

Considérer comme faux

Von einer Bestechung des Vorsitzenden **kann [überhaupt] keine Rede sein.**

Il ne saurait être question de corruption du président.

Ich werde diesen Termin **auf keinen Fall** absagen.

En aucun cas, je n'annulerai ce rendez-vous.

Es ist nicht der Fall, dass der Angeklagte von diesen Vorgängen gewusst hat.

Il n'est pas vrai que l'accusé ait eu connaissance de ces faits.

Es stimmt nicht, dass er von seinen Freunden dazu überredet wurde.

Il n'est pas vrai que ses amis l'aient persuadé de faire ça.

Das habe ich **niemals** so behauptet.

Je **n'ai jamais** prétendu cela.

1.1.2.3 Als selbstverständlich darstellen

Considérer comme allant de soi

Sie ist **natürlich** nicht zur Party gekommen.

Et naturellement, elle n'est pas venue à la soirée.

Er ist **natürlich** wieder darauf reingefallen. **Oder hast du etwas anderes erwartet?**

Naturellement, il s'est encore fait avoir.

Ou t'attendais-tu à autre chose?

Der Zug hatte **wieder einmal** Verspätung.

Le train avait **encore** du retard, **pour ne pas changer**.

Wie nicht anders zu erwarten, hatte er wieder nicht genug Geld dabei.

Comme on pouvait s'y attendre, une fois de plus, il n'avait pas assez d'argent sur lui.

Es versteht sich von selbst, dass man nicht raucht, während andere am Tisch noch essen.

Il [ou Cela] va de soi qu'on ne fume pas à table quand les autres mangent encore.

1.1.2.4 Als gewiss, sicher darstellen

Considérer comme certain, sûr

Der Zug nach Hamburg hat heute **sicher** wieder Verspätung.

Le train pour Hamburg a **sûrement** encore du retard aujourd'hui.

Dieses Jahr werden die Benzinpreise **ganz bestimmt** [oder **ganz sicher**] wieder erhöht.

Il est sûr et certain que le prix de l'essence augmentera encore cette année.

Wetten, dass er den Termin verschlafen hat? (*fam*)

On parie qu'il a carrément oublié le rendez-vous? (*fam*)

Dem werde ich gehörig die Meinung sagen, **darauf kannst du Gift nehmen.** (*fam*)

Je vais lui dire ses quatre vérités, **ça, tu peux en être sûr(e).** (*fam*)

Das ist ein gefälschter Geldschein, **da bin ich mir todsicher** [oder **absolut sicher**]. (*fam*)

C'est un faux billet, **[ça,] j'en mets ma main à couper.** (*fam*)

Auf meine Nachbarin kann ich mich **hundertprozentig** verlassen. (*fam*)

Je peux compter sur ma voisine **à cent pour cent.** (*fam*)

Es besteht kein Zweifel daran, dass er der Vater dieses Jungen ist.

Il est le père de ce garçon, **cela ne fait aucun doute.**

Es steht außer Zweifel, dass sie die Wahrheit gesagt hat.

Elle a dit la vérité, **cela ne fait aucun doute.**

1.1.2.5 Als offenbar, augenscheinlich darstellen Considérer comme évident, manifeste

Es ist klar, dass die Regierung das neue Gesetz durchbringen wird.

Il est clair que le gouvernement réussira à faire passer la nouvelle loi.

Es liegt auf der Hand, dass die beiden Schwestern sind – bei der Ähnlichkeit!

Cela crève les yeux que ce sont deux sœurs – avec cette ressemblance!

Es ist nicht von der Hand zu weisen, dass Rauchen Krebs erzeugt.

Il ne faut pas oublier fumer donne le cancer.

Das weiß doch jedes Kind, dass man so etwas nicht macht.

Même un gosse sait qu'on ne fait pas ce genre de choses.

In der Bevölkerung verbreitet sich **offensichtlich** Unmut über die Staatsführung. (*geh*)

De toute évidence, la mauvaise humeur se répand, au sein de la population en ce qui concerne la politique du gouvernement.
(*soutenu*)

Wie Sie selbst sehen, kommen wir mit dieser Methode nicht weiter.

Comme vous le voyez vous-même, nous n'arrivons à rien avec cette méthode.

1.1.2.6 Als wahrscheinlich darstellen

Considérer comme probable

Der Einbrecher kam **[höchst]wahrscheinlich** durch die Garage ins Haus.

Selon toute vraisemblance, le cambrioleur a pénétré dans la maison en passant par le garage.

Es handelt sich **aller Wahrscheinlichkeit nach** um eine Virusinfektion.

Il s'agit, **selon toute probabilité**, d'une infection virale.

Vermutlich ist sie im Stau stecken geblieben.

Elle est **probablement** restée coincée dans un bouchon.

Dieser Film **dürfte** beim Publikum gut ankommen.

Ce film **devrait** être bien accueilli par le public.

Es ist zu erwarten [oder anzunehmen], dass der neue Skandal den Unmut der Bevölkerung weiter anheizen wird.

On peut s'attendre à ce que ce nouveau scandale attise la mauvaise humeur de la population.

In den nächsten Jahren **ist mit** enormen Preissteigerungen **zu rechnen**.

Dans les prochaines années, **il faut s'attendre à** d'importantes augmentations de prix.

1.1.2.7 Als möglich darstellen

Considérer comme possible

Kann [schon] sein, dass ich mich da geirrt habe.

C'est bien possible que je me sois trompé(e).

Vielleicht fahre ich nächstes Jahr nach Italien.

L'année prochaine, j'irai **peut-être** en Italie.

Es ist [durchaus] denkbar, dass die Unruhen auch auf die Nachbarländer übergreifen werden.

Il n'est pas impensable que les émeutes s'étendent aux pays voisins.

Eine Gehaltserhöhung **ist durchaus drin.** (*fam*)

Une augmentation de salaire **est tout à fait possible.**

Dieses Buch **könnte** dich interessieren.

Ce livre **pourrait** t'intéresser.

Bei dem Systemausfall **kann/könnte** es sich um einen Programmierfehler gehandelt haben.

Il se peut/se pourrait qu'une erreur de programmation soit à l'origine de la panne du système.

Wir sollten auch damit rechnen, dass es vielleicht regnen wird.

Il faudrait aussi prévoir qu'il va peut-être pleuvoir.

Es ist nicht auszuschließen, dass sie es gewusst hat.

Il n'est pas exclu qu'elle en ait eu connaissance.

Es besteht [durchaus] die Möglichkeit, dass es irgendwo im Weltall noch andere intelligente Lebewesen gibt.

Il est [tout à fait] possible qu'il y ait, quelque part dans l'univers, d'autres êtres intelligents.

1.1.2.8 Als unsicher, ungewiss darstellen

Considérer comme incertain

Ich **weiß nicht, ob** ich nächsten Monat Urlaub nehmen kann.

Je **ne sais pas si** je peux prendre des congés le mois prochain.

Ich **bin mir nicht sicher, ob** ich ihnen Bescheid gesagt habe.

Je ne suis pas sûr(e) de les avoir informé(e)s.

Es ist nicht sicher, ob sie die Arbeit findet, die sie sucht.

Il n'est pas certain qu'elle trouve le travail qu'elle cherche.

Es ist fraglich, ob er von diesem Vorfall wusste.

On peut se demander s'il avait connaissance de ce fait.

Es ist noch offen, ob der Boxkampf am nächsten Samstag stattfinden wird.

On ne sait pas encore si le match de boxe aura lieu samedi prochain.

Wir können uns nicht darauf verlassen, dass sich das Wetter die nächsten Tage halten wird.

On ne peut pas être sûr que le temps restera stable les jours prochains.

Ob es uns gelingen wird, **steht in den Sternen.**

Que nous y arrivions ou pas, **seul l'avenir nous le dira.**

1.1.2.9 Als unwahrscheinlich darstellen Considérer comme improbable

Heute wird er **[wohl] kaum** kommen können.

Il **ne** pourra **sûrement pas** venir aujourd'hui.

Alle werden die Prüfung **wohl kaum** bestehen.

Il n'est guère probable que tous réussissent.

Dieser Film **wird** beim Publikum **eher keinen** Anklang finden.

Ce film **ne sera vraisemblablement pas bien** accueilli par le public.

Es ist unwahrscheinlich, dass sie noch in dieser Stadt wohnt.

Il est peu vraisemblable qu'elle habite encore dans cette ville.

Es ist kaum/Es ist nicht zu erwarten, dass er freigesprochen wird.

Il ne faut pas s'attendre à ce qu'il soit déclaré non coupable.

Es ist so gut wie ausgeschlossen, dass er seine Meinung ändert.

Il est pratiquement exclu qu'il change d'avis.

Es ist kaum anzunehmen, dass sie sich im Klaren darüber war, was sie tat.

On peut difficilement supposer qu'elle ait su exactement ce qu'elle faisait.

Wir können nicht damit rechnen, dass sich die Lage in absehbarer Zeit bessern wird.

Nous ne pouvons pas espérer que la situation s'améliore dans un proche avenir.

1.1.2.10 Als unmöglich darstellen

Considérer comme impossible

Es ist unmöglich, diesen Fehler zu beheben.

Il est impossible de réparer cette erreur.

Es ist ausgeschlossen, dass die beiden Parteien sich noch einigen werden.

Il est exclu que les deux partis arrivent à un accord.

Er **kann** es **unmöglich** missverstanden haben.

Il est impossible qu'il l'ait mal compris.

Wir **hatten keine Chance**, den Wettkampf zu gewinnen.

Nous n'avions aucune chance de remporter la compétition.

Nie im Leben wird er die Prüfung bestehen. (*fam*)

Jamais de la vie il ne réussira à l'examen. (*fam*)

Ein Urlaub ist in diesem Jahr **nicht [mehr] drin**. (*fam*)

Pour cette année, les vacances, **c'est plutôt raté**. (*fam*)

1.1.3 Verallgemeinern Généraliser

Telefonnummern habe ich mir **noch nie** merken können.

Je **n'ai encore jamais** réussi à retenir les numéros de téléphone.

Er ist **wie immer** zu spät gekommen.

Comme toujours, il est arrivé en retard.

Ich hatte **wie üblich** meinen Hund mitgenommen.

J'avais emmené mon chien **comme d'habitude**.

Er hat Schwierigkeiten, seine Gefühle mitzuteilen –
wie alle Männer.

Il a, **comme tous les** hommes, des difficultés à exprimer ses sentiments.

Immer wenn ich mich hinlege, klingelt das Telefon –
es ist jedesmal dasselbe!

Chaque fois que je m'allonge, le téléphone sonne
– **c'est toujours la même chose!**

1.1.4 Beschreiben

Décrire

Das musst [oder kannst] du dir **etwa so vorstellen: ...**

Il faut que **tu te représentes ça comme ça: ...**

Stell dir vor, du ...

Imagine que tu ...

Es war **einfach wunderbar/herrlich.**

C'était **vraiment merveilleux/magnifique.**

1.1.5 Erklären

Expliquer

Wie du ja schon weißt, gibt es ...

Comme tu le sais déjà, il y a ...

Also, im Grunde genommen ist das ganz einfach: ...

Alors, au fond, c'est très simple: ...

Es gibt da drei verschiedene Arten von ...

Il y a là trois sortes différentes de ...

1.1.6 Auf etwas aufmerksam machen

Attirer l'attention sur quelque chose

Haben Sie schon gehört, dass ...?

Avez-vous entendu dire que ...

Habe ich dir schon erzählt, dass ...?

Est-ce que je t'ai déjà raconté que ...

Da habe ich etwas ganz Interessantes gehört: ...

Je viens d'apprendre quelque chose de très intéressant: ...

Weißt du schon, dass ...?

Sais-tu que ...?

1.1.7 An etwas erinnern

Rappeler quelque chose

Denk dran, dass morgen die Geschäfte geschlossen sind.

N'oublie pas que les magasins seront fermés demain.

Denkst du dran, dass wir auf dem Rückweg meine Oma besuchen sollen?

Tu n'oublies pas que nous devons passer chez ma grand-mère en rentrant?

Vergiss nicht, dass du für deinen Bruder eine Theaterkarte besorgen sollst.

N'oublie pas que tu dois prendre une place de théâtre pour ton frère.

Ich möchte Sie daran erinnern, dass wir in der nächsten Woche geschlossen haben.

Permettez-moi de vous rappeler que nous sommes fermés la semaine prochaine.

1.1.8 Berichten

Raconter, rapporter des faits

Es waren sehr viele Leute dort.

Il y avait là-bas beaucoup de gens.

Es gab ein großes Festmenü.

Il y avait un grand menu de fête.

Du kannst dir nicht vorstellen, wie es dort herging! (*fam*)

Tu ne peux pas t'imaginer comment c'était!

1.1.9 Äußerungen wiedergeben

Rapporter des propos

Wie mir gestern **mitgeteilt worden ist**, beabsichtigen die Arbeiter zu streiken.

D'après ce qu'on m'a annoncé hier, les ouvriers projettent de faire grève.

Wie ich von ihm erfahren habe, geht es seiner Mutter gesundheitlich nicht so gut.

D'après ce qu'il m'a dit, sa mère ne va pas très bien.

Sie **hatte gesagt, dass** gestern der Strom ausgefallen sei.

Elle **avait dit qu'**il y avait eu une panne de courant hier.

Ich habe mir sagen lassen, dass er es mit der Pünktlichkeit nicht so genau nehme.

Je me suis laissé dire qu'il n'était pas très à cheval sur la ponctualité.

Ich habe gehört, dass Sie eine neue Wohnung suchen.

J'ai entendu dire que vous cherchiez un nouvel appartement.

In der Zeitung stand, dass es auf der Autobahn zu einer Massenkarambolage kam.

Dans le journal, on disait qu'il y avait eu un carambolage monstre sur l'autoroute.

Man sagt, er habe sein Geld im Kasino verspielt.

On dit qu' il a flambé tout son argent au casino.

Nach Einstein lässt sich Masse in Energie umwandeln.

D'après Einstein, la masse se transforme en énergie.

1.1.10 Ankündigen

Annoncer

Am nächsten Samstag findet hier ein Konzert unserer Musikgruppe **statt**.

Samedi prochain, notre groupe **se produira** en concert ici.

Ich möchte Ihnen mitteilen, dass nächste Woche das Seminar leider ausfällt.

Je voudrais vous signaler que malheureusement, le séminaire de la semaine prochaine n'aura pas lieu.

Ich darf Ihnen für unsere nächste Sitzung den Besuch des Oberbürgermeisters **ankündigen**. (*form*)

J'ai l'honneur de vous annoncer la visite du maire à notre prochaine réunion. (*form*)

1.1.11 Hypothetisch sprechen Formuler une hypothèse

1.1.11.1 Von Eventualitäten sprechen Parler d'éventualités

Mit seiner Hilfe **könnten** wir schon diese Woche mit der Arbeit fertig sein.

Avec son aide, nous **pourrions** terminer ce travail dès cette semaine.

Er **könnte** beleidigt sein, **wenn** du ihm das sagst.

Il **pourrait** se vexer **si** tu lui dis cela.

Wenn die Mieten weiter so steigen, **kann** ich mir diese Wohnung nicht mehr leisten.

Si les loyers continuent à augmenter autant, je ne **pourrai** plus me payer cet appartement.

Sollte er auf unser Angebot nicht eingehen, **werden** wir ihn mit einem kleinen Zusatzangebot locken.

Si jamais il n'accepte pas notre offre, nous lui **proposerons** un petit supplément.

Wenn [oder **Falls**] sich das schöne Wetter weiter hält, werden wir noch ein paar Tage bleiben.

Si le beau temps se maintient, nous resterons encore quelques jours.

1.1.11.2 Von unrealen Sachverhalten sprechen Parler d'hypothèses irréelles

Früher **wäre** mir das nicht passiert.

Autrefois, ça ne me **serait** jamais arrivé.

Wenn wir geschwiegen **hätten, hätte** er es nie erfahren.

Si nous nous **étions** tus, il ne l'**aurait** jamais appris.

Wenn das Auto nicht so teuer **wäre, würde** ich es sofort kaufen.

Si la voiture n'**était** pas si chère, je l'**achèterais** tout de suite.

Er **hätte** längst sein Studium abgeschlossen, **wäre** da nicht seine Leidenschaft für den Sport.

Il **aurait** terminé ses études depuis longtemps, **s'il n'avait** pas cette passion pour le sport.

1.1.12 Versichern, beteuern

Affirmer

Der Zug hat **wirklich** Verspätung gehabt.

Le train a effectivement eu du retard.

Wirklich! Ich habe nichts davon gewusst.

Vraiment! Je n'en savais absolument rien.

Ob du es nun glaubst oder nicht: sie haben sich **tatsächlich** getrennt.

Que tu le croies ou non, ils se sont **vraiment** séparés.

Ich kann Ihnen versichern, dass das Auto noch einige Jahre fahren wird.

Je peux vous assurer que la voiture roulera encore quelques années.

Glaub mir, das Konzert wird ein Riesenerfolg.

Crois-moi, le concert sera un succès formidable.

Du kannst ganz sicher sein, er hat nichts gemerkt.

Tu peux être absolument sûr(e) qu'il n'a rien remarqué.

Ich garantiere Ihnen, dass die Mehrheit dagegen stimmen wird.

Je vous garantis que la majorité votera contre.

Ich gebe Ihnen Brief und Siegel, dass das Gemälde eine Fälschung ist.

Je vous donne ma parole que ce tableau est un faux.

Die Einnahmen sind ordnungsgemäß versteuert,
dafür lege ich meine Hand ins Feuer.

Ces revenus ont été déclarés en bonne et dûe forme au fisc, **j'en mets ma main au feu.**

1.2 Frage Question

1.2.1 Informationen erfragen Demander des informations

Wie komme ich am besten zum Hauptbahnhof?

Quel est le chemin le plus simple pour aller à la gare?

Können Sie mir sagen, wie spät es ist?

Pouvez-vous me dire quelle heure il est?

Gibt es hier in der Nähe ein Café?

Il y a un café près d'ici?

Ist die Wohnung **noch zu haben**?

Est-ce que l'appartement est encore libre?

Kennst [oder Weißt] du einen guten Zahnarzt?

Connais-tu un bon dentiste?

1.2.2 Sich vergewissern

S'assurer de quelque chose

Alles in Ordnung?

Tout va bien?

Habe ich das so richtig gemacht?

C'est bien comme ça?

Hat es Ihnen geschmeckt?

Cela vous a plu?

Ist das der Bus nach Frankfurt?

Est-ce bien le bus pour Francfort?

(am Telefon:) **Bin ich hier richtig beim** Arbeitsamt?

(au téléphone:) **Suis-je bien à** Pôle Emploi?

Ist das der Film, von dem du so geschwärmt hast?

C'est le film dont tu m'as parlé avec tant d'enthousiasme?

Bist du dir sicher, dass die Hausnummer stimmt?

Es-tu bien sûr(e) que c'est le bon numéro?

1.3 Antwort

Réponse

1.3.1 Bejahen

Répondre par l'affirmative

Ja.

Oui.

Klar!

Bien sûr!

[Ja,] selbstverständlich./[Ja,] natürlich.

[Oui,] bien sûr./[Oui,] naturellement.

[Ja,] das ist richtig./[Ja,] das ist wahr./[Ja, das] stimmt.

[Oui,] c'est juste./[Oui,] c'est vrai./
[Oui,] c'est exact.

[Ganz] genau./So ist es.
Tout à fait./C'est ça.

1.3.2 Verneinen

Répondre par la négative

Nein.

Non.

Niemals!

Jamais!

Ganz und gar nicht!

Pas du tout!

Nein, das stimmt [so] nicht.

Non, ce n'est pas exact.

Das kann man so nicht sagen.

Ce n'est pas tout à fait ça.

Stimmt nicht!

Ce n'est pas vrai!

Das ist nicht wahr!

Ce n'est pas vrai!

1.3.3 Nichtwissen ausdrücken**Exprimer son ignorance**

Das weiß ich [auch] nicht.

Je n'en sais rien [moi non plus].

Weiß nicht. (fam)

J'en sais rien. (fam)

Ch'sais pas. (fam)

Keine Ahnung. (fam)

Aucune idée. (fam)

Habe keinen blassen Schimmer. (fam)

Pas la moindre idée. (fam)

Da kann ich Ihnen leider nicht weiterhelfen.

Je ne peux malheureusement pas vous aider.

Ich kenne mich da leider nicht aus.

Malheureusement, je ne m'y connais pas du tout.

Darauf weiß ich [auch] keine Antwort.

Je ne sais pas [non plus].

Da bin ich überfragt.

Tu m'en demandes trop.

Vous m'en demandez trop.

Woher soll ich das wissen?

Et comment est-ce que je le saurais?

1.3.4 Die Antwort verweigern

Refuser de répondre

Sag ich nicht! (*fam*)

Je ne dirai rien! (*fam*)

Das verrät ich nicht. (*fam*)

Motus et bouche cousue! (*fam*)

Das kann ich dir [leider] nicht sagen.

Je ne peux [malheureusement] pas te le dire.

Dazu möchte ich nichts sagen.

Je n'ai rien à dire à ce sujet.

Ich möchte mich zu dieser Angelegenheit nicht äußern. (*form*)

Je n'ai rien à dire à ce sujet.

Tut mir leid, aber darüber darf [*oder kann*] ich Ihnen keine Auskunft geben.

Désolé(e), mais je ne peux pas vous donner de renseignements à ce sujet.

Tut mir leid, aber ich habe versprochen, es niemandem weiterzuerzählen.

Désolé(e), mais j'ai promis de n'en parler à personne.

1.4 Ausdruck kognitiver Einstellungen

Expression de considérations cognitives

1.4.1 Wissen ausdrücken

Exprimer un savoir

Ich weiß, wie es geht.

Je sais comment ça fonctionne.

Ich weiß [genau], warum er das getan hat.

Je sais [exactement] pourquoi il a fait ça.

Ich kenne mich da bestens [oder sehr gut] aus.

Je m'y connais vraiment bien [ou très bien].

Darüber bin ich bestens informiert.

Je suis parfaitement informé(e) de tout ça.

Ich weiß darüber genau Bescheid.

Je suis parfaitement au courant de ça.

Da kann mir keiner etwas vormachen.

Là, personne ne peut m'en remonter.

Ich hab's! (fam)

[Ça y est,] j'y suis! (fam)

1.4.2 Überzeugung ausdrücken

Exprimer sa conviction

Ich bin **[felsenfest]** davon überzeugt, dass er wieder zurückkommt.

Je suis **[absolument]** convaincu(e) qu'il reviendra.

Ich bin **der festen Überzeugung**, dass er die Wahrheit sagt.

J'ai **l'intime conviction** qu'il dit la vérité.

Ich bin mir ganz sicher, dass es ihr jetzt leidtut.

Je suis **sûr(e) et certain(e)** qu'elle le regrette maintenant.

Seine Ausführungen **haben mich [restlos] überzeugt.**

Ses explications **m'ont [totalement] convaincu(e).**

Für mich steht außer Zweifel, dass unsere Entscheidung richtig war.

Pour moi, il ne fait aucun doute que notre décision était la bonne.

Ich zweifle nicht daran, dass es ihr gelingen wird.

Je ne doute pas qu'elle réussisse.

1.4.3 Glauben ausdrücken

Exprimer sa certitude

Ich glaube, dass sie die Prüfung bestehen wird.

Je crois qu'elle réussira l'examen.

Ich glaube an den Sieg unserer Mannschaft.

Je crois à la victoire de notre équipe.

Ich halte diese Geschichte **für wahr**.

Je considère cette histoire **comme vraie**.

1.4.4 Vermutungen ausdrücken

Exprimer des suppositions

Ich vermute, sie wird nicht kommen.

Je suppose qu'elle ne viendra pas.

Ich nehme an, dass er mit seiner neuen Arbeit zufrieden ist.

Je suppose qu'il est satisfait de son nouveau travail.

Ich halte einen Börsenkrach in der nächsten Zeit **für [durchaus] denkbar**.

Je pense qu'un krach **est [tout à fait] concevable** prochainement.

Ich habe da so eine Ahnung.

J'ai comme un pressentiment.

Ich denke, sie könnte es missverstanden haben.

Je pense qu'elle aura pu le comprendre de travers.

Es kommt mir so vor, als würde er uns irgendetwas verheimlichen.

J'ai l'impression qu'il nous cache quelque chose.

Ich habe da so den Verdacht, dass sie bei der Schlussabrechnung einen Fehler gemacht hat.

J'ai dans l'idée qu'elle a fait une erreur dans le décompte final.

Ich habe das Gefühl, dass sie das nicht mehr lange mitmacht.

J'ai le sentiment qu'elle ne supportera ça pas plus longtemps.

Ich werde das Gefühl nicht los, dass wir hier nicht erwünscht sind.

Je n'arrive pas à me sortir de la tête que nous ne sommes pas les bienvenus ici.

1.4.5 Zweifel ausdrücken Exprimer des doutes

Ich bin mir da nicht so sicher.

Je n'en suis pas si sûr(e).

Es fällt mir schwer, das zu glauben.

J'ai du mal à le croire.

Das kaufe ich ihm nicht ganz ab. (fam)

Il ne me fera pas gober ça. (fam)

So ganz kann ich nicht dran glauben.

Je n'arrive pas vraiment à le croire.

Ich weiß nicht so recht.

Je ne sais pas trop.

Mir kommen allmählich Zweifel daran, ob der eingeschlagene Weg der richtige ist.

Je commence à avoir des doutes: sommes-nous sur le bon chemin?

Ob die Kampagne die gewünschten Ziele erreichen wird, **ist [mehr als] zweifelhaft.**

Il est [plus que] douteux que la campagne atteigne les objectifs souhaités.

Ich habe da so meine Zweifel, ob er es wirklich ernst gemeint hat.

Je ne crois pas qu'il ait pris ça très au sérieux.

Ich glaube kaum, dass wir noch diese Woche damit fertig werden.

Je ne crois pas que nous ayons fini cette semaine.

1.4.6 Nichtwissen ausdrücken

Exprimer son ignorance

Das weiß ich nicht.

Je n'en sais rien.

Ich weiß es nicht.

Je ne sais pas.

Weiß nicht. (*fam*)

Ch'sais pas. (*fam*)

Keine Ahnung. (*fam*)

Aucune idée. (*fam*)

Darüber weiß ich nicht Bescheid.

Je ne suis pas au courant.

Ich habe keine Ahnung, ob jetzt noch ein Bus fährt.

Je ne sais pas s'il y a encore un bus maintenant.

Die genaue Anzahl **entzieht sich meiner Kenntnis.**
(*geh*)

Je n'ai pas connaissance du nombre exact.

Ich bin mit meinem Latein am Ende. (*fam*)

J'y perds mon latin. (*fam*)

1.5 Frage nach kognitiver Einstellung

Demande de considérations cognitives

1.5.1 Nach Wissen fragen

Questionner sur une capacité

Weißt du, wie das geht?

Sais-tu comment ça fonctionne [*ou* marche]?

Hast du eine Ahnung, worum es hier geht?

Sais-tu de quoi il est question?

Kennst du dich mit Autos aus?

Est-ce que tu t'y connais en voitures?

Weißt du Näheres über diese Geschichte?

Est-ce que tu en sais plus sur cette histoire?

Kannst du mir sagen, wie man diesen Automaten bedient? (*fam*)

Peux-tu me dire comment on fait marcher ce distributeur? (*fam*)

1.5.2 Nach Überzeugung, Glauben, Vermutung fragen

Interroger sur des convictions, des certitudes, des suppositions

Wie denkst du darüber?

Qu'est-ce que tu en penses?

Was hältst du von dem neuen Gesetz?

Que penses-tu de la nouvelle loi?

Glaubst du, das ist so richtig?

Crois-tu que c'est/ce soit bien comme ça?

Hältst du das für möglich?

Crois-tu que c'est/ce soit possible?

Meinst du, sie hat recht?

Penses-tu qu'elle ait raison?

2 Bewertungen, Kommentare Appréciations, commentaires

2.1 Meinungsäußerung Prise de position

2.1.1 Meinungen und Ansichten ausdrücken Exprimer son opinion et son point de vue

Ich finde [oder denke], sie sollte sich für ihr Verhalten entschuldigen.

Je trouve [ou pense] qu'elle devrait s'excuser pour son attitude.

Er war **meiner Meinung nach** ein begnadeter Künstler.

À mon avis, c'était un artiste au talent exceptionnel.

Ich bin der Meinung [oder der Ansicht], dass jeder ein Mindesteinkommen haben sollte.

Je suis d'avis que chacun devrait avoir un revenu minimum.

Eine Anschaffung weiterer Maschinen ist **meines Erachtens** nicht sinnvoll.

L'acquisition d'autres machines n'est, **à mon avis**, pas très sensée.

2.1.2 Partei nehmen

Prendre parti

Ich finde, er hat [vollkommen] recht.

Je trouve qu'il a [parfaitement] raison.

Ich stehe da voll hinter dir.

Je suis tout à fait de ton avis.

Ich sehe es [ganz] genauso.

C'est aussi mon avis.

Ich bin da ganz seiner Meinung.

Je suis complètement de son avis.

Der Vorschlag **findet meine volle Zustimmung.**
(form)

Cette proposition **a tout mon assentiment.** (form)

2.2 Beurteilung von Zuständen, Ereignissen, Handlungen

Appréciation d'états, d'événements, d'actions

2.2.1 Loben, positiv bewerten

Faire des éloges, donner une appréciation positive

Ausgezeichnet!

Hervorragend!

Excellent!

Das hast du gut gemacht.

C'était très bien.

Das hast du prima hingekriegt. (fam)

T'as bien réussi. (fam)

Das lässt sich [aber] sehen! (fam)

C'est très présentable!

Daran kann man sich ein Beispiel nehmen.

C'est un exemple à suivre.

Das hätte ich nicht besser machen können.

Je n'aurais [sûrement] pas fait mieux.

Das war ein sehr schöner Abend.

C'était une très belle soirée.

2.2.2 Billigen

Donner une appréciation

Das kann man gelten lassen.

C'est acceptable.

Dagegen ist [oder habe ich] nichts einzuwenden.

Il n'y a rien [ou Je n'ai rien] à redire.

Damit kann man [oder lässt sich] leben.

On peut s'y faire [ou s'en accommoder].

Das ist völlig in Ordnung.

C'est bon.

OK. (fam)

O.K. (fam)

[Na ja,] es geht so.

[Ouais (fam),] ça va.

Es ist nicht gerade berauschend. (fam)

C'est pas terrible. (fam)

Das ist gerade noch zu verkraften.

C'est tout juste passable.

Man kann damit leben.

On peut s'en accommoder.

2.2.3 Dankend anerkennen

Manifeste sa gratitude

Ich weiß Ihr Engagement sehr zu schätzen.

J'apprécie votre engagement à sa juste valeur.

Sie waren uns eine große Hilfe.

Vous nous avez été d'un grand secours.

Ihr Einsatz hat uns ein großes Stück weitergebracht.

Votre engagement nous a fait avancer d'un grand pas.

Ohne deine Hilfe hätten wir es nicht geschafft.

Sans ton aide, nous n'y serions jamais arrivés.

2.2.4 Bagatellisieren, verzeihen

Minimiser, excuser

Macht nichts!

Ça ne fait rien!

Schon okay. (*fam*)

C'est bon.

O.K. (*fam*)

Schwamm drüber! (*fam*)

On n'en parle plus! (*fam*)

Das ist nicht weiter schlimm [*oder tragisch*].

Ce n'est pas si grave [*ou tragique*].

Machen Sie sich darüber keine Gedanken.

Ne vous en faites pas.

Lassen Sie sich darüber keine grauen Haare wachsen.

Ne vous faites pas de cheveux blancs pour ça.

2.2.5 Kritisieren, negativ bewerten

Critiquer, donner une appréciation négative

Das gefällt mir gar nicht.

Ça ne me plaît pas du tout.

Das sieht aber nicht gut aus.

Ce n'est pas bon du tout.

Das hätte man aber besser machen können.

On aurait pu mieux faire.

Dagegen lässt sich einiges sagen.

On peut trouver à y redire.

Da habe ich so meine Bedenken.

J'ai des doutes.

Da hast du dich nicht gerade mit Ruhm bekleckert.

(fam)

On ne peut pas dire que tu aies fait des étincelles. *(fam)*

2.2.6 Missbilligen

Désapprouver

Das kann ich nicht gutheißen.

Je ne peux pas accepter ça.

Das finde ich gar nicht gut von dir.

Je ne trouve pas ça bien de ta part.

Da bin ich absolut dagegen.

Je suis absolument contre.

Davon halte ich überhaupt nichts.

Je ne suis pas du tout pour.

2.2.7 Vorwürfe machen, beschuldigen

Faire des reproches, accuser

Es ist [allein] deine Schuld, dass dich niemand mehr besuchen will.

C'est [uniquement] de ta faute si personne ne vient te voir.

Du bist schuld, dass wir zu spät kommen.

C'est de ta faute si nous arrivons en retard.

Dass die Arbeit nicht erledigt ist, **hast du allein dir selbst zuzuschreiben.**

C'est à toi-même que tu dois t'en prendre si le travail n'est pas terminé.

Wegen dir ist der Termin geplatzt.

C'est à cause de toi que le rendez-vous est tombé à l'eau.

Warum bist du **[nur]** so unfreundlich zu den Leuten?

Pourquoi faut-il que tu sois **aussi** désagréable avec les gens?

Das hätten Sie aber wissen müssen!

Ça, vous auriez dû le savoir!

2.2.8 Bedauern Regretter

Ich finde es schade, dass du nicht mitkommst.

Je trouve dommage que tu ne viennes pas.

Schade, dass das Wochenende schon wieder vorbei ist.

Dommage que le week-end soit déjà terminé.

Es ist [wirklich] schade, dass sie nie Zeit hat.

C'est [vraiment] dommage qu'elle n'ait jamais le temps.

Es ist bedauerlich, dass er gerade heute außer Haus ist.

C'est regrettable qu'il ne soit pas là justement aujourd'hui.

Es ist schade um die Zeit, die wir damit vergeudet haben.

C'est dommage d'y avoir perdu tant de temps.

Jetzt ist es **leider** zu spät.

Malheureusement, c'est trop tard maintenant.

Für eine Renovierung fehlt uns **leider Gottes** das nötige Geld.

Il nous manque l'argent pour la rénovation, **hélas.**

Tja, da kann man [wohl] nichts machen!

Eh ben, on ne peut rien y faire.

Ich wollte ja Fotos machen, habe aber **dummerweise** den Apparat vergessen. (*fam*)

Je voulais vraiment prendre des photos, mais, **c'est bête,** j'ai oublié mon appareil.

2.3 Rechtfertigung

Justification

2.3.1 Begründen, rechtfertigen

Justifier, expliquer

Dafür gibt es eine einfache Erklärung.

L'explication est toute simple.

Lassen Sie mich das Ganze erklären.

Laissez-moi tout vous expliquer.

Ich verstehe ja Ihren Ärger, **aber bitte lassen Sie mich das alles erklären.**

Je comprends votre colère, **mais laissez-moi, je vous prie, tout vous expliquer.**

Zugegeben, ich war etwas schroff zu ihm, **aber** anders wäre ich ihm nicht beigegeben.

Je l'admets, j'ai été un peu sec(sèche) avec lui, **mais** autrement, je n'aurais pas pu venir à bout de lui.

2.3.2 Zugeben, eingestehen

Admettre, reconnaître

Ich bin schuld daran.

C'est de ma faute.

Ja, es war mein Fehler.

Oui, c'était de ma faute.

Da habe ich Mist gebaut. (sl)

J'ai fait une connerie. (fam)

Ich gebe es ja zu: Ich habe vorschnell gehandelt.

Je l'admets: j'ai agi trop précipitamment.

Sie haben recht, ich hätte mir die Sache gründlicher überlegen **sollen.**

Vous avez raison: j'aurais dû réfléchir à la chose avec plus de rigueur.

2.3.3 Sich entschuldigen

S'excuser

Es tut mir leid, das habe ich nicht so gemeint.

Je suis désolé(e), ce n'est pas ce que j'ai voulu dire.

Das habe ich nicht gewollt.

Ce n'était pas voulu de ma part.

Das war nicht meine Absicht.

Ce n'était pas mon intention.

Ich muss mich dafür wirklich entschuldigen.

Je vous présente vraiment toutes mes excuses.

2.4 Bitte um Stellungnahme

Demande de prise de position

2.4.1 Meinungen erfragen

Demander l'avis

Was ist Ihre Meinung?

Quel est votre avis là-dessus?

Was meinen Sie dazu?

Qu'est-ce que vous en pensez?

Wie sollten wir **Ihrer Meinung nach** vorgehen?

Comment devrions-nous procéder **à votre avis?**

Was hältst du von der neuen Regierung?

Qu'est-ce que tu penses du nouveau gouvernement?

Findest du das Spiel langweilig?

Trouves-tu le jeu ennuyeux?

Denkst du, so kann ich gehen?

Penses-tu que je puisse sortir comme ça?

2.4.2 Um Beurteilung bitten

Demander une appréciation

Was hältst du von diesem Film?

Qu'est-ce que tu penses de ce film?

Wie findest du mein neues Auto?

Comment trouves-tu ma nouvelle voiture?

Was sagst du zu ihrem neuen Freund?

Qu'est-ce que tu dis de son nouveau copain?

Wie gefällt dir meine neue Haarfarbe?

Est-ce que ma nouvelle coloration **te plaît?**

Kannst du mit dieser Theorie **etwas anfangen?**

Est-ce que tu comprends quelque chose à cette nouvelle théorie?

Wie lautet Ihr Urteil über unser neues Produkt?

Quelle est votre opinion concernant notre nouveau produit?

Wie urteilen Sie darüber?

Quel est votre jugement là-dessus?

2.4.3 Zustimmung suchen

Rechercher l'approbation

Meinst du nicht auch, dass wir jetzt besser gehen sollten?

Tu ne trouves pas qu'on ferait mieux partir maintenant?

Findest du diesen Film **nicht auch** ziemlich kitschig?

Tu ne trouves pas, toi-aussi, que ce film est très kitsch?

Es ist heute sehr schwül, **nicht wahr?**

Il fait très lourd aujourd'hui, **n'est-ce pas?**

Du isst doch auch gern Pizza, **oder?**

Tu aimes les pizzas, toi-aussi, **pas vrai?**

2.4.4 Rechtfertigung verlangen

Demander une justification

Ich verlange von Ihnen eine Erklärung, wie es so weit kommen konnte!

J'exige de vous que vous m'expliquiez comment cela a pu en arriver là.

Können Sie mir bitte erklären, warum Sie mit Ihrem Projekt nicht vorankommen?

Pourriez-vous m'expliquer, je vous prie, pourquoi votre projet n'avance pas?

Was hast du dir denn dabei gedacht?

Mais qu'est-ce qui t'a pris?

Wie soll ich das bitte verstehen?

Comment dois-je comprendre cela?

Wie kannst du nur so etwas behaupten?

Comment peux-tu affirmer quelque chose comme ça?

Was soll das Ganze? (*fam*)

Qu'est-ce que ça veut dire, tout ça? (*fam*)

2.5 Konsens – Dissens

Accord – Désaccord

2.5.1 Zustimmen, beipflichten

Approuver

Ja, das denke ich auch.

Oui, je le pense aussi.

Da bin ich ganz deiner Meinung.

Là-dessus, je suis tout à fait de ton avis.

Dem schließe ich mich an.

Je me range à cet avis.

Ich stimme Ihnen voll und ganz zu.

Je suis tout à fait de votre avis.

Ja, das sehe ich [ganz] genauso.

Oui, c'est aussi [tout à fait] mon point de vue.

Ich sehe es nicht anders.

Je ne le vois pas autrement.

Ich gebe Ihnen da vollkommen recht.

Je vous donne entièrement raison.

Da kann ich Ihnen nur recht geben.

Je ne peux que vous donner raison.

Das habe ich ja [auch] gesagt.

C'est aussi ce que j'ai dit.

Finde ich auch. (fam)

Je trouve aussi. (fam)

Genau!

Exactement!

Stimmt!

C'est vrai!

2.5.2 Widersprechen

Contredire

Da muss ich Ihnen widersprechen.

Là, je dois vous contredire.

Das sehe ich anders.

Je vois ça autrement.

Nein, das finde ich nicht.

Non, je ne trouve pas.

Das entspricht nicht den Tatsachen.

Cela ne correspond pas aux faits.

So kann man das nicht sehen.

On ne peut pas voir ça comme ça.

Davon kann gar nicht die Rede sein.

Il n'en est pas question.

Das stimmt [doch] gar nicht. (fam)

Mais, ce n'est pas vrai.

Ach was! (fam)

Ah bon!

Unsinn!

Mais, ça va pas? (*fam*)

Blödsinn!

Quelle connerie!

Quatsch! (*fam*)

N'importe quoi! (*fam*)

2.5.3 Korrigieren

Corriger

a) Sich selbst korrigieren

a) Se corriger soi-même

Ich glaube, ich habe mich da falsch ausgedrückt.

Je crois que je me suis mal exprimé(e).

Moment, ich glaube, da ist mir ein Fehler unterlaufen.

Un moment, je crois que là, j'ai fait une erreur.

Ich muss mich korrigieren.

Je dois me corriger.

Was ich [eigentlich] sagen wollte, ist Folgendes: ...

Voici [, en fait,] ce que je voulais dire:

So habe ich das nicht gemeint.

Ce n'est pas ce que j'ai voulu dire.

b) Den anderen korrigieren

b) Corriger l'autre

Das entspricht nicht ganz den Tatsachen.

Cela ne correspond pas vraiment aux faits.

Ihre Behauptung ist nur zum Teil richtig.

Votre affirmation n'est que partiellement juste.

Sie haben den Sachverhalt nicht [ganz] korrekt dargestellt.

Vous n'avez pas présenté les faits de façon [tout à fait] correcte.

Du meinst doch wohl: *Wir* haben das geschafft!

Tu veux sûrement dire que *nous* avons enfin réussi!

2.5.4 Einräumen

Faire des concessions, concéder

Richtig, das habe ich gar nicht bedacht.

C'est juste, je n'avais pas pensé à ça.

Richtig, wie konnte ich das übersehen!

C'est juste, comment ai-je pu ne pas le voir?

Ihr Einwand ist berechtigt.

Votre objection est justifiée.

Sie haben recht, mir ist da ein Fehler unterlaufen.

Vous avez raison, j'ai commis une erreur.

Ja, da muss ich dir recht geben.

Oui, je dois te donner raison.

Ja, da hast du recht.

Oui, tu as raison.

2.5.5 Einwenden

Objecter

Ja, aber ...

Oui, mais ...

Du hast vergessen, dass ...

Tu as oublié que ...

Das siehst du aber völlig falsch.

Tu es complètement à côté.

Sie haben schon recht, aber bedenken Sie doch auch ...

Vous avez raison dans une certaine mesure, mais pensez aussi que ...

Das ist ja alles schön und gut, aber ...

Tout cela est bien beau, mais ...

Ich habe dagegen einiges einzuwenden.

J'ai quelques objections à faire à ce propos.

Das ist aber weit hergeholt.

C'est tiré par les cheveux.

Diesen Schluss kann man daraus nicht ziehen.

On ne peut pas en tirer cette conclusion.

2.5.6 Auf etwas beharren, einen Einwand zurückweisen

Ne pas démordre de quelque chose,
réfuter une objection

Mein Entschluss steht fest, und ich bleibe dabei.

Ma décision est prise et je n'en démordrai pas.

Ich habe mich jetzt entschieden und ich bleibe dabei.

J'ai pris ma décision, un point c'est tout.

Du kannst mich nicht mehr umstimmen.

Tu ne peux plus me faire changer d'avis.

Dein Argument zieht nicht. (fam)

Ton argument ne prend pas avec moi. (fam)

Du brauchst gar nicht erst zu versuchen, mich umzustimmen.

Et d'abord n'essaie pas de me faire changer d'avis.

Diesen Einwand kann ich nicht gelten lassen.

Je ne peux pas admettre cette objection.

Ihre Einwände überzeugen mich nicht.

Vos objections n'arrivent pas à me convaincre.

2.5.7 Widerrufen

Se rétracter

Ich nehme alles zurück.

Je retire tout ce que j'ai dit.

Vergiss, was ich gerade gesagt habe.

Oublie ce que je viens de dire.

[Ich muss zugeben,] ich habe mich geirrt.

[Je dois admettre que] je me suis trompé(e).

Entschuldige bitte, ich habe mich getäuscht.

Excuse-moi, s'il te plaît, j'ai fait erreur.

2.6 Ausdruck evaluativer Einstellungen, Werthaltungen

Expression d'évaluations,
de jugements de valeur

2.6.1 Interesse ausdrücken

Exprimer l'intérêt

Dieses Buch **finde ich [sehr] interessant.**

Je trouve ce livre [très] intéressant.

Das ist eine **[hoch]interessante** Frage.

C'est une question [extrêmement] intéressante.

Astronomie **hat mich immer schon interessiert.**

L'astronomie m'intéresse depuis toujours.

Darüber würde ich gerne mehr erfahren.

J'aimerais bien en apprendre plus à ce sujet.

Du machst mich wirklich neugierig.

Là, tu as piqué ma curiosité.

2.6.2 Wertschätzung ausdrücken

Exprimer un jugement de valeur

Ich finde es gut, wie er sich um die Kinder kümmert.

Je trouve bien la manière dont il s'occupe des enfants.

Ich schätze Ihren Einsatz **[sehr]**.

J'apprécie [beaucoup] votre engagement.

Ich weiß Ihre Arbeit **sehr zu schätzen**.

J'apprécie énormément votre travail.

Ich möchte ihren guten Rat **nicht missen**.

Je ne peux pas me passer de ses bons conseils.

Ich finde die Vorlesungen dieses Professors **sehr gut**.

Je trouve que les cours de ce professeur **sont très bien**.

Ich wüsste nicht, was wir ohne Ihre Hilfe **tun sollten**.

Je ne sais pas ce que nous ferions sans votre aide.

2.6.3 Wunschvorstellungen ausdrücken

Exprimer ses désirs

Es war schon immer mein [sehlichster] Wunsch, einmal nach Australien zu reisen.

Ça a toujours été mon souhait [le plus cher]
d'aller un jour en Australie.

Mein größter Wunsch wäre es, einmal um die Welt zu segeln.

Mon souhait le plus cher serait de faire le tour du monde à la voile.

Ich wünschte mir, ich hätte mehr Selbstvertrauen.

J'aurais aimé avoir plus confiance en moi.

Ich wünsche dir, dass alles gut geht.

Je souhaite que tout aille bien pour toi.

Ich würde zu gern am Meer leben.

J'aimerais tant vivre au bord de la mer.

Wäre es doch nur nie so weit gekommen!

Ah, si on avait pu ne pas en arriver là!

2.6.4 Vorliebe ausdrücken

Exprimer une préférence

Abends gehe ich **gern** im Park spazieren.

Le soir, j'**aime bien** me promener dans le parc.

Ich schaue mir **besonders gern** Dokumentarfilme an.

J'**aime particulièrement** regarder les documentaires.

In meiner Freizeit lese ich **am liebsten**.

Pendant mes loisirs, je **préfère** lire.

Ich tanze **für mein Leben gern**.

J'**adore** danser.

Ich koche **leidenschaftlich gern**.

J'**adore** faire la cuisine.

Mit Vorliebe löse ich Kreuzworträtsel.

J'**aime particulièrement** faire des mots croisés.

Ich **habe eine Schwäche [oder ein Faible]** für alte Autos.

J'**ai une prédilection [ou un faible]** pour les vieilles voitures.

Lesen **ist eine meiner Lieblingsbeschäftigungen.**

La lecture **est une de mes occupations favorites.**

2.6.5 Indifferenz ausdrücken

Exprimer l'indifférence

Das interessiert mich nicht.

Ça ne m'intéresse pas.

Es ist mir [völlig] gleich, was die Leute über mich denken.

Ce que les gens pensent de moi **m'est [complètement] égal.**

Die Meinung der Leute **interessiert mich [überhaupt] nicht.**

L'opinion des gens **ne m'intéresse [absolument] pas.**

Ich **stehe** dem Ganzen **gleichgültig gegenüber.**

Tout cela me **laisse indifférent(e).**

Diese Diskussionen **lassen mich [völlig] unberührt/kalt.**

Ces discussions **me laissent [complètement] froid(e).**

Ihre Anschuldigungen **berühren mich nicht [im Geringsten].**

Vos accusations **ne me touchent pas [le moins du monde].**

Es ist mir egal, ob sie kommen oder nicht.

Ça m'est égal qu'ils viennent ou non.

Mir ist das alles **[ziemlich] egal.**

Tout ça **m'est [complètement] égal./Je n'en ai rien à cirer** de tout ça. (*fam*)

Mir ist das alles **[ziemlich] wurscht.** (*fam*)

Je n'en ai rien à cirer de tout ça. (*fam*)

Das ganze Gerede **geht mir am Arsch vorbei.** (*vulg*)

Je n'en ai rien à foutre de ces histoires. (*vulg*)

2.6.6 Geringschätzung und Missfallen ausdrücken

Exprimer le mépris et le mécontentement

Ich halte nicht viel von dieser Theorie.

Je ne pense pas grand bien de cette théorie.

Davon halte ich gar nichts [oder überhaupt nichts].

Je trouve ça nul.

Komm mir bloß nicht mit Astrologie! (*fam*)

Ne me parle surtout pas d'astrologie! (*fam*)

[Es tut mir leid, aber] **ich habe für** diese Typen **nichts übrig.** (*fam*)

[Je suis désolé(e), mais] **je n'ai rien à faire de** ces types. (*fam*)

Sein Verhalten **gefällt mir gar nicht [oder überhaupt nicht].**

Son attitude **ne me plaît pas du tout.**

Ich kann mit dieser Musik **nichts anfangen.** (*fam*)

Cette musique, **ce n'est pas ma tasse de thé.** (*fam*)

2.6.7 Desinteresse ausdrücken

Exprimer le manque d'intérêt

Ich interessiere mich nicht für Fußball.

Je ne m'intéresse pas au foot.

Ich finde diese Sendung **[ziemlich] langweilig/uninteressant.**

Je trouve cette émission **[plutôt] ennuyeuse/peu intéressante.**

Es juckt mich nicht, was er sagt. (s/)

Je n'ai rien à foutre de ce qu'il dit. (s/)

Ich **kann** dieser Art von Musik **[überhaupt] nichts abgewinnen.**

Je n'arrive **[absolument] pas à apprécier** ce genre de musique.

Diese Bilder **sprechen mich überhaupt nicht an.**

Ces tableaux **ne m'interpellent absolument pas.**

2.7 Frage nach evaluativen Einstellungen/Werthaltungen

Question sur les opinions relatives à l'évaluation/les jugements de valeur

2.7.1 Nach Interesse fragen

Questionner sur les centres d'intérêt

Wofür interessierst du dich so? (*fam*)

Et tu t'intéresses à quoi, en général? (*fam*)

Wo liegen Ihre Interessen?

Quels sont vos centres d'intérêt?

Findest du dieses Buch interessant?

Trouves-tu ce livre intéressant?

Interessieren Sie sich für Sport?

Vous intéressez-vous au sport?

2.7.2 Nach Wertschätzung fragen

Questionner sur les jugements de valeur

Findest du diese Arbeit **gut**?

Trouves-tu que ce travail **soit bon**?

Was hältst du von dieser Arbeit?

Que penses-tu de ce travail?

Wie lautet dein Urteil?

Quel est ton avis?

2.7.3 Nach Wunschvorstellungen fragen

Questionner sur les désirs

In welchem Land **würdest du am liebsten** leben?

Dans quel pays **aimerais-tu le plus vivre**?

Was wünschst du dir für die Zukunft?

Quels sont tes souhaits pour l'avenir?

Welcher Beruf **würde dir am meisten zusagen**?

Quelle profession **te plairait le plus**?

2.7.4 Nach Vorlieben fragen

Questionner sur les prédilections

Was macht dir am meisten Spaß?

Qu'est-ce qui te fait le plus plaisir?

Womit beschäftigst du dich am liebsten in deiner Freizeit?

Quelles sont tes occupations préférées pendant tes loisirs?

Welche Filme **magst du am liebsten?**

Quels films **aises-tu le plus?**

Was gefällt dir an deiner Arbeit **besonders?**

Qu'est-ce qui te plaît particulièrement dans ton travail?

3 Gefühlsausdruck

Expression des sentiments

3.1 Sympathie ausdrücken

Exprimer la sympathie

Ich freue mich jedesmal, wenn ich dich sehe.
Je suis toujours très content(e) de te voir.

Du warst mir auf Anhieb sympathisch.
Tu m'as été sympathique tout de suite.

Ich mag ihn sehr.
Je l'aime beaucoup.

Du bedeutest mir viel.
Tu es beaucoup pour moi.

Ich finde sie sehr sympathisch/nett.
Je la trouve très sympathique/gentille.

Ich verstehe mich mit ihm ausgezeichnet.
Je m'entends parfaitement bien avec lui.

3.2 Mitgefühl ausdrücken

Exprimer la compassion

Ja, das ist nicht leicht.

Oui, ça n'est pas facile.

Es tut mir [richtig] leid für Sie.

Je suis [vraiment] désolé(e) pour vous.

Ich kann das gut nachfühlen/nachempfinden.

Je comprends [ça] très bien.

Es tut mir in der Seele weh, wenn ich sehe, was er durchmacht.

Cela me fait mal au cœur de voir ce qu'il est en train de vivre.

3.3 Antipathie ausdrücken

Exprimer l'antipathie

Ich mag sie nicht [besonders].

Je ne l'aime pas [particulièrement].

Ich finde diesen Typ **unmöglich**.

Je **trouve** ce type **impossible**.

Das ist ein [richtiges] Arschloch. (*vulg*)

C'est un **[sale] con.** (*vulg*)

Ich kann ihn **nicht leiden [oder ausstehen]**.

Je **ne peux pas** le **souffrir [ou supporter]**.

Ich kann diese Frau **nicht riechen.** (*fam*)

Je **ne peux pas sentir** cette femme. (*fam*)

Diese Leute **gehen mir auf den Geist [oder den Wecker]**. (*fam*)

Ces gens **me cassent les pieds [ou me tapent sur le système]**. (*fam*)

3.4 Dankbarkeit ausdrücken

Exprimer la reconnaissance

Vielen Dank [oder Tausend Dank], du hast mir sehr geholfen.

Merci beaucoup **[ou Mille mercis]**, tu m'as bien aidé(e).

Das war sehr lieb von dir.

C'était très gentil de ta part.

Wo wären wir ohne dich!

Où serions-nous sans toi?

Ich weiß gar nicht, wie ich mich dafür bedanken soll.

Je ne sais pas comment te/vous remercier!

Ich kann gar nicht sagen, wie viel mir dieses Gespräch mit Ihnen bedeutet.

Je ne peux pas vous dire l'importance que revêt pour moi cette conversation avec vous. (*fam*)

3.5 Begeisterung ausdrücken

Exprimer l'enthousiasme

Fantastisch!

Fantastique!

Toll! (*fam*)

Super! (*fam*)

Wahnsinn! (*sl*)

C'est dingue! (*fam*)

Super! (*fam*)

Géant! (*fam*)

Cool! (*sl*)

Cool! (*fam*)

Krass! (*sl*)

Trop bien! (*pop*)

Auf diesen Sänger fahre ich voll ab. (*sl*)

Je craque complètement pour ce chanteur (*fam*).

Ich bin ganz hin und weg. (*fam*)

Je suis vraiment emballé(e). (*fam*)

Ihre Darbietung **hat mich richtig mitgerissen.**

Votre spectacle **m'a vraiment enthousiasmé(e).**

3.6 Freude ausdrücken

Exprimer la joie

Wie schön, dass du gekommen bist!

Comme je suis content(e) que tu sois venu(e)!

Ich bin sehr froh, dass wir uns wiedersehen.

Je suis très heureux(-euse) qu'on se revoie.

Du weißt gar nicht, **wie sehr ich mich freue.**

Tu ne peux pas savoir **comme je suis content(e).**

Sie haben mir damit **eine große Freude bereitet.**

Vous m'avez **fait une grande joie.**

Ich könnte **vor lauter Freude in die Luft springen.**
(*fam*)

J'en sauterais bien de joie. (*fam*)

3.7 Zufriedenheit ausdrücken

Exprimer la satisfaction

Ich bin **voll und ganz zufrieden.**

Je suis **très très content(e).**

Ich kann mich nicht beklagen.

Je n'ai pas à me plaindre.

Ich fühle mich rundum wohl.

Je me sens parfaitement bien.

Besser hätte es gar nicht kommen können.

Ça n'aurait pas pu être/tomber mieux.

Das hat **hervorragend geklappt.**

Cela a **marché à la perfection.**

3.8 Überraschung ausdrücken

Exprimer l'étonnement

Das ist ja ungeheuer!

Mais, c'est monstrueux!

Das ist ja ein Ding! (fam)

C'est pas possible! (fam)

Jetzt bin ich aber platt! (fam)

Eh ben, j'en suis baba! (fam)

Da bin ich aber überrascht!

Alors ça, ça m'étonne!

Damit hätte ich nun wirklich nicht gerechnet!

Alors ça, je ne m'y attendais vraiment pas!

Das kann/darf [doch] nicht wahr sein!

Mais c'est pas vrai/possible!

Ich kann's [einfach] nicht fassen!

Je n'arrive pas à y croire!

3.9 Erleichterung ausdrücken

Exprimer le soulagement

Bin ich froh, dass es so gekommen ist!

Je suis bien content(e) que ça se soit passé
comme ça.

Mir fällt ein Stein vom Herzen!

Je suis soulagé(e) d'un grand poids!

Ein Glück, dass du gekommen bist!

Quelle chance que tu sois venu(e)!

Gott sei Dank!

Dieu soit loué!

Geschafft!

Ça y est!

Endlich!

Enfin!

3.10 Enttäuschung ausdrücken

Exprimer la déception

Ich bin über seine Reaktion **[sehr] enttäuscht.**

Sa réaction m'a **[beaucoup] déçu(e).**

Du hast mich [schwer] enttäuscht.

Tu m'as **[profondément] déçu(e).**

Das hätte ich nicht von ihr erwartet.

Je ne m'attendais pas à ça d'elle.

Ich hätte mir etwas anderes gewünscht.

J'aurais souhaité autre chose.

3.11 Bestürzung ausdrücken

Exprimer la consternation

Das ist [ja] nicht zu fassen!

C'est incroyable!

Das ist [ja] ungeheuerlich!

Mais c'est monstrueux!

Das ist ja [wohl] die Höhe!

C'est le comble!

Das kann doch nicht dein Ernst sein!

Tu ne le penses pas sérieusement!

Ich fass' es nicht!

Je n'arrive pas à y croire!

Das bestürzt mich.

Ça me consterne.

Das kann/darf [doch wohl] nicht wahr sein!

Mais, c'est pas vrai!

3.12 Gelassenheit ausdrücken **Exprimer le calme**

Nur keine Panik [oder Aufregung]!

Pas de panique!

Machen Sie sich keine Sorgen.

Ne vous faites pas de soucis.

Seien Sie ganz unbesorgt.

Ne vous en faites pas.

Keine Angst, das werden wir **schon** hinkriegen.

Pas de panique, on y arrivera **d'une manière ou d'une autre**.

Wir werden das Kind schon schaukeln. (*fam*)

On se débrouillera bien. (*fam*)

Abwarten und Tee trinken. (*fam*)

Faut attendre et voir venir. (*fam*)

Es wird schon werden.

Ça va s'arranger.

Alles halb so schlimm.

C'est pas si grave.

Ganz ruhig bleiben!

Du calme!

3.13 Gleichgültigkeit ausdrücken

Exprimer l'indifférence

Das ist mir gleich!

Ça m'est égal!

Mir doch egal! (*fam*)

J'm'en fiche complètement! (*fam*)

Das ist mir ganz egal!

Ça m'est complètement égal!

Seine Beleidigungen **lassen mich ganz kalt.**

Ses insultes **me laissent tout à fait froid(e).**

Das **interessiert mich nicht [im Mindesten].**

Ça **ne m'intéresse pas [le moins du monde].**

3.14 Resignation ausdrücken

Exprimer la résignation

Es hat doch alles keinen Sinn [mehr]!

Ça n'a [plus] aucun sens.

Es ist sinnlos/zwecklos!

C'est peine perdue/Ça ne sert à rien!

Ich geb's auf.

Je laisse tomber.

3.15 Ratlosigkeit ausdrücken

Exprimer l'embarras

Ich weiß mir da keinen Rat.

Je ne sais pas quoi faire.

Ich weiß nicht mehr, was ich tun soll.

Je ne sais plus quoi faire.

Ich weiß nicht mehr weiter.

Je ne sais plus quoi faire.

Ich krieg das nicht mehr auf die Reihe. (*fam*)

Je ne m'en sors plus. (*fam*)

3.16 Hoffnung ausdrücken

Exprimer l'espoir

Ich bin da ganz zuversichtlich.

J'ai bon espoir.

Ich gebe die Hoffnung nicht auf.

Je ne perds pas espoir.

Ich denke, wir werden es schaffen.

Je pense que nous y arriverons.

Hoffen wir das Beste.

Espérons que ce sera pour le mieux.

Es wird schon hinhauen. (fam)

Ça marchera sûrement. (fam)

3.17 Angst, Befürchtungen ausdrücken

Exprimer la peur, la crainte

Ich habe [da] ein ungutes Gefühl.

J'ai un drôle de pressentiment.

Mir schwant nichts Gutes. (fam)

Ça ne me dit rien de bon. (fam)

Ich rechne mit dem Schlimmsten.

Je m'attends au pire.

Diese Menschenmengen **machen mir Angst.**

Cette foule **me fait peur.**

Diese Rücksichtslosigkeit **beängstigt mich.**

Ce manque d'égards **m'inquiète.**

Ich habe Angst, dass du dich verletzen könntest.

J'ai peur que tu te blesses.

Ich habe Angst vorm Zahnarzt.

J'ai peur du dentiste.

Ich habe Bammel [oder Schiss] vor der Prüfung.
(*fam*)

J'ai la frousse [ou la trouille] de l'examen. (*fam*)

3.18 Sorge ausdrücken

Exprimer l'inquiétude

Sein Gesundheitszustand **macht mir große Sorgen.**

Son état de santé **me préoccupe beaucoup.**

Ich mache mir Sorgen um dich.

Je me fais du souci pour toi.

Die steigenden Arbeitslosenzahlen **beunruhigen mich.**

Le nombre croissant de chômeurs **m'inquiète.**

Die Sorge um ihn **bereitet mir schlaflose Nächte.**

Le souci que je me fais pour lui **me fait passer des nuits blanches.**

3.19 Traurigkeit ausdrücken

Exprimer la tristesse

Es macht/stimmt mich traurig, dass wir uns nicht verstehen.

Cela me rend triste que nous ne nous comprenions pas.

Es ist so schade, dass er sich so gehen lässt.

C'est vraiment dommage qu'il se laisse aller ainsi.

Diese Ereignisse **deprimieren mich.**

Ces événements **me dépriment.**

3.20 Unzufriedenheit ausdrücken

Exprimer l'insatisfaction

Das entspricht nicht meinen Erwartungen.

Cela n'est pas conforme à mes espérances.

Ich hätte erwartet, dass Sie sich nun mehr Mühe geben.

Je m'attendais à plus d'efforts de votre part.

So hatten wir es nicht vereinbart.

Nous n'avions pas convenu de cela.

3.21 Langeweile ausdrücken

Exprimer l'ennui

Wie langweilig! / So etwas von langweilig!

Quel ennui! / Comme c'est ennuyeux!

Ich schlaf gleich ein! (*fam*) / Das ist ja zum Einschlafen!

Je m'endors! (*fam*) / On s'endort ici!

Der Film **ist ja zum Gähnen.** (*fam*)

Ce film **est un vrai somnifère.** (*fam*)

Diese Disko **ist total öde.** (*fam*)

Cette boîte **est hyperennuyeuse.** (*fam*)

3.22 Ungeduld ausdrücken

Exprimer l'impatience

Wollen wir nicht endlich mal weitermachen?

Est-ce qu'on pourrait enfin continuer?

Worauf wartest du [denn] noch?

Mais qu'est-ce que tu attends?

Wie lange soll das denn noch dauern?

Combien de temps est-ce que ça va encore durer?

Ich kann es gar nicht erwarten, bis wir uns wiedersehen.

J'attends avec impatience le moment où on se reverra.

Wann kommt er **denn endlich?**

Alors, quand est-ce qu'il arrive **à la fin?**

Wo bleibt er **denn nur?**

Mais, qu'est-ce qu'il fabrique?

Das dauert ja ewig!

Mais, ça dure une éternité!

3.23 Verärgerung ausdrücken

Exprimer l'agacement

Das ist [ja] unerhört!

C'est inouï!

Eine Unverschämtheit ist das!/So eine Frechheit!

Quelle impertinence!/Quel culot!

Das ist doch wohl die Höhe!

C'est le comble!

Das darf doch wohl nicht wahr sein!

Mais, c'est pas vrai!

Dieses Gerede **geht mir [mächtig] auf den Geist/auf die Nerven/auf den Keks** (*fam*)/**auf den Senkel** (*sl*)/**auf den Sack**. (*vulg*)

Ces racontars **me tapent sur le système** (*fam*)/**les nerfs** (*fam*)/**me les cassent**. (*vulg*)

Das nervt! (*fam*)

C'est énervant! (*fam*)

Das ist ja nicht mehr zum Aushalten! (*fam*)

C'est insupportable.

3.24 Abscheu ausdrücken

Exprimer le dégoût

Igitt!

Beurk!

Du **widerst mich an!**

Tu me dégoûtes!

Das **ist geradezu widerlich!**

C'est vraiment répugnant!

Das **ist [ja] ekelhaft!**

Mais, c'est dégoûtant!

Das **ekelt mich an.**

Ça me dégoûte.

Ich finde das zum Kotzen. (*sl*)

Je trouve ça dégueulasse. (*fam*)

3.25 Schmerz ausdrücken

Exprimer la douleur

Das tut [ganz schön] weh.

Ça fait [vachement] mal.

Sein Verhalten **hat mich tief gekränkt [oder verletzt].**

Son attitude **m'a profondément blessé(e).**

Ihre Worte **haben mich schwer getroffen.**

Ses paroles **m'ont profondément affecté(e).**

4 Handlungsregulierung

Régulation de l'action

4.1 Aufforderung

Demande pressante

4.1.1 Jemanden auffordern

Prier quelqu'un de faire quelque chose

Kannst du grade mal kommen? (*fam*)

Tu pourrais venir **une seconde**?

Besuch mich **doch mal**.

Passe me voir **à l'occasion**.

Denk dran, mich heute Abend anzurufen.

Pense à me téléphoner ce soir.

Ich muss Sie bitten, den Raum zu verlassen. (*form*)

Je vous prie de quitter la salle. (*form*)

4.1.2 Zu gemeinsamem Handeln auffordern

Inviter à faire quelque chose ensemble

Auf geht's! (*fam*)

Allez, on y va! (*fam*)

An die Arbeit! / Fangen wir mit der Arbeit **an!**

Au travail! / On commence à travailler!

Lasst uns mal in Ruhe darüber reden.

On pourrait en discuter calmement.

Wollen wir jetzt nicht endlich mal damit anfangen?

Est-ce qu'on pourrait enfin commencer maintenant?

4.1.3 Bitten

Prier de faire quelque chose

Kannst/Könntest du bitte mal den Müll runterbringen?

Peux-tu/Pourrais-tu descendre la poubelle?

Bitte sei so gut und bring mir meine Jacke.

S'il te plaît, sois gentil(le), apporte-moi ma veste.

Wärst du so nett und würdest mir die Zeitung mitbringen?

Aurais-tu la gentillesse de m'apporter le journal?

Würden Sie bitte so freundlich sein und Ihr Gepäck etwas zur Seite rücken?

Auriez-vous l'amabilité de pousser vos bagages sur le côté?

Darf ich Sie bitten, Ihre Musik etwas leiser zu stellen?

Pourriez-vous baisser un peu votre musique?

4.1.4 Um Hilfe bitten

Demander de l'aide

Kannst du mir einen Gefallen tun?

Pourrais-tu me rendre un service?

Darf [oder Dürfte] ich Sie um einen Gefallen bitten?

Puis-je [ou Pourrais-je] vous demander un service?

Könntest du mir bitte helfen?

Pourrais-tu m'aider, s'il te plaît?

Könnten Sie mir bitte behilflich sein?

Pourriez-vous m'aider, s'il vous plaît?

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir dabei helfen könnten.

Je vous serais très reconnaissant(e) de m'aider.

4.1.5 Einen Wunsch äußern**Exprimer un souhait**

Ich würde gern mit dir ins Kino gehen.

J'aimerais bien aller au cinéma avec toi.

Es wäre schön, wenn du mehr Zeit für uns hättest.

Ce serait bien si tu avais plus de temps à nous consacrer.

Es würde mich freuen, wenn Sie mir morgen Gesellschaft leisten könnten.

Je serais très heureux(-euse) si vous pouviez me tenir compagnie demain.

4.1.6 Verlangen

Exiger

Ich will [oder bestehe darauf], dass du gehst.

Je veux [ou J'exige] que tu partes.

Ich verlange eine Erklärung von Ihnen.

J'exige une explication de votre part.

Das ist das Mindeste, was man verlangen kann.

C'est le moins qu'on puisse exiger.

4.1.7 Aufträge erteilen

Donner des ordres

Könnten Sie sich bitte darum kümmern?

Pourriez-vous vous en occuper, s'il vous plaît?

Könnten Sie bitte die Telefonanrufe entgegennehmen, solange ich weg bin?

Pourriez-vous prendre les communications pendant mon absence, **s'il vous plaît?**

Ich erwarte, dass du den Müll hinunterbringst.

J'exige que tu descendes la poubelle.

4.1.8 Gebieten

Exiger

Gib das sofort her!

Donne ça tout de suite!

Du räumst jetzt sofort dein Zimmer **auf**!

Tu ranges ta chambre **immédiatement**!

Hören Sie sofort damit auf!

Arrêtez ça tout de suite!

Bleiben Sie stehen!

Halte!

Wenn Sie bitte den Raum verlassen **wollen!** (*form*)

Veillez quitter cette pièce, **s'il vous plaît!** (*form*)

4.1.9 Instruieren

Donner des instructions

Pass [genau] auf, ich zeige dir, wie es geht.

Fais [bien] attention, je vais te montrer comment ça marche.

Das musst du so machen: ...

Il faut faire comme ça: ...

Folgen Sie bitte meinen Anweisungen. (form)

Suivez mes instructions, s'il vous plaît. (form)

Gehen Sie folgendermaßen vor: ...

Procédez de la manière suivante: ...

4.1.10 Zurechtweisen

Réprimander

Ihr Verhalten lässt einiges zu wünschen übrig.

Votre comportement laisse à désirer.

Ich verbitte mir diesen Ton!

Je n'admets pas qu'on me parle sur ce ton!

Das brauche ich mir von Ihnen nicht gefallen zu lassen!

Je n'ai pas d'ordres à recevoir de vous!

Unterstehen Sie sich!

Essayez un peu, pour voir!

Was erlauben Sie sich!

Pour qui vous prenez-vous?

Was fällt Ihnen ein!

Qu'est-ce qui vous prend?

4.1.11 Drängen**Presser**

Nun komm **doch endlich!**

Alors, tu arrives **enfin!**

Jetzt mach mal hin! (*fam*)/**Jetzt mach, dass du fertig wirst!** (*fam*)

Alors, dépêche-toi, bon sang! (*fam*)

Jetzt kümmere dich **endlich mal** um deine Steuererklärung!

Occupe-toi **enfin** de ta déclaration d'impôts!

Es wird Zeit, dass du das endlich lernst.

Il est temps que tu l'apprennes enfin.

Es ist allerhöchste Zeit – wir müssen jetzt gehen.

Il est plus que temps – nous devons partir.

4.1.12 Warnen

Mettre en garde

Wenn das **noch einmal** passiert, **gibt's was!** (*fam*)

Si ça arrive **encore une fois, ça va aller mal.**

Vergiss **ja** nicht, die Blumen zu gießen!

N'oublie **surtout** pas d'arroser les fleurs.

Ich warne Sie! Gehen Sie **nicht noch einmal** so mit meinem Jungen um!

Je vous préviens! Ne vous comportez **plus jamais** de cette manière avec mon fils!

4.1.13 Drohen

Menacer

Ich sage es dir zum allerletzten Mal!

Je te le dis pour la dernière fois!

Wenn du nicht endlich damit aufhörst, **kannst du was erleben** [*oder kannst du dich auf was gefasst machen*]! (*fam*)

Si tu n'arrêtes **pas, ça va barder pour toi** (*fam*)
[*ou tu peux te préparer*]! (*fam*)

Wehe, wenn du zu spät kommst! (*fam*)

Gare à toi **si** tu arrives en retard! (*fam*)

Kommen Sie mir **bloß nicht** zu nahe!

Ne vous approchez **surtout pas** de moi!

Pass bloß auf!

Gare à toi.

4.1.14 Ermuntern

Encourager

a) Motivieren, Lust erwecken

a) Motiver, donner envie

Es wird uns **bestimmt viel Spaß machen.**

On va **sûrement bien s'amuser.**

Hast du Lust, mit mir dorthin zu gehen?

Est-ce que tu as envie d'y aller **avec moi?**

b) Mut zusprechen

b) Encourager, redonner courage

Es ist alles halb so schlimm.

Ce n'est pas si grave que ça.

Glaub mir, du kannst [oder schaffst] es!

Crois-moi, tu y arriveras!

Das schaffst du doch mit links! (fam)

Tu peux le faire les doigts dans le nez!

Keine Angst, Sie kriegen das schon hin!

Pas de panique, vous y arriverez bien!

Also, wenn Sie es nicht schaffen sollen, wer dann?

Si vous n'y arrivez pas, vous, qui alors?

4.1.15 Vorschlagen

Proposer, suggérer

Wie wär's, wenn wir heute mal ins Kino gehen würden?

Et si on allait au cinéma aujourd'hui?

Wie wär's mit einer Tasse Tee?

Une tasse de thé, ça vous dirait?

Was hältst du davon, wenn wir mal eine Pause machen würden?

Ça te dirait de faire une pause?

Hättest du Lust, spazieren zu gehen?

Tu n'aurais pas envie de faire une promenade?

Ich schlage vor, wir vertagen die Sitzung.

Je suggère de reporter la réunion.

4.1.16 Raten

Conseiller

Wenn ich Ihnen einen Rat geben darf: Fahren Sie heute Abend lieber mit dem Taxi nach Hause.

Si je peux me permettre un conseil: ce soir, rentrez chez vous plutôt en taxi.

Ich rate Ihnen [dringend], eine Unfallversicherung abzuschließen.

Je vous conseille [vivement] de prendre une assurance-accidents.

An Ihrer Stelle würde ich einen Anwalt zu Rate ziehen.

À votre place, je demanderais conseil à un avocat.

Du solltest dich **besser** bei ihr entschuldigen.

Tu devrais vraiment t'excuser auprès d'elle.

Wenn du meine Meinung hören willst: Lade ihn [besser] nicht ein.

Si tu veux mon avis: ne l'invite [surtout] pas.

4.1.17 Abraten

Déconseiller

Ich kann dir davon nur abraten.

Je ne peux que te le déconseiller.

Das würde ich Ihnen nicht empfehlen.

Je ne vous le recommande pas.

Lass dich **lieber nicht** mit diesen Leuten ein!

Ne t'acoquine **surtout pas** avec ces gens!

Lass lieber die Finger davon! (*fam*)

Ne t'en mêle **surtout pas!** (*fam*)

4.2 Erlaubnis – Verbot

Autorisation – Interdiction

4.2.1 Erlauben

Autoriser

Wenn du mit deinen Hausaufgaben fertig bist, **darfst du** raus spielen.

Quand tu auras fini tes devoirs, **tu pourras** jouer dehors.

Sie dürfen gern hereinkommen.

Mais vous pouvez entrer.

4.2.2 Verboten

Interdire

Das kann ich nicht zulassen.

Je ne peux pas accepter cela.

Bitte unterlassen Sie das. (*form*)

Je vous prie d'arrêter, s'il vous plaît. (*form*)

Ich verbiete Ihnen diesen Ton!

Je vous défends de me parler sur ce ton!

Hier dürfen Sie nicht rauchen.

Vous n'avez pas le droit de fumer **ici**.

Du darfst heute **nicht** fernsehen.

Tu n'as pas le droit de regarder la télé
aujourd'hui.

Das kommt gar nicht in Frage.

Il n'en est absolument pas question.

Finger weg von meinem Computer! (*fam*)

Bas les pattes! C'est mon ordinateur! (*fam*)

Lass die Finger von meinem Tagebuch! (*fam*)

Touche pas à mon journal! (*fam*)

4.3 Konsultation

Consultation

4.3.1 Um Erlaubnis bitten

Demander la permission

Darf ich Sie kurz stören?

Puis-je vous interrompre un moment?

Haben Sie was dagegen, wenn ich das Fenster aufmache?

Hätten Sie was dagegen, wenn ich das Fenster aufmache?

Ça vous dérange si j'ouvre la fenêtre?

Voyez-vous un inconvénient à ce que j'ouvre la fenêtre?

Sind Sie damit einverstanden, wenn ich im Juli Urlaub nehme?

Êtes-vous d'accord pour que je prenne mes congés en juillet?

4.3.2 Um Vorschläge bitten

Demander des suggestions

Hast du eine Idee, wie wir das Auto reparieren können?

Comment [est-ce qu'] on pourrait réparer la voiture? As-tu une idée?

Fällt dir dazu noch etwas ein?

Qu'est-ce que tu peux encore proposer à ce sujet?

Mach doch bitte einen Vorschlag.

S'il te plaît, propose quelque chose.

Was würden Sie vorschlagen?

Qu'est-ce que vous proposeriez?

Was meinst du? Was könnten wir heute Abend noch unternehmen?

À ton avis, qu'est-ce que nous pourrions [encore] faire ce soir?

4.3.3 Um Rat fragen

Demander un conseil

Was würdest du an meiner Stelle tun?

Que ferais-tu à ma place?

Hast du eine Ahnung, wie ich das machen kann?

Comment [est-ce que] je pourrais faire ça?
As-tu une idée?

Könnten Sie mir da vielleicht einen Rat geben?

Pourriez-vous peut-être me donner un conseil?

Welches Modell würden Sie mir empfehlen?

Quel modèle me recommanderiez-vous?

4.3.4 Um Anleitungen und Anweisungen bitten

Demander des instructions

Kannst du mir erklären, wie das funktioniert?

Peux-tu m'expliquer comment ça fonctionne?

Was sollen wir als Nächstes tun?

Que devons-nous faire dans l'immédiat?

Welche Aufträge **sollen** morgen erledigt werden?

Quelles commandes **doivent** être exécutées
demain?

4.4 Angebote

Offres

4.4.1 Nach Wünschen fragen

Demander ce que quelqu'un souhaite

Kann ich Ihnen helfen?

Puis-je vous aider?

Was darfs sein?

Vous désirez?

Haben Sie irgendeinen Wunsch?

Vous désirez quelque chose?

Was hättest du denn gern?

Qu'est-ce qui te ferait plaisir?

Was möchtest [oder magst] du essen/trinken?

Qu'est-ce que tu veux manger/boire?

Was wünschst du dir zum Geburtstag?

Qu'est-ce que tu voudrais pour ton anniversaire?

Womit kann ich dir eine Freude machen?

Qu'est-ce qui te ferait plaisir?

4.4.2 Dinge anbieten

Proposer des choses

Möchtest [oder Magst] du ein Stück Torte?

Désires-tu/Veux-tu un morceau de gâteau?

Wie wär's mit einer Tasse Kaffee? (fam)

Qu'est-ce que vous diriez/tu dirais d'une tasse de café? (fam)

Darf ich Ihnen ein Glas Wein **anbieten**?

Puis-je vous offrir un verre de vin?

Sie können gern mein Telefon benutzen.

Vous pouvez vous servir de mon téléphone.

4.4.3 Anbieten, etwas zu tun – Antwort

Proposer de faire quelque chose –
Réponse

Ich mache das **gern**, kein Problem. – **Danke, das ist nett [oder lieb] von dir.**

Je le fais **volontiers**, pas de problème. – **Merci, c'est gentil de ta part.**

Soll ich für dich einkaufen gehen? – **Ja, bitte, das ist sehr nett von dir.**

Est-ce que **je dois** te faire tes courses? – **Oui, s'il te plaît, c'est très gentil de ta part.**

4.4.4 Hilfe anbieten – Antwort

Offrir son aide – Réponse

Kann ich Ihnen behilflich sein? – Ja, bitte.

Je peux vous aider? – Oui, s'il vous plaît.

Kann ich Ihnen helfen? – Ja, das wäre nett.

Je peux vous aider? – Oui, ce serait gentil.

Du brauchst mich nur zu fragen, ich helfe dir gern. – Oh, das ist aber nett!

Tu n'as qu'à me demander, je t'aiderai volontiers.
– Oh, que c'est gentil!

4.4.5 Einladen

Inviter

Besuch mich doch, ich würde mich sehr freuen.

Mais viens donc me voir, cela me ferait très plaisir.

Nächsten Samstag lasse ich eine Party steigen.

Kommst du auch? (*fam*)

Samedi prochain, je fais une fête. **Tu [y] viendras?**
(*fam*)

Darf ich Sie zu einem Arbeitsessen **einladen**?

Puis-je **vous inviter à** un repas d'affaires?

Ich würde Sie gern zum Abendessen **einladen**.

J'aimerais **bien vous inviter à** dîner.

4.4.6 Versprechen.

Promettre

Ich korrigiere deinen Aufsatz, **versprochen**.

Je corrigerai ta rédaction, **promis**.

Ich werde nichts weitererzählen, **du kannst dich auf mich verlassen**.

Je ne raconterai rien, **tu peux compter sur moi**.

Ich gebe Ihnen mein Wort, diese Sache vertraulich zu behandeln.

Je vous donne ma parole de traiter cette affaire avec discrétion.

Ich werde das Angebot für Sie reservieren, **Sie haben mein Wort**.

Je vais réserver cette offre pour vous, **vous avez ma parole**.

4.5 Einwilligung - Weigerung **Consentement - Refus**

4.5.1 Einwilligen **Donner son accord**

Einverstanden!

D'accord!

Okay!

O.K.! D'accord!

Abgemacht!

C'est entendu!

Kein Problem!

Pas de problème!

Geht in Ordnung!

C'est bon!

Wird gemacht!

Ce sera fait!

Mach ich!

Je m'en occupe!

4.5.2 Vereinbaren

Convenir de quelque chose

Treffen wir uns **also** morgen gegen zehn Uhr, **einverstanden?**

Alors, on se retrouve demain, vers dix heures, d'accord?

Abgemacht!

C'est entendu!

4.5.3 Sich weigern

Refuser

Ohne mich! (*fam*)

Sans moi! (*fam*)

Suchen Sie sich da einen anderen!

Trouvez-vous quelqu'un d'autre!

Das mach ich nicht!

Je refuse de faire ça!

Das kann ich leider nicht tun.

Je ne peux malheureusement pas le faire.

Das werde ich auf keinen Fall tun.

Je ne le ferai en aucun cas.

Damit will ich nichts zu tun haben.

Je ne veux rien avoir à faire avec ça.

Da halte ich mich raus.

Je ne m'en mêle pas.

4.5.4 Angebote ablehnen

Refuser des offres

Nein, danke!

Non, merci!

Aber das ist doch nicht nötig!

Mais, ce n'est pas nécessaire!

Das kann ich doch nicht annehmen!

Je ne peux pas l'accepter cela!

4.5.5 Zögern

Hésiter

Ich weiß nicht so recht.

Je ne sais pas trop.

Lass mir ein wenig Zeit, darüber nachzudenken.

Laisse-moi un peu de temps pour y réfléchir.

Ich kann Ihnen noch nicht sagen, ob ich Ihr Angebot annehmen werde.

Je ne peux pas encore vous dire si j'accepte votre offre.

Ich muss darüber noch nachdenken.

Je dois encore y réfléchir.

Ich kann Ihnen noch nicht zusagen.

Je ne peux pas encore m'engager [définitivement].

Können Sie mir ein paar Tage Bedenkzeit geben?

Pouvez-vous me donner quelques jours de réflexion?

4.6 Ausdruck handlungsbezogener Einstellungen und Voraussetzungen

Expression d'opinions relatives aux actions et de conditions requises

4.6.1 Intention Intention

4.6.1.1 Absicht ausdrücken Exprimer l'intention

Ich **werde** noch diesen Monat das Wohnzimmer tapezieren.

Je **vais** tapisser le séjour ce mois-ci.

Ich **habe** für nächstes Jahr eine Reise nach Italien **vor [oder geplant]**.

J'**ai prévu** un voyage en Italie pour l'année prochaine.

Ich **beabsichtige**, eine Klage gegen die Firma zu erheben.

J'**ai l'intention** de porter plainte contre l'entreprise.

Ich habe bei dem Menü als Dessert eine Mousse au Chocolat **ins Auge gefasst**.

Dans ce menu, **j'envisage** de prendre une mousse au chocolat comme dessert.

Ich habe mir in den Kopf gesetzt, den Pilotenschein zu machen.

Je me suis mis dans la tête de passer le permis de pilote.

Es geht mir darum, dass ihr euch alle wohl fühlt.

Ce que je veux, c'est que vous vous sentiez tous bien.

4.6.1.2 Entschlossenheit ausdrücken

Exprimer la détermination

Ich habe mich entschieden: Ich werde an der Feier nicht teilnehmen.

J'ai pris ma décision: je ne participerai pas à la cérémonie.

Ich habe mich dazu durchgerungen, ihr alles zu sagen.

Je me suis décidé(e) à tout lui dire.

Wir sind [fest] entschlossen, nach Australien auszuwandern.

Nous sommes [bien] décidés à émigrer en Australie.

Ich lasse mich von nichts [oder von niemandem] davon abbringen, es zu tun.

Rien [ou Personne] ne pourra me dissuader de le faire.

Ich werde auf keinen Fall kündigen.

Je ne démissionnerai **en aucun cas**.

4.6.1.3 Unentschlossenheit ausdrücken Exprimer l'indécision

Ich weiß noch nicht, was ich tun soll.

Je ne sais pas encore ce que je dois faire.

Wir sind uns noch im Unklaren darüber, was wir tun werden.

Nous ignorons encore ce que nous ferons.

Ich bin mir noch unschlüssig, ob ich die Wohnung mieten soll oder nicht.

Je n'arrive pas à me décider si je dois louer ou non l'appartement.

Ich habe mich noch nicht entschieden.

Je ne me suis pas encore décidé(e).

Ich bin noch zu keinem Entschluss darüber gekommen.

Je n'ai pas encore pris de décision à ce sujet.

4.6.1.4 Absichtslosigkeit ausdrücken

Exprimer la non-intention

Das liegt mir fern.

Ce n'est pas dans mes intentions.

Ich habe nicht die Absicht, dir irgendwelche Vorschriften zu machen.

Je n'ai pas l'intention de te dicter ta conduite.

Das war nicht von mir beabsichtigt.

Ce n'était pas [dans] mon intention.

Es ging mir nicht darum, wer nun recht hat.

Ce qui m'importait n'était pas de savoir qui avait raison ou non.

Ich habe es nicht auf Ihr Geld **abgesehen**.

Je ne suis pas intéressé(e) par votre argent.

4.6.1.5 Verzicht ausdrücken

Exprimer le renoncement

Lassen wir es lieber.

Laissons tomber.

Ich lasse es lieber bleiben.

Je laisse tomber.

Einen Papagei als Weihnachtsgeschenk, **das muss ich mir [wohl] aus dem Kopf schlagen!**

Un perroquet comme cadeau de Noël, je crois que je peux me l'ôter de la tête.

Den Urlaub **habe ich mir jetzt abgeschminkt**. (*fam*)

Pour maintenant, j'ai fait une croix sur les vacances.

Ich nehme von einer Klage **Abstand**. (*geh*)
Je renonce à porter plainte. (*soutenu*)

4.6.2 Motivation

Motivation

4.6.2.1 Handlungswunsch ausdrücken

Exprimer le désir de faire quelque chose

Ich würde **gern** spazieren gehen.

J'aimerais **bien** faire une promenade.

Ich **möchte** einen Tanzkurs belegen.

Je **voudrais** m'inscrire à un cours de danse.

Ich **habe Lust**, heute ins Kino zu gehen.

J'ai **envie** d'aller au cinéma aujourd'hui.

4.6.2.2 Präferenz ausdrücken

Exprimer une préférence

Ich nehme **lieber** einen Tee.

Je **préfère** un thé.

Ich **würde lieber** mit der Bahn fahren.

J'**aimerais mieux** prendre le train.

Ich besuche ihn heute **lieber** [oder **besser**] nicht.

Il vaut mieux que je n'aie pas le voir aujourd'hui.

Am liebsten würde ich jetzt in Urlaub fahren.

Si c'était possible, je partirais maintenant en vacances.

4.6.2.3 Handlungszweck ausdrücken

Exprimer la raison de l'action

Ich gehe spazieren, **weil** es mir Spaß macht.

Je vais me promener **parce que** ça me plaît.

Ich mache das, **um** meiner Mutter eine Freude **zu** bereiten.

Je le fais **pour** faire plaisir à ma mère.

Ich mache das, **damit** es keinen Grund zu einer Beschwerde gibt.

Je fais ça **pour qu'**il n'y ait aucune raison de se plaindre.

4.6.3 Realisierbarkeit

Applicabilité

4.6.3.1 Fähigkeit ausdrücken

Exprimer la capacité

Ich werde damit schon fertig.

J'en viendrai bien à bout.

Das schaffe ich schon.

J'y arriverai bien.

Wir werden das schon hinkriegen.

On se débrouillera bien.

Das haben wir gleich.

On va l'avoir tout de suite.

Das lässt sich machen.

C'est faisable [ou possible].

4.6.3.2 Zuständigkeit ausdrücken

Exprimer la compétence

Ja, bei mir sind Sie richtig.

Oui, c'est bien moi le/la responsable.

Ich bin für die Organisation des Festes verantwortlich [oder zuständig].

Je suis responsable de l'organisation de cette fête.

4.6.3.3 Bereitschaft ausdrücken

Exprimer la bonne volonté

Wird gemacht! (fam)

Ce sera fait! (fam)

Ja, das kann ich machen.

Oui, je peux le faire.

Das mache ich gern.

Je le fais volontiers.

Von mir aus kann's gleich losgehen.

Pour moi, on peut commencer tout de suite.

Ich bin so weit.

Je suis prêt(e).

4.6.3.4 Machbarkeit ausdrücken

Exprimer la faisabilité

Das lässt sich machen.

C'est faisable.

Das ist machbar.

C'est faisable.

Das haben wir gleich!

Ça va être vite fait!

Kein Problem!

Pas de problème!

4.6.3.5 Nicht-Machbarkeit ausdrücken

Exprimer la non-faisabilité

Das lässt sich [leider] nicht machen.

Cela n'est [malheureusement] pas faisable.

Da ist [leider] nichts zu machen.

Y'a [malheureusement] rien à faire. (*fam*)

Da ist [leider] nichts drin. (*fam*)

Y'a [malheureusement] rien à faire. (*fam*)

Das ist leider unmöglich.

C'est malheureusement impossible.

Das ist leider nicht machbar.

Ce n'est malheureusement pas faisable.

Das geht nicht.

Ça ne va pas.

Das haut nicht hin. (*fam*)

Ça ne marche pas. (*fam*)

4.6.3.6 Verhindertsein ausdrücken

Exprimer l'empêchement

Ich würde es gern tun, aber ich habe leider überhaupt keine Zeit.

Je le ferais volontiers, mais je n'ai malheureusement pas le temps.

Es tut uns leid, aber wir können wegen der momentanen Auftragslage vorerst keine weiteren Aufträge annehmen.

Nous sommes désolés mais nous ne pouvons pas accepter d'autres commandes en raison de l'état actuel du carnet de commandes.

4.6.3.7 Nicht-Zuständigkeit ausdrücken

Exprimer la non-compétence

Da sind Sie bei mir an der falschen Adresse. (*fam*)

Ah, chez moi, vous n'êtes pas à la bonne adresse.
(*fam*)

Dafür bin ich [leider] nicht zuständig.

Cela n'est [malheureusement] pas de mon ressort.

Dazu bin ich [leider] nicht berechtigt/befugt.

Je ne suis [malheureusement] pas habilité(e) à faire cela.

Da sind uns [leider] die Hände gebunden.

Là, nous avons [malheureusement] les mains liées.

Das fällt nicht in unseren Zuständigkeitsbereich.

(form)

Ce n'est pas de notre ressort [*ou* de notre compétence]. *(form)*

4.6.3.8 Unfähigkeit ausdrücken

Exprimer l'incapacité

Es tut mir leid, aber das kann ich nicht.

Je suis désolé(e), mais je ne sais pas le faire.

Ich würde gern helfen, aber das traue ich mir nicht zu.

J'aimerais bien vous aider, mais je ne me sens pas capable de faire ça.

4.6.4 Verpflichtung

Obligation

4.6.4.1 Auf Verpflichtungen hinweisen

Rappeler une obligation

Du bist an der Reihe zu zahlen.

C'est ton tour de payer.

Ich bin mit dem Bezahlen dran.

C'est à moi à payer.

Als Fahrzeughalter **sind Sie verpflichtet**, Ihre Papiere bei sich zu haben.

En tant que propriétaire du véhicule, **vous êtes dans l'obligation [ou êtes tenu(e)]** d'avoir vos papiers sur vous.

4.6.4.2 Auf Verbote hinweisen

Indiquer une interdiction

Hier **dürfen Sie nicht** rauchen.

Ici, **vous n'avez pas le droit de** fumer.

Sie parken im **absoluten Halteverbot!**

Vous êtes garé(e) **en zone d'arrêt interdit!**

4.6.4.3 Auf Erlaubtheit hinweisen

Indiquer une autorisation

In diesem Bereich **dürfen** Sie rauchen.

Dans cet espace, vous **avez le droit de** fumer.

Wenn Sie möchten, **können** Sie hier parken.

Si vous le désirez, vous **pouvez** vous garer ici.

4.7 Frage nach handlungsbezogenen Einstellungen und Voraussetzungen

Demande d'opinions relatives aux actions et de conditions requises.

4.7.1 Intention

Intention

4.7.1.1 Nach Absicht fragen

Questionner sur les objectifs

Was bezwecken Sie damit?

Quel est votre but?

Was hat das alles für einen Zweck?

À quoi cela peut-il servir?

Was wollen Sie damit behaupten [oder sagen]?

Que voulez-vous dire par là?

Warum [oder Weshalb] warten Sie hier?

Pourquoi attendez-vous ici?

4.7.1.2 Nach Entschlossenheit fragen

Questionner sur la détermination

Sind Sie sicher, dass Sie das wollen?

Vous êtes certain(e) que c'est bien ce que vous voulez?

Haben Sie sich das gut überlegt?

Vous [y] avez bien réfléchi?

Wollen Sie nicht lieber dieses Modell?

Vous ne voulez pas plutôt ce modèle?

4.7.2 Motivation

Motivation

4.7.2.1 Nach Handlungswunsch fragen

Demander ce que quelqu'un veut faire

Was möchten Sie tun?

Que voulez-vous faire?

Was haben Sie vor [oder geplant]?

Quels sont vos projets?

4.7.2.2 Nach Präferenz fragen

Demander les préférences

Was hätten Sie nun lieber?

Qu'est-ce que vous préféreriez?

Welches Modell gefällt Ihnen besser?

Quel modèle vous plaît le mieux?

4.7.2.3 Nach Handlungszweck fragen

Questionner sur les objectifs de l'action

Warum [oder Weshalb] hast du das getan?

Pourquoi as-tu fait ça?

Was soll das denn?

Qu'est-ce que ça veut dire?

4.7.3 Realisierbarkeit

Applicabilité

4.7.3.1 Nach Fähigkeit fragen

Questionner sur la capacité

Kannst du Motorrad fahren?

Tu sais faire de la moto?

Weißt du, wie man das macht?

Tu sais comment on fait ça?

4.7.3.2 Nach Zuständigkeit fragen

Questionner sur le domaine de compétence

Sind Sie der behandelnde Arzt?

Est-ce que vous êtes le médecin traitant?

Sind Sie dafür zuständig?

Est-ce de votre ressort?

4.7.3.3 Nach Bereitsein fragen

Demander si quelqu'un est prêt

Bist du fertig/so weit?

Tu as fini?

Können wir gehen?

On peut partir?

4.7.3.4 Nach Machbarkeit fragen

Questionner sur la faisabilité

Lässt sich das machen?

Est-ce que c'est faisable?

Ist das möglich?

C'est possible?

5 Soziale Konventionen

Conventions sociales

5.1 Kontaktaufnahme

Prise de contact

5.1.1 Jemanden begrüßen

Saluer quelqu'un

Guten Tag!

Bonjour!

Guten Morgen!

Bonjour!

Guten Abend!

Bonsoir!

Grüß dich!

Salut! (*fam*)

Grüß Gott! (*süddeutsch*)

Salut! (*fam*)

Hallo! (*fam*)

Salut! (*fam*)

Servus! (*österr.*)

Salut! (*fam*)

5.1.2 Nach dem Befinden fragen

Questionner sur l'état de santé

Wie geht es Ihnen?

Comment allez-vous?

Wie fühlst du dich?

Comment te sens-tu?

Wie geht's? (*fam*)

Comment ça va? (*fam*)

5.1.3 Sich vorstellen

Se présenter

Darf ich mich vorstellen? Mein Name ist ...

Puis-je me présenter: Je m'appelle ...

Ich möchte mich kurz vorstellen: Ich heiße ... [oder Mein Name ist ...] [oder Ich bin ...]

Je voudrais me présenter brièvement. Je m'appelle... [ou Je suis ...]

5.1.4 Jemanden vorstellen **Présenter quelqu'un**

Das ist meine Schwester Anne.

Voici ma sœur Anne.

Ich möchte Sie mit meinem Chef, Herrn ..., **bekannt machen.**

Je voudrais vous présenter mon chef,
Monsieur

Darf ich bekannt machen? Das ist ..., ein Freund von mir.

Puis-je faire les présentations? C'est ..., un ami.

5.1.5 Reagieren, wenn sich jemand vorstellt oder vorgestellt wird

Réagir quand quelqu'un se présente ou est présenté

Freut mich, Sie/dich kennen zu lernen.

Enchanté(e) de faire votre/ta connaissance.

Ich habe schon viel von Ihnen gehört.

On m'a déjà beaucoup parlé de vous.

5.1.6 Jemanden ansprechen

Aborder quelqu'un

Hast du kurz Zeit? Ich möchte etwas mit dir bereden.

Tu as un peu de temps? Je voudrais discuter de quelque chose avec toi.

Kann ich mal mit dir reden?

Est-ce que je peux te parler?

Entschuldigen Sie bitte die Störung.

Veuillez excuser [ou Je vous prie d'excuser] le dérangement.

Entschuldigen Sie bitte, dürfte ich Sie etwas fragen?

Excusez-moi, pourrais-je vous demander quelque chose?

5.1.7 Reagieren, wenn man angesprochen wird

Réagir quand on est abordé

Kein Problem, worum geht's?

Pas de problème, de quoi s'agit-il?

Ja, was ist?

Oui, qu'est-ce que c'est?

Ja, bitte?

Oui?

5.1.8 Um Erlaubnis bitten einzutreten

Demander la permission d'entrer

Darf ich hereinkommen?

Je peux entrer?

Störe ich gerade?

Est-ce que je dérange?

5.1.9 Jemanden hereinbitten

Prier quelqu'un d'entrer

Herein!

Entrez!

Du kannst ruhig reinkommen.

Mais tu peux entrer.

Komm nur rein.

Entre donc!

Bitte, kommen Sie doch herein!

Mais entrez, s'il vous plaît!

Bitte, treten Sie ein! (form)

Je vous en prie, entrez! (form)

5.1.10 Sich am Telefon vorstellen

Se présenter au téléphone

Hallo, hier ist ...

Allo, c'est ... à l'appareil.

Guten Tag, mein Name ist ...

Bonjour, je m'appelle ...

5.1.11 Anrede in Briefen

Formule de début de lettre

Liebe .../Lieber ...,

Chère .../Cher ...,

Hallo, ...! (*fam*)

Salut, ...! (*fam*)

Hi, ...! (*fam*)

Salut, ...! (*fam*)

Liebe Frau ...,/Lieber Herr ...,

Chère Madame,/Cher Monsieur,

Sehr geehrte Frau ...,/Sehr geehrter Herr ... (form)

Madame, .../Monsieur, ... (form)

5.2 Kontaktbeendigung

Faire ses adieux

5.2.1 Sich verabschieden

Prendre congé

Auf Wiedersehen!

Au revoir!

Auf ein baldiges Wiedersehen!

À très bientôt!

Tschüss! (fam)

Salut! (fam)

Ciao! (fam)

Salut! (fam)

Mach's gut! (fam)

Salut! (fam)

[Also dann,] bis bald! (fam)

[Alors,] à bientôt!

Bis morgen!

À demain!

Bis nächste Woche!

À la semaine prochaine!

Man sieht sich! (fam)

À plus! (fam)

Komm gut heim! (fam)

Bon retour!

Pass auf dich auf! (fam)

Sois prudent(e)!

Kommen Sie gut nach Hause!

Bon retour!

Einen schönen Abend noch!

Bonne soirée!

5.2.2 Jemandem Grüße auftragen

Prier de donner le bonjour à quelqu'un

Grüß ... von mir.

Donne le bonjour de ma part à ...

Kannst du ... einen schönen Gruß von mir ausrichten?

Tu donneras le bonjour de ma part à ...?

Sagen Sie ihm bitte einen schönen Gruß von mir.

Donnez-lui le bonjour de ma part, je vous prie.

5.2.3 Jemandem Grüße ausrichten

Donner le bonjour à quelqu'un

... lässt [dich] grüßen.

... te donne le bonjour.

Tu as le bonjour de ...

[Übrigens,] einen schönen Gruß von ...

[À propos,] tu as/vous avez le bonjour de ...

Ich soll Ihnen einen schönen Gruß von Herrn ... ausrichten.

Je dois vous donner le bonjour de Monsieur ...

5.2.4 Sich am Telefon verabschieden

Prendre congé au téléphone

Auf Wiederhören! (*form*)

Au revoir!

Also dann, bis bald wieder! (*fam*)

Alors, à bientôt!

Tschüss! (*fam*)

Salut! (*fam*)

Ciao! (*fam*)

Salut! (*fam*)

5.2.5 Schluss- und Grußformeln in Briefen

Formules de fin de lettre

Tschüss! (*fam*)

Salut! (*fam*)

Ciao! (*fam*)

Salut! (*fam*)

Alles Gute! (*fam*)

Bonne continuation!

Liebe Grüße (*fam*)

Bien cordialement, ... (*fam*)

Herzliche Grüße

Bien affectueusement, ...(*fam*)

Viele Grüße

Bien à toi/à vous, ...

Mit [den] besten Grüßen

Avec mes/nos sincères salutations

Mit freundlichen Grüßen (*form*)

Avec mes/nos salutations distinguées (*form*)

5.3 Stabilisierung von Kontakten

Renforcement des contacts

5.3.1 Sich entschuldigen – auf Entschuldigungen reagieren

S'excuser – réagir à des excuses

**[Oh,] das hab ich nicht gewollt! – Schon okay! (fam)/
Das macht doch nichts!**

**[Oh,] ce n'était pas mon intention! – Ça va!
(fam)/Ça ne fait rien!**

Das tut mir leid! – Keine Ursache!

Je suis désolé(e)! – Y a pas de mal!

Entschuldigung! – Macht nichts!

Excusez-moi! – [Il n'y a] pas de quoi!

Pardon! – Macht nichts!

Pardon! – Ça ne fait rien!

Entschuldigen Sie bitte! – Keine Ursache!

Veuillez m'excuser! – [Il n'y a] pas de quoi!

**Ich bitte [vielmals] um Entschuldigung! (form) –
Keine Ursache!**

Je vous demande [mille fois] pardon! (form) –
Oh, il n'y a pas de quoi!

5.3.2 Sich bedanken – auf Dank reagieren Remercier – réagir à un remerciement

Danke! – Bitte!

Merci! – Je vous en prie/t'en prie!

Danke schön! – Bitte schön!

Merci beaucoup! – Je vous en prie/t'en prie!

Danke sehr! – Bitte sehr!

Merci bien! – Je vous en prie/t'en prie!

Vielen Dank! – Gern geschehen!

Merci beaucoup! – C'était avec plaisir!

Herzlichen Dank! – Keine Ursache!

Merci bien! – De rien!

Tausend Dank! – Bitte, bitte! Das ist doch nicht der Rede wert!

Mille fois merci! – Mais, je vous en prie/je t'en prie! C'est tout naturel!

Danke, das ist sehr lieb von dir! – [Aber] das hab ich doch gern getan!

Merci, c'est très gentil de ta part! – [Mais,] c'était avec plaisir!/

Vielen [herzlichen] Dank! – Das war doch selbstverständlich!

Merci beaucoup! – C'était bien naturel!

Ich bedanke mich [recht herzlich]! – Keine Ursache!

Je vous/te remercie [de tout cœur]! – Il n'y a pas de quoi!

5.3.3 Komplimente machen – auf Komplimente reagieren

Faire des compliments – réagir à des compliments

Du siehst gut aus. – Oh, danke!

Tu as bonne mine. – Oh, merci!

Wissen Sie, dass Sie wunderbar tanzen? – Wirklich?

Vous savez que vous dansez merveilleusement?
– Vraiment?

5.3.4 Gratulieren – auf Gratulation reagieren

Féliciter – réagir à des félicitations

Ich gratuliere dir zum Geburtstag. – Vielen Dank!

Je te souhaite un bon anniversaire. – Merci
beaucoup!

**Ich gratuliere dir zur bestandenen Prüfung. –
Herzlichen Dank!**

Je te félicite pour ta réussite à l'examen. – Merci
beaucoup!

**Ich wünsche dir alles Gute zum Geburtstag. – Vielen
Dank!**

Je te souhaite un bon anniversaire. – Merci
beaucoup!

Herzlichen Glückwunsch! – Vielen herzlichen Dank!

Toutes mes/nos félicitations! – Merci bien!

5.3.5 Kondolieren

Présenter ses condoléances

Mein herzliches Beileid!

Toutes mes sincères condoléances!

Darf ich Ihnen mein tief empfundenenes Beileid aussprechen? (*form*)

Je vous présente toutes mes condoléances.
(*form*)

5.3.6 Gute Wünsche aussprechen

Présenter ses vœux

Ich wünsche dir alles Gute.

Je te souhaite bien des choses.

Hals- und Beinbruch! (*fam*)

Je touche du bois! (*fam*)

Viel Erfolg!

Bonne chance!

Toi, toi, toi! (*fam*)

Je vous dis les cinq lettres! (*fam*)

Ich drücke dir die Daumen.

Je croise les doigts.

6 Redeorganisation und Verständigungssicherung

Organisation du discours et contrôle de la compréhension

6.1 Wechselrede

Interlocution

6.1.1 Ums Wort bitten

Demander la parole

Darf ich dazu etwas sagen?

Puis-je ajouter quelque chose?

Wenn ich dazu noch etwas sagen dürfte: ...

Si je peux me permettre d'ajouter quelque chose: ...

6.1.2 Jemanden unterbrechen

Interrompre quelqu'un

Entschuldigen Sie bitte, dass ich Sie unterbreche, ...
Veuillez m'excuser de vous interrompre, ...

Wenn ich Sie einmal kurz unterbrechen dürfte: ...
Si je peux me permettre de vous interrompre
un instant: ...

6.1.3 Anzeigen, dass man weitersprechen will

Indiquer qu'on veut garder la parole

Moment, ich bin noch nicht fertig.
Un moment, je n'ai pas encore terminé.

Lässt du mich bitte ausreden?
Tu me laisses terminer, s'il te plaît?

Könntest du mich bitte ausreden lassen?
Pourrais-tu me laisser terminer, s'il te plaît?

Lassen Sie mich bitte ausreden!
Laissez-moi terminer, je vous prie!

Lassen Sie mich bitte diesen Punkt noch zu Ende führen.

Laissez-moi terminer sur ce point, s'il vous plaît.

6.1.4 Aufmerksamkeit des Hörers suchen **Rechercher l'attention de l'auditeur**

Weißt du, was ich meine?

Tu vois ce que je veux dire?

Kennst du auch so eine Situation?

Tu connais aussi une telle situation?

6.1.5 Das Wort überlassen oder übergeben **Donner la parole**

Wie sehen Sie das?

Qu'en pensez-vous?

Und wie war es bei dir?

Et comment c'était pour toi?

Was gibt es bei dir Neues?

Quoi de neuf?

6.1.6 Zum Sprechen auffordern

Demander de parler

Was meinst du dazu?

Qu'est-ce que tu en penses?

Siehst du das auch so?

Tu le vois comme ça aussi?

Schießen Sie los! (*fam*)

Allez-y! (*fam*)

Schieß los! (*fam*)

Vas-y! (*fam*)

Erzähl! (*fam*)

Alors, raconte! (*fam*)

Ich höre.

J'écoute.

Bitte, was wollen Sie sagen?

S'il vous plaît, qu'est-ce que vous voulez dire?

6.1.7 Zur Kenntnis nehmen

Prendre note

Okay! (*fam*)

O.K.! (*fam*)

Alles klar! (*fam*)

C'est bon! (*fam*)

In Ordnung!

D'accord!

Ja, ich verstehe.

Oui, je comprends.

6.1.8 Zum Schweigen auffordern

Demander le silence

Jetzt hör mir mal zu!

Bon, maintenant, écoute-moi!

Jetzt sei mal still!

Tais-toi!

Ich möchte auch noch etwas sagen!

Je voudrais encore dire quelque chose!

Ich meine dazu, ...

Moi, je pense que...

Psst! (fam)

Chut! (fam)

Ruhig!

Silence!

Jetzt seien Sie doch mal ruhig!

Alors, vous allez vous taire enfin?

Halt den Mund! (fam)

Tais-toi! (fam)

Halt die Klappe [oder die Schnauze]! (sl)

La ferme! (fam)

(an ein Publikum:) **Ich bitte um Ruhe!**

(à un public:) **Je vous demande un peu de silence!**

(an Schüler:) **Wenn ihr jetzt bitte mal ruhig sein könntet!**

(aux élèves:) **Un peu de silence, s'il vous plaît!**

6.2 Verständigungssicherung

Contrôle de la compréhension

6.2.1 Rückfragen

Demande de précision

Meinst du damit, dass ...?

Est-ce tu entends par là que ...?

Soll das heißen, dass ...?

Est-ce que ça veut dire que ...?

Habe ich Sie richtig verstanden, dass ...?

Ai-je bien compris que ...?

Wollen Sie damit sagen, dass ...?

Voulez-vous dire par là que ...?

6.2.2 Um Wiederholung bitten

Demander de répéter

Kannst du das noch mal sagen?

Tu peux le répéter encore une fois, s'il te plaît?

[Entschuldigung,] was hast du gerade gesagt?

[Pardon,] qu'est-ce que tu viens de dire?

Könnten Sie das bitte wiederholen?

Pourriez-vous le répéter, s'il vous plaît?

Entschuldigen Sie bitte, das habe ich eben akustisch nicht verstanden.

Veillez m'excuser, mais je n'ai pas bien entendu.

6.2.3 Bitten zu buchstabieren

Demander d'épeler

Könnten Sie Ihren Namen bitte buchstabieren?

Pourriez-vous m'épeler votre nom, s'il vous plaît?

Wie buchstabiert [oder schreibt] man das?

Comment ça s'épelle/s'écrit?

6.2.4 Nicht-Verstehen signalisieren

Signaler la non-compréhension

Was meinen Sie damit?

Qu'est-ce que vous entendez par là?

Wie bitte? Ich habe das eben akustisch nicht verstanden.

Pardon? J'ai mal entendu.

Versteh ich nicht!

Je ne comprends pas!

Kapier ich nicht! (*fam*)

J'comprends pas! (*fam*)

Das verstehe ich nicht [ganz].

Je ne comprends pas [bien]!

[Entschuldigen Sie bitte, aber] das habe ich eben nicht verstanden.

[Pardon, mais] je n'ai pas bien compris.

Ich kann Ihnen nicht ganz folgen.

Je ne vous suis pas très bien.

6.2.5 Um Präzisierung bitten

Demander des détails

Kannst du das ein bisschen genauer erklären?

Tu peux être un peu plus précis(e)?

Könnten Sie das noch genauer/anhand eines Beispiels erklären?

Pourriez-vous l'expliquer de façon plus précise/
à l'aide d'un exemple?

6.2.6 Verstehen signalisieren

Signaler la compréhension

[Ja, ich] verstehe!

[Oui,] je comprends!

Genau!

Exactement!

Ja, das kann ich nachvollziehen.

Oui, je comprends bien.

6.2.7 Kontrollieren, ob man akustisch verstanden wird

Vérifier si on est bien compris

(an ein Publikum:) **Verstehen Sie mich alle?**

(à un public:) **Est-ce que vous me comprenez tous?**

(am Telefon:) **Können Sie mich hören?**

(au téléphone:) **Est-ce que vous m'entendez?**

(am Telefon:) **Verstehen Sie, was ich sage?**

(au téléphone:) **Est-ce que vous comprenez ce que je dis?**

6.2.8 Kontrollieren, ob die eigenen Äußerungen verstanden werden

Vérifier si les propres propos sont bien compris

Capito? (sl)

Compris? (fam)

Ist das klar?

C'est clair?

Alles klar? (*fam*)

Tout est clair? (*fam*)

Verstehst du, was ich [damit] meine?

Tu comprends [*ou vois*] ce que je veux dire?

Haben Sie verstanden, worauf ich hinauswill?

Vous voyez où je veux en venir?

Ich weiß nicht, ob ich mich verständlich machen konnte.

Je ne sais pas si je me suis bien fait(e) comprendre.

6.2.9 Eigene Äußerungen erläutern und präzisieren

Expliquer et préciser ses propos

Was ich damit meine [*oder* sagen möchte], ist ...

Ce que j'entendais [*ou je voulais dire*] par là, c'est que ...

Oder anders ausgedrückt ...

Ou en d'autres termes ...

Mit anderen Worten ...

En d'autres mots ...

6.3 Redestrukturierung

Structure du discours

6.3.1 Äußerung einleiten

Faire une remarque

Wie du ja weißt, ...

Comme tu le sais, ...

Also, es geht darum, ...

Alors, il s'agit de ...

6.3.2 Zögern, nach Worten suchen

Hésiter, chercher ses mots

Also, die Sache ist die: ...

Alors, la chose est la suivante: ...

Ich weiß nicht so recht, wie ich mich ausdrücken soll ...

Je ne sais pas trop comment m'exprimer ...

Was ich dir noch sagen wollte ...

Je voulais encore te dire que ...

Es gibt da noch einen Punkt, den ich gern mit Ihnen besprechen möchte ...

Il y a encore un point sur lequel j'aimerais bien discuter avec vous.

Ich weiß jetzt nicht, was ich sagen soll.

Je ne sais vraiment pas quoi dire maintenant.

6.3.3 Um Ausdruckshilfe bitten

Demander de l'aide

Wie sagt man doch gleich zu ...?

Comment est-ce qu'on dit pour...?

Comment ça s'appelle...?

Mir liegt das Wort auf der Zunge ...

Ah, j'ai le mot sur la langue!

Mir fällt gerade kein passender Ausdruck **ein**.

Je n'arrive pas à trouver le mot juste.

Es handelt sich um – äh, ...

Il s'agit de – euh ...

6.3.4 Sich korrigieren

Se corriger

Entschuldigung, ich habe mich versprochen/vertan.
Ich meinte ...

Excusez-moi, je me suis trompé(e). Je pensais ...

Nein, ich meinte eigentlich ...

Non, en fait, je pensais ...

Ich war erschöpft, **nein, eher** übermüdet.

J'étais épuisé(e), **non, plutôt** surmené(e).

Da habe ich mich wohl getäuscht.

Alors je me suis trompé(e).

6.3.5 Umschreiben Périphraser

Also, das Problem **lässt sich in etwa so umschreiben: ...**

Alors, on peut **décrire** le problème **comme cela: ...**

Man könnte auch sagen, ...

On pourrait aussi **dire que ...**

Eine **ähnliche** Situation **wäre ...**

Une situation **semblable serait ...**

Stellen Sie sich einmal vor, Sie wären ...

Imaginez que vous **soyez ...**

6.3.6 Aufzählen Énumérer

Da gibt/gäbe es zunächst ...

D'abord, il y a/aurait ...

Folgende Punkte wären [dazu] zu nennen: ...

On pourrait **mentionner les points suivants: ...**

Es gibt nur drei Möglichkeiten: **Erstens ...**,
zweitens ... und drittens ...

Il n'y a que trois possibilités: **Premièrement ...**,
deuxièmement ... et troisièmement ...

6.3.7 Beispiele geben Donner des exemples

Da wären zum Beispiel ...
Il y aurait par exemple ...

Nehmen wir zum Beispiel an, ...
Prenons comme exemple ...

Ich kann Ihnen da ein paar **Beispiele geben** [oder
nennen]: ...
Je peux vous citer quelques exemples: ...

6.3.8 Thema wechseln Changer de sujet

Erzähl doch mal von ...
Raconte un peu ...

Lassen wir jetzt einmal das Thema ...

Laissons de côté, pour l'instant, le thème/
sujet ...

Was macht eigentlich ...?

Mais que devient ...?

Was ich dich noch fragen wollte ...

Ah, je voulais encore te demander ...

6.3.9 Zusammenfassen

Résumer

Wir können **also davon ausgehen, dass ...**

Alors, nous pouvons **partir du principe que ...**

Wir sind uns **also einig, dass ...**

Alors, nous sommes **tous d'accord: ...**

Die wichtigsten Punkte **lassen sich wie folgt zusammenfassen: ...**

On peut résumer comme suit les points les plus importants: ...

6.3.10 Betonen, hervorheben

Souligner, mettre en relief

Ich **lege besonderen Wert auf** Ihre Anwesenheit.

Je **tiens particulièrement à** votre présence.

Was **mir besonders am Herzen liegt**, ist ...

Ce qui **me tient particulièrement à cœur**, c'est ...

Es ist mir **sehr [oder äußerst] wichtig, dass ...**

Pour moi, **il est très important [ou il est de la plus grande importance]** que ...

Ich möchte nochmals **betonen [oder unterstreichen], dass ...**

Je voudrais encore une fois **souligner [le fait]** que ...

6.3.11 Äußerung abschließen

Clore un discours

Was **meinst [oder sagst] du dazu?**

Qu'en penses-tu?

Mehr möchte ich dazu nicht sagen.

Je n'ai plus rien à dire à ce sujet.

Und damit möchte ich diesen Punkt abschließen.

Et c'est avec cela que je voudrais en terminer sur ce sujet.

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!

Je vous remercie de votre attention.

Formen der schriftlichen Anrede

Formules d'adresse par écrit

Sie schreiben ... Vous écrivez ...	
<p>... Freunden oder guten Bekannten</p> <p>... à des amis ou à une bonne connaissance</p>	<p>Mon cher Louis, Ma chère Caroline, Bien chers tous, Liebe Anja! Lieber Roland! Hallo, Michael! Ihr Lieben alle!</p>
<p>... einer Person oder mehreren Personen, die Sie (sehr) gut kennen</p> <p>... à une ou plusieurs personnes que vous connaissez (très) bien</p>	<p>Cher collègue, Chère collègue, Chers collègues, Chers amis, Chère Chantal, Liebe Frau Krämpf! Liebe Kollegen,</p>

<p>... einer Person, die Sie persönlich kennen oder mit der Sie oft zu tun haben</p>	<p>Madame, Monsieur, Chère Madame, Cher Monsieur,</p>
<p>... à une personne que vous connaissez personnellement ou avec qui vous avez des relations commerciales régulières</p>	<p>Sehr geehrte Frau Kahnt, Sehr geehrter Herr Koch,</p>
<p>... einer Person, von der Sie weder Namen noch Geschlecht kennen, oder einer Firma</p>	<p>Madame, Monsieur, Messieurs, Mesdames, Messieurs,</p>
<p>... à une personne dont vous ne connaissez ni le nom ni le sexe ou à une société</p>	<p>Sehr geehrte Damen und Herren,</p>

... einer Person, deren Titel oder Berufsbezeichnung Ihnen bekannt ist	Madame la Présidente, Monsieur le Président, Madame la Directrice, Monsieur le Directeur, <i>(einem Rechtsanwalt oder einer Rechtsanwältin:)</i> Maître, <i>(einem Arzt oder einer Ärztin:)</i> Docteur, <i>(einem Personalleiter oder einer Personalleiterin)</i> Monsieur/Madame le Chef du Personnel,
... à une personne dont vous connaissez le titre	Sehr geehrter Herr Dr. Müller, Sehr geehrte Frau Professor (Schmidt/Schulz/...), Sehr geehrter Herr Professor (Wagner/Schneider/...),

Schluss- und Grußformeln in Briefen

Formules de fin de lettre

Sie schreiben ...	Vous écrivez ...
... Freunden oder sehr guten Bekannten:	... à des amis ou à une très bonne connaissance:
Affectueuses pensées.	Alles Liebe (von)
Bons baisers.	Viele Grüße (von)
Grosses bises.	Viele liebe Grüße (von)
Je t'embrasse bien fort [o de tout cœur]	Seid/Sei lieb begrüßt (von)
Je t'embrasse affectueusement.	Seid/Sei ganz lieb begrüßt (von)
... einer Person oder mehreren Personen, die Sie (sehr) gut kennen:	... à une ou plusieurs personnes que vous connaissez (très) bien:
Soyez assuré(e) de ma sincère amitié.	In Freundschaft
Sincèrement à toi.	Herzliche Grüße

[Avec] toutes mes amitiés.	Herzlich
Amicalement	Mit freundlichen Grüßen
Avec mon amical souvenir.	Freundliche Grüße
Bien à vous.	Herzliche Grüße
... einer Person, die Sie persönlich kennen oder mit der Sie oft zu tun haben:	... à une personne que vous connaissez personnellement ou avec qui vous avez des relations commerciales régulières:
Sincères salutations.	Mit freundlichen Grüßen
Veuillez agréer nos meilleurs sentiments.	Mit freundlichen Grüßen
Salutations distinguées.	Mit freundlichen Grüßen
Amicalement vôtre.	Freundliche Grüße
Bien cordialement.	Freundliche Grüße

Bien [o Très] sincèrément.	Freundliche Grüße
... einer Person, von der Sie weder Namen noch Geschlecht kennen, oder einer Firma:	... à une personne dont vous ne connaissez ni le nom ni le sexe, ou à une société:
Nous vous prions de croire, Madame/Monsieur, à l'assurance de nos sentiments distingués.	Mit freundlichen Grüßen
Nous vous prions d'agrèer, Madame/Monsieur, l'expression de nos sentiments distingués. <i>(Anmerkung: Eine Frau sollte vermeiden, einem Mann «sentiments» zu schreiben.)</i>	Mit freundlichen Grüßen
Nous vous prions d'agrèer [o de recevoir], Madame/Monsieur, nos salutations distinguées.	Mit freundlichen Grüßen

Veuillez agréer, Madame/Monsieur, nos salutations distinguées.	Mit freundlichen Grüßen
... einer Person, deren Titel oder Berufs- bezeichnung Ihnen bekannt ist, in sehr respektvoller Weise:	.. à une personne dont vous connaissez le titre, en employant un style très respectueux:
Je vous prie d'agréer, Madame/Monsieur, l'assurance de ma res- pectueuse considéra- tion.	Mit vorzüglicher Hochachtung
Nous vous prions de croire, Madame/Mon- sieur, à l'expression de nos sentiments respec- tueux [o les plus dévoués].	Mit vorzüglicher Hochachtung
Je vous prie d'agréer, Madame/Monsieur, l'assurance de ma haute [o respectueuse] consi- dération.	Hochachtungsvoll

<p>Veillez accepter [o Je vous prie d'agréer], Madame, l'expression de mes respectueux hommages. <i>(Anmerkung: Diese Formulierung kann nur ein Mann in einem Schreiben an eine Frau verwenden.)</i></p>	<p>Mit vorz�uglicher Hochachtung</p>
<p>... an Kunden in h�oflich-f�ormlichem Stil:</p>	<p>... � vos clients dans un style formel et poli:</p>
<p>Nous vous présentons [o adressons], Madame/Monsieur, nos salutations les plus empressées.</p>	<p>... verbleiben wir mit freundlichen Gr�uen</p>
<p>Nous vous prions de croire, Madame/Monsieur, � l'assurance de nos sentiments d�evou�es.</p>	<p>Mit freundlichen Gr�uen</p>
<p>Veillez agréer, ..., l'expression de mon sincère dévouement.</p>	<p>Mit freundlichem Gr�u</p>

Schluss- und Grußformeln für geschäftliche Fax- und E-Mail-Korrespondenz

Formules de fin de fax et de courrier électronique commerciaux

Sentiments dévoués. Meilleures salutations. Salutations distinguées. Salutations.	Mit freundlichen Grüßen
--	----------------------------

Geschäftskorrespondenz

Correspondance commerciale

Angebotsanfrage

Von: a.bauer@abc.de

An: info@bueromoebelfuchs.de

Cc:

Betreff: Anfrage für ein Angebot

Sehr geehrte Damen und Herren,

Ihrer Anzeige in der Zeitschrift «Büro & Co.» haben wir entnommen, dass Sie einer der führenden Büromöbelhersteller im deutschsprachigen Raum sind und dass Sie über ein breites Angebot an Raum sparenden und optisch ansprechenden Büromöbelvarianten verfügen.

Da wir die Absicht haben, in Kürze unsere Büroräume mit einer Fläche von insgesamt 2000 m² neu zu möblieren, bitten wir Sie um Zusendung Ihres ausführlichen illustrierten Katalogs sowie Ihrer aktuellen Preisliste und um Angabe Ihrer Liefer- und Zahlungsbedingungen.

Wir möchten Sie bitten, uns die günstigsten Preise zu nennen, da es sich im Falle einer Auftragserteilung um einen Auftrag größeren Umfangs handelt. Sollten uns Ihre Bedingungen zusagen und die Qualität Ihrer Möbel unseren Erwartungen entsprechen, werden wir unseren Bedarf an Büromöbeln gerne auch in Zukunft bei Ihnen decken. Wir möchten Sie schon heute darauf hinweisen, dass unsere neue Filiale, die Anfang nächsten Jahres eröffnet wird, ebenfalls neu möbliert werden soll.

Mit freundlichen Grüßen

Anton Bauer

Geschäftsleitung

a.bauer@abc.de

Tel.: ++ 49 40 37 37 37-0

Fax: ++ 49 40 37 37 37-15

Demande d'offre

De : j.doudier@roche-dubois.fr

À : info@meubles-bosser

Objet : Demande d'offre

Messieurs,

Votre annonce publicitaire dans la revue « Bureau et accessoires » selon laquelle vous seriez l'un des premiers fabricants de meubles de bureau de France et offriez le plus grand choix d'équipements de bureau fonctionnels et attrayants, a attiré notre attention.

Comme nous envisageons de renouveler prochainement l'équipement de nos bureaux sur une surface de 2000 m², nous vous prions de nous faire parvenir votre catalogue illustré et détaillé ainsi qu'une liste de prix et vos conditions de livraison et de paiement.

L'importance de la commande que nous avons à passer suppose que vos prix soient tout à fait intéressants. Si vos conditions et la qualité des meubles sont à notre convenance, c'est à vous que nous nous adresserons à l'avenir en cas de besoin. D'ores et déjà, nous vous signalons que notre nouvelle succursale qui ouvrira ses portes en début d'année prochaine devra également être complètement équipée.

Nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations distinguées.

Julie Doubier

Société d'ameublement
Roche Dubois
Place de la République
67560 Strasbourg

Antwort auf eine Anfrage 1

Von: u.meier@schubert.de

An: info@schultze.de

Cc:

Betreff: Re: Ihre Anfrage vom 30.10.2015

Sehr geehrte Damen und Herren,

mit Bezug auf den Besuch von Herrn Frank Meier auf der Messe in Stuttgart übersenden wir Ihnen als Attachment die gewünschten Unterlagen über unsere Elektroherde. Eine aktuelle Preisliste fügen wir ebenfalls bei. Wir sind bereit, Ihnen einen Rabatt von 35 % einzuräumen, vorausgesetzt, der Export wird durch uns direkt durchgeführt.

Unsere üblichen Zahlungsbedingungen sind: unwiderrufliches, bestätigtes Akkreditiv zu unseren Gunsten, auszahlbar bei der Baden-Württembergischen Bank, Stuttgart.

Die Lieferzeit für die angebotenen Herde beträgt derzeit sechs bis acht Wochen.

Wir würden uns freuen, bald von Ihnen zu hören.

Mit freundlichen Grüßen

Ulrike Meier

Elektro Schubert KG
Kundenservice und Vertrieb
Tel: (06221) 66 73 55
Fax: (06221) 66 73 56
Mail: u.meier@schubert.de

www.schubert.de
Schubert GmbH
Geschäftsleitung: Dr. Rainer Nase
Münchener Str. 8
69123 Heidelberg

Réponse à une demande d'offre 1

De : f.rancois@durand.fr

À : info@confort-electromenagers.fr

Objet : Votre demande du 30 octobre 2015

Messieurs,

En référence à la visite de M. Michel Dupont au Salon de Lyon, nous vous envoyons en fichier joint la documentation souhaitée sur nos cuisinières ainsi qu'une liste des prix en vigueur.

À condition que l'exportation se fasse directement par nous, nous serions disposés à vous octroyer une remise de 35 %.

Nos conditions habituelles de paiement sont: accréditif en notre faveur, confirmé et irrévocable, encaissable auprès de la BIC, Lyon. Nos délais de livraison pour les cuisinières offertes sont actuellement de six à huit semaines.

Dans l'attente de votre réponse nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations distinguées,

Fabienne François

Établissements A. Durand
Service clientèle
Tél: 04 21 66 73 55
Fax: 04 21 66 73 56
E-Mail: f.rancois@durand.fr
www.durand.fr
22, rue Longue
69410 Lyon

Antwort auf eine Anfrage 2

Textil
International

Möbel Ackermann KG
Herrn U. Rapp
Schönbuchstr. 133
70563 Stuttgart-Vaihingen

Torhausgasse 25
80043 München
Tel.: (0 89) 8 22 29 90
Fax: (0 89) 8 22 29 91

München, den 07.12.2015
fm/kra

Ihre Anfrage

Sehr geehrter Herr Rapp,

wir danken Ihnen für Ihre Anfrage vom 30.11. und freuen uns, dass Sie sich für unsere Produkte interessieren. Gerne schicken wir Ihnen in der Anlage unseren illustrierten Katalog sowie unsere aktuelle Preisliste (Preisänderungen vorbehalten). Die Lieferzeit der von Ihnen gewünschten Artikel beträgt derzeit ca. zwei Monate.

Wir garantieren Ihnen erstklassige Ware und hoffen, dass unsere günstigen Preise Sie veranlassen werden, uns einen Auftrag zu erteilen, den wir selbstverständlich rasch und sorgfältig ausführen werden.

Wir würden uns freuen, einen Auftrag von Ihnen zu erhalten.

Mit freundlichen Grüßen

Textil International GmbH & Co. KG

i. A.

Fritz Müller

Anlage

Réponse à une demande d'offre 2

TEXX

Toulouse S. A.

10, rue Alsace-Lorraine
31000 Toulouse
tél : 05 61 22 75 30
www.texxtoulouse.com

Société
Duplessis et Fils
1, rue d'Angers
13109 Marseille

Toulouse, le 7 décembre 2015

Objet : Votre demande

Monsieur,

Nous vous remercions pour votre demande du 30 novembre et nous réjouissons de votre intérêt pour nos produits. C'est avec plaisir que nous vous adressons sous pli notre catalogue illustré et notre liste actuelle de prix (sous réserve de modification).

Le délai de livraison pour l'article de votre choix est d'environ deux mois.

Nous vous garantissons une marchandise de première qualité et espérons que nos prix vous paraîtront assez attractifs pour que vous nous passiez une commande que nous traiterons bien sûr avec le plus grand soin et la priorité qui s'impose.

Dans cette attente, nous vous prions d'agréer, Monsieur, nos salutations distinguées,

André Flauret

Auftragserteilung

Möbel Ackermann KG

Schönbuchstraße 133 · 70563 Stuttgart

Telefon: (0711) 9661940

Fax: (0711) 9661950

E-Mail: rupp@ackermann.de

Textil International GmbH & Co. KG

Herrn F. Müller

Torhausgasse 25

80043 München

Stuttgart, den 30.01.2015
ur/df

Auftragserteilung

Sehr geehrter Herr Müller,

wir danken Ihnen für Ihr Angebot vom 20.01. und für die uns übersandten Muster. Da die Qualität der Muster unseren Erwartungen entspricht, bestellen wir zu den in Ihrem Angebot genannten Preisen und Bedingungen:

1.	Artikelnr.	P-800312/4	10 Ballen à 88,- €
2.	Artikelnr.	R-382504/9	12 Ballen à 86,- €
3.	Artikelnr.	S-711916/6	10 Ballen à 95,- €

Bitte tragen Sie dafür Sorge, dass die gelieferten Waren genau den Mustern entsprechen.

Da wir die Waren dringend benötigen, müssen wir auf Lieferung innerhalb der von Ihnen genannten Frist von vier Wochen bestehen. Zahlung erfolgt innerhalb von zehn Tagen nach Eingang Ihrer Rechnung durch Überweisung auf Ihr Konto bei der CDE-Bank München.

Sollte die erste Lieferung zu unserer Zufriedenheit ausfallen, sind wir gerne bereit, Ihnen weitere Aufträge zu erteilen.

Mit freundlichen Grüßen

Möbel Ackermann KG

Abteilung Einkauf

i. A.

Donis Frank

Passer une commande

Duplessis et Fils

Meubles et mobilier

1, rue d'Angers
13109 Marseille
tél. : 04 91 71 14 13
fax : 04 91 71 37 27
www.meubles-duplessis-marseille.fr

Société
TEXX Toulouse S. A.
À l'attention de M. A. FLAURET
10, rue Alsace-Lorraine
31000 Toulouse

Marseille, le 30 janvier 2015

Objet : Commande

Monsieur,

Nous vous remercions pour votre offre du 20 janvier et pour les échantillons que vous avez bien voulu nous adresser. La qualité répondant tout à fait à notre attente nous vous passons commande conformément aux prix et conditions mentionnés dans votre offre de :

1.	Réf.	107920	10 rouleaux à 88,- €
2.	Réf.	108203	12 rouleaux à 86,- €
3.	Réf.	108301	10 rouleaux à 95,- €

Nous vous prions de veiller à ce que la qualité de la marchandise livrée corresponde à celle des échantillons et à ce que le délai de livraison d'un mois comme indiqué soit bien respecté. Le paiement sera effectué par virement sur votre compte auprès du Crédit Général de Paris sous les dix jours après réception de la marchandise.

Si nous sommes satisfaits de cette première livraison, d'autres commandes feront suite à la première.

Nous vous prions d'agréer, Monsieur, nos salutations distinguées.

Annie Songe

Auftragsbestätigung

deagDeutsche
Elektronik- und
Anlagen-Gesellschaft mbHFirma
Egon Meister GmbH
Frau Schwarz
Große Straße 10
10123 BerlinHamburg, den 18.02.2015
schu/ks

Auftragsbestätigung

Sehr geehrte Frau Schwarz,

wir danken Ihnen für Ihren Auftrag vom 30.01. und senden Ihnen in der Anlage den von uns unterzeichneten Liefervertrag in doppelter Ausfertigung. Bitte senden Sie uns ein mit Ihrer Unterschrift versehenes Exemplar zurück.

Ihren Anweisungen werden wir selbstverständlich genau Folge leisten. Wir versichern Ihnen, dass wir unser Möglichstes tun werden, um Ihren Auftrag zu Ihrer vollsten Zufriedenheit auszuführen, und hoffen, dass mit diesem Erstauftrag eine dauerhafte und zufriedenstellende Geschäftsverbindung zwischen unseren Häusern entsteht.

Mit freundlichen Grüßen

Deutsche Elektronik- und Anlagen-Gesellschaft mbH

i. A.

Karin Schmidt

Anlage:

Unterzeichneter Liefervertrag

Confirmation de commande

Lille
systèmes électroniques

42, rue du moulin
B.P. 1570
59260 Lille
tél. : 0320.54.40.40
fax : 0320.54.40.44
www.systel.fr

Laboratoires APJ S.A.R.L.
À l'attention de Madame Lafleur
45, rue du Jardin
83190 Toulon

Lille, le 18 février 2015

Objet : Confirmation de commande

Madame,

Nous vous remercions de votre commande du 30 janvier et vous adressons sous pli le contrat de livraison dûment signé en double exemplaire. Veuillez nous en retourner un exemplaire contresigné.

Nous vous assurons que nous respecterons strictement vos consignes et que nous ferons notre possible pour que la commande soit exécutée à votre entière satisfaction.

Dans l'espoir que suite à cette première commande, des relations d'affaires durables et satisfaisantes seront nouées entre nos deux maisons, nous vous prions d'agréer, Madame, nos salutations distinguées.

Laurence Aimée

P.J.: Contrat de livraison dûment signé

Alternatives Angebot

Von: c.schulze@GHI.de

An: h.schiller@münster.de

Cc:

Betreff: Ihr Auftrag vom 30.01.2015

Sehr geehrte Frau Schiller,
besten Dank für Ihren Auftrag vom 30.01.2015

Leider müssen wir Ihnen mitteilen, dass die von Ihnen gewünschte Qualität nicht mehr vorrätig ist und voraussichtlich erst wieder in ca. zwei Monaten lieferbar sein wird. Wir möchten deshalb anfragen, ob Ihnen eventuell mit einer ähnlichen Qualität, z. B. Nr. 866 auf S. 10 unseres Katalogs, ebenfalls gedient wäre.

Bitte lassen Sie uns Ihre Entscheidung baldmöglichst wissen.
Wir danken Ihnen im Voraus für Ihr Verständnis und Ihr Vertrauen.

Mit freundlichen Grüßen
Carmen Schulze

Bestellcenter
Telefon: 0621/987 65 23
Fax: 0621/987 65 20
E-Mail: c.schulze@GHI.de
www.GHI.de

GHI GmbH
Rohr- und Anlagenbau
Ringstr. 200
68259 Mannheim

Alternative

De : j.aubert@systel.fr

À : s.bourel@perralors.fr

Cc:

Objet : Votre commande du 30 janvier 2015

Madame,

Nous vous remercions de votre commande du 30 janvier 2015.

Nous nous voyons obligés de vous informer que l'article commandé n'est actuellement pas livrable dans la qualité requise et ne le sera vraisemblablement pas avant deux mois.

Veuillez donc nous indiquer si la livraison d'un article semblable dans une qualité approchante (par exemple l'article 866 page 10 de notre catalogue) vous conviendrait également.

Comptant sur votre compréhension, nous vous remercions de votre confiance et vous prions d'agréer, Madame, nos salutations distinguées.

Jocelyne Aubert

Établissements S. Systel
Service des commandes
Téléphone: 02 97 65 23
Télécopie: 02 97 65 20
E-Mail: j.aubert@systel.fr
www.systel.fr
20 Boulevard Dutour
56250 Gourin

Versandanzeige

Von: a.bauer@td.de

An: d.huber@winkler.de

Cc:

Betreff: Ihr Auftrag

Sehr geehrte Frau Huber,

wir beziehen uns auf Ihren Auftrag vom 03.03. und freuen uns, Ihnen mitteilen zu können, dass die von Ihnen bestellte Ware heute der Bahn übergeben wurde.

Beigefügt senden wir Ihnen eine Kopie unserer Rechnung. Den Wechsel und die Versanddokumente haben wir unserer Bank, der EFG-Bank in Köln, übergeben und diese angewiesen, die Aushändigung der Dokumente nach Akzeptierung des Wechsels zu veranlassen.

Wir hoffen, dieses Geschäft zu Ihrer vollsten Zufriedenheit abgewickelt zu haben, und würden uns freuen, bald weitere Aufträge von Ihnen zu erhalten.

Mit freundlichen Grüßen

Anja Bauer

Verkaufsleitung
Tel: 030 9876 - 54
Fax: 030 9876 - 55
E-Mail: a.bauer@td.de
www.td.de

Technik und Design GmbH
Geschäftsführer:
Dr. Otto Scheller
Beethovenstr. 184
12495 Berlin

Avis d'expédition

De : c.lebrun@texx.fr

À : j.danton@pirolex.fr

Objet : Votre commande

Madame,

En référence à votre commande du 3 mars 2015, nous vous informons avoir procédé aujourd'hui à l'envoi par la SNCF.

Vous trouverez ci-joint une copie de la facture. La traite et les papiers relatifs à l'expédition ont été remis aujourd'hui à la B. I. P., Toulouse, qui a pour ordre de vous remettre les documents après acceptation de la traite.

Nous espérons que cette affaire aura pu être réglée à votre satisfaction et qu'elle sera suivie d'autres commandes.

Veuillez agréer, Madame, nos salutations distinguées.

Christine Lebrun

Direction des ventes
Tél: 05 30 98 76 - 54
Fax: 05 30 98 76 - 55
E-Mail: c.lebrun@texx.fr

www.texxtoulouse.com
TEXX Toulouse S.A.
Directrice: Odile Lesonneur
10 rue Alsace-Lorraine
31000 Toulouse

Qualitätsbestätigung

Von: e.fischer@lasertechnologie-frankfurt.de

An: f.schmid@meister.de

Cc:

Betreff: Unser Auftrag Nr. A 1234 vom 03.03.

Sehr geehrte Frau Schmid,
die mit obigem Auftrag bestellte Ware ist heute in unversehrtem Zustand bei uns eingetroffen. Nach eingehender Prüfung der Ware konnten wir uns von ihrer erstklassigen Qualität überzeugen und haben heute unsere Bank angewiesen, den Rechnungsbetrag in Höhe von 11.200 € auf Ihr Konto bei der XYZ-Bank in Berlin zu überweisen.

Mit freundlichen Grüßen

Elke Fischer

Telefon: (0 69) 94 84 84 - 3

Fax: (0 69) 94 84 84 - 12

E-Mail: e.fischer@lasertechnologie-frankfurt.de

www.lasertechnologie-frankfurt.de

Laser-Technologie Frankfurt AG

Geschäftsführer: Rainer Hackel

Sassenheimer Weg 57

65929 Frankfurt

Ust-IdNr: DE813657813

Amtsgericht Frankfurt HR-H 8867

Confirmation de la qualité

De : mc.duchene@alugerant.fr

À : c.meusnieur@azurfer.fr

Objet : notre commande A 1234 du 3 mars

Madame,

Je vous confirme aujourd'hui la réception en bonne et due forme de la commande citée ci-dessus.

Après nous être assurés de l'excellente qualité de la marchandise, nous avons donné l'ordre à notre banque de virer le montant de la facture, soit € 7.500,- sur votre compte à la banque XYZ à Metz.

Veuillez agréer, Madame, nos salutations distinguées.

Marie-Claude Duchêne

Société Alugerant
Zone Industrielle
B.P. 410
57040 Metz

Tél. : 03.93.05.67.48

Fax : 03.93.05.67.49

E-mail : mc.duchene@alugerant.fr

www.alugerant.fr

Vertrauliche Anfrage

Bayern-Werkzeuge GmbH

Amalienstr. 88
81541 München

E-Mail: info@bayern-werkzeuge.de
www.bayern-werkzeuge.de

Tel.: (0 89) 26 04 28 40 Fax: (0 89) 26 04 28 41

Firma
Sander Consult GmbH
Neue Straße 1
26199 Hamburg

München, den 03.05.2015
BW/ak

Vertrauliche Anfrage

Sehr geehrte Damen und Herren,

die Firma Nord-Vertrieb in Hamburg hat sich um unsere Vertretung im norddeutschen Raum beworben und Sie dabei als Referenz genannt. Bei Abschluss eines Vertretervertrages würden wir dieser Firma Konsignationswaren im Wert von ca. € 85.000,- zur Verfügung stellen.

Wir wären Ihnen deshalb für eine möglichst genaue Auskunft über die Vermögenslage dieser Firma und den Umfang ihrer Geschäfte dankbar. Vor allem würde uns interessieren zu erfahren, ob sie Ihrer Ansicht nach in der Lage ist, den Markt im Raum Norddeutschland intensiv zu bearbeiten. Verfügt die Firma über gute Geschäftsverbindungen in Ihrer Branche?

Wir versichern Ihnen, dass wir Ihre Auskunft als streng vertraulich und für Sie unverbindlich behandeln werden. Ein adressierter Umschlag liegt diesem Schreiben bei.

Mit freundlichen Grüßen
Bayern-Werkzeuge GmbH

i. A.

Anke Kunz

Demande confidentielle

Le Chat Gourmand S.A.

*Rue de la Fontaine
Z.I. Le Saut du Cerf
14000 Caen*

*tél. : 08.00.26.12.04
fax : 08.00.26.12.08
e-mail: sales@lcg-caen.org*

Société Agent Top S.A.
124-126 Grand Rue
13004 Marseille

Caen, le 3 mai 2015

Objet : demande confidentielle

Messieurs,

La société Sud à Marseille a postulé pour obtenir notre représentation pour la région Sud de la France et vous a cités comme référence. Si nous devons conclure un contrat de représentation, nous remettrions à cette société de la marchandise en consignation pour une valeur d'environ € 85.000,-.

C'est pourquoi nous vous saurions gré de bien vouloir nous donner des renseignements très précis sur la situation financière de cette société et sur le volume de ses transactions. Nous aimerions connaître votre opinion sur son aptitude à développer le marché dans la région Sud de la France. Dispose-t-elle de bonnes relations commerciales dans votre branche?

Soyez assurés que nous traiterons vos renseignements de façon très confidentielle et qu'ils ne vous engagent en rien.

Nous joignons une enveloppe-réponse timbrée et vous présentons, Messieurs, nos salutations distinguées.

Marie-Thérèse Chambard

Reklamation wegen Lieferverzugs

Gartenbedarf Schwörer GmbH

Leinfeldener Str. 24-26
70618 Stuttgart
Tel.: (07 11) 79 31 79 30
Fax: (07 11) 79 31 79 32
E-Mail: info@garten-schwoerer.de
www.garten-schwoerer.de

Bremer Handelskontor OHG
z. H. Frau Gruber
Schöne Allee 22
30123 Bremen

WS/ck
Stuttgart, den 06.06.2015

Unsere Bestellung vom 15.04.2015

Sehr geehrte Frau Gruber,

am 15.04. bestellten wir bei Ihnen Ware, deren Lieferung Sie uns verbindlich bis spätestens 20.05. zusagten. Obwohl die Lieferfrist mittlerweile um mehr als 14 Tage überschritten ist, sind wir immer noch nicht im Besitz der bestellten Ware.

Da es sich um einen Saisonartikel handelt, werden Sie sicherlich Verständnis dafür haben, dass wir die Ware nun nicht mehr abnehmen können. Sollte die Ware zwischenzeitlich bei uns eingehen, so erfolgt die Lagerung auf Ihre Rechnung und Gefahr.

Unsere Kundschaft, die den bereits angekündigten Artikel mit großem Interesse erwartet hatte, ist sehr verärgert. Wir können den Umfang des Schadens, der uns durch Ihre Säumigkeit entstehen wird, noch nicht absehen, werden uns aber auf jeden Fall überlegen, ob wir die Geschäftsverbindung mit Ihnen weiterhin aufrechterhalten können.

Mit freundlichen Grüßen

Schwörer GmbH

i. A.

Carmen Klein

Réclamation due à un retard de livraison

Jardin Vert S. A.

15, Rue Pasteur
13010 Marseille
www.jv-marseille.fr

Au Petit Marin C^{ie}
À l'attention de M^{me} B. Lerouget
Quai des pêcheurs
29000 Quimper

Marseille, le 6 juin 2015

Objet : Commande

Madame,

Le 15 avril nous vous avons passé commande de marchandises dont vous nous aviez promis la livraison pour le 20 mai au plus tard.

Nous n'avons toujours pas été livrés alors que le délai est dépassé depuis 15 jours.

Comme il s'agit d'un article saisonnier, vous comprendrez que nous ne pouvons plus accepter la marchandise. Si la livraison devait se faire entre-temps, elle serait stockée à vos frais et à vos risques et périls.

Notre clientèle à qui nous avons annoncé cet article est très insatisfaite et il ne nous est pas encore possible d'évaluer la gravité du préjudice que votre négligence nous aura causé. Nous nous réservons le droit de mettre fin à nos relations d'affaires.

Veuillez agréer, Madame, nos salutations distinguées.

Henri Benard

Beschwerde wegen ausstehender Lieferung

Von: c.huber@zhw.de

An: info@hoppe.de

Cc:

Betreff: Beschwerde

Sehr geehrte Damen und Herren,

vor drei Wochen haben wir die auf der letzten Messe in Frankfurt bei Ihnen bestellte Bohrmaschine erhalten. Leider haben Sie jedoch den Elektromotor nicht mitgeliefert.

Da wir auf die Lieferung des Spezialmotors angewiesen sind, steht die Maschine jetzt ungenutzt in unserem Lager, obwohl wir sie für unseren Betrieb dringend benötigen.

Bei unserem Besuch auf der Messe wurde uns von Ihrem Verkaufsleiter, Herrn Matthias Peters, die Lieferung der kompletten Maschine innerhalb von vier Wochen verbindlich zugesagt. Sie werden daher sicherlich unsere Enttäuschung darüber verstehen, dass die Maschine jetzt mehr als zwei Monate nach Auftragserteilung immer noch nicht einsatzbereit ist.

Wir setzen Ihnen nunmehr eine Nachfrist bis zum Ende dieses Monats. Sollten wir bis dahin nicht im Besitz des Motors sein, lehnen wir die Annahme ab und senden Ihnen die bereits gelieferte Maschine zu Ihren Lasten zurück. Die geleistete Anzahlung in Höhe von 1500,- € bitten wir in diesem Falle auf unser Konto Nr. 12345 bei der ABC-Bank in München zu überweisen.

Mit freundlichen Grüßen

Christine Huber

Kundennr.: 0021 - 447 881

Best.-Nr. 386 vom 13.01.2015

Geschäftsleitung

Rappel d'une livraison due

De : y.loux@lebricoleur.fr

À : info@alsaco.fr

Objet : Rappel

Messieurs,

Nous avons reçu il y a trois semaines la perceuse que nous avons commandée à la dernière foire de Lyon. Malheureusement, vous ne nous avez pas livré le moteur électrique qui va avec.

Dans l'attente de la livraison de ce moteur spécial, cette machine ne peut pas être utilisée dans nos entrepôts, alors que les ateliers en auraient un besoin urgent.

Lors de notre passage à la foire, votre chef des ventes, monsieur Patrick Robin, nous avait promis la livraison de la machine complète sous quatre semaines. Vous comprendrez notre déception, la machine n'étant toujours pas en état de marche deux mois après passation de la commande.

Nous vous mettons donc en demeure de nous livrer d'ici la fin du mois; ce délai passé nous refuserons la réception, vous retournerons à vos frais la machine déjà livrée et vous devrez nous créditer de l'acompte déjà versé d'un montant de 1500,- € sur notre compte 12345 à la BIP, Paris.

Veuillez agréer, Messieurs, nos salutations distinguées.

Yves Loux

Le Bricoleur

E-Mail: y.loux@lebricoleur.fr

www.lebricoleur.fr

Tél. : 04 94 42 46 30

Fax : 04 94 42 46 33

Beschwerde wegen ausstehender Zahlung

Lederwaren Schöne KG

Kufsteiner Str. 31
81929 München

Hamburger Messe-GmbH
Abteilung Einkauf
z. H. Frau Schwarz
Schöne Straße 1
20123 Hamburg

hv/hh
München, den 10.04.2015

Unsere Rechnung vom 25.02.2015

Sehr geehrte Frau Schwarz,

dürfen wir Sie daran erinnern, dass unsere Rechnung vom 25.02. bereits vor über einem Monat fällig war?

Unsere Bank hat uns heute auf unsere Anfrage hin mitgeteilt, dass bisher noch keine Überweisung von Ihnen eingegangen ist.

Selbstverständlich kann es vorkommen, dass eine Rechnung übersehen wird. Davon gehen wir in Ihrem Fall aus. Da wir Sie nun jedoch auf diese Angelegenheit aufmerksam gemacht haben, sind wir überzeugt, dass Sie den offenstehenden Betrag in Kürze begleichen werden.

Wir möchten Sie bei dieser Gelegenheit auch gleich auf unsere Neuheiten hinweisen. Beiliegend erhalten Sie unseren neuesten Katalog. Da wir schon viele Anfragen zu unseren Neuheiten erhalten haben, empfehlen wir Ihnen, Ihre Bestellung so früh wie möglich aufzugeben, da wir unseren Kunden nur im Fall einer frühzeitigen Bestellung rechtzeitige Lieferung garantieren können.

Wir würden uns freuen, bald von Ihnen zu hören.

Mit freundlichen Grüßen

Lederwaren Schöne KG

i. A. *Heike Huber*

Anlage

Rappel de compte

Éditions du Dragon



13, Boulevard St-Laurent
13002 Marseille
tél. : 04.91.33.78.00
fax : 04.91.33.78.02
www.editions-du-dragon.org

Société
Martin et Frères
À l'attention de Madame Denis
Rue du Beau Temps
83550 Toulon

Marseille, le 24 avril 2015

Objet : Notre facture du 4 mars 2015

Madame,

Nous nous permettons de vous rappeler que notre facture du 4 mars est arrivée à échéance il y a un mois déjà. Notre banque nous a informés, suite à notre demande, n'avoir encore enregistré aucun paiement de votre compagnie.

Il s'agit sûrement d'une omission de votre part et nous comptons sur vous pour y remédier sans délai.

Nous profitons de cette occasion pour vous adresser notre nouveau catalogue où figurent tous nos nouveaux titres. Nous vous conseillons de passer votre commande au plus tôt afin qu'une livraison dans de brefs délais puisse vous être garantie.

Dans l'attente de votre réponse, nous vous prions d'agréer, Madame, nos salutations distinguées.

Éditions du Dragon

Aurélie Salet

Pièce jointe

Kontoausgleich

Hans Artz OHG Metalle und Beschläge

Ludwigstr. 14a
68015 Mannheim
Tel.: (06 21) 84 48 80
Fax: (06 21) 84 48 81
www.artz.de

EINSCHREIBEN

Eisenwaren GmbH
Frau Müller
Eisenstraße 6
60123 Frankfurt/Main

bd/mm
Mannheim, den 25.05.2015

Kontoausgleich

Sehr geehrte Frau Müller,

obwohl wir wiederholt um Begleichung des noch offen stehenden Betrages in Höhe von € 1.860,- baten, haben Sie sich bisher hierzu weder geäußert noch eine Zahlung geleistet. Der Betrag ist inzwischen vier Monate überfällig.

Nachdem unsere Geschäftsverbindung bisher harmonisch verlief und wir Sie stets pünktlich belieferten, können wir nicht verstehen, dass Sie uns keinerlei Vorschläge zur Regelung dieser Angelegenheit unterbreiten. Wir hätten uns sicherlich bemüht, eine für beide Seiten zufrieden stellende Lösung zu finden.

Da wir jedoch ebenfalls unseren Verpflichtungen nachkommen müssen, ist uns ein weiteres Entgegenkommen nicht mehr möglich. Wir bitten Sie deshalb, uns unverzüglich mitzuteilen, wie Sie den offenstehenden Betrag begleichen wollen. Im äußersten Fall sind wir mit Teilzahlungen, fällig am 25.06., 25.07. und 25.08., einverstanden.

Ihre Antwort erbitten wir bis spätestens 05.06.2015. Anderenfalls sehen wir uns gezwungen, den Betrag unter Berechnung von 6% Verzugszinsen per Postnachnahme einzuziehen.

Die Bestellung vom 12.05. d. J. werden wir erst nach Ausgleich Ihres Kontos ausliefern.

Mit freundlichen Grüßen

Artz OHG

i. A. *Martina Meyer*

Régularisation de compte

snc

société nouvelle de tôlerie

106, rue de Falaise
14200 Caen
tél. : 02.31.83.83.00
fax : 02.31.83.83.03

Lettre recommandée

BRICO S.A.
Madame G. Bodinier
241, avenue du Général de Gaulle
33727 Bordeaux

Caen, le 25 mai 2015

Objet : Régularisation de compte

Madame,

Bien que nous vous ayons prié maintes fois de régler le montant en suspens de € 1.430,-, vous n'avez pas jugé nécessaire de vous manifester ni d'en effectuer le paiement.

Alors que nos relations d'affaires ont toujours été très satisfaisantes et que vous avez toujours été livrés dans les meilleurs délais, nous ne comprenons pas pourquoi aucune des solutions proposées n'a pu trouver votre agrément. Un compromis aurait pu être possible.

Devant répondre à nos engagements, nous ne sommes plus en mesure de vous accorder de prorogation d'échéance. Nous vous mettons en demeure de nous signaler immédiatement si vous comptez solder votre compte. Notre toute dernière concession serait de vous accorder un paiement en trois versements le 25 juin, le 25 juillet et le 25 août, ce sur quoi votre accord devrait nous parvenir le 5 juin prochain au plus tard. Passé cette date nous nous verrons dans l'obligation de faire recouvrer le paiement majoré de 6 % d'intérêts de retard contre remboursement postal.

Votre commande du 12 mai ne sera exécutée qu'après le solde de votre compte.

Dans cette attente, nous vous prions d'agréer, Madame, nos salutations distinguées.

Françoise Metté

Bitte um Zahlungsaufschub

Mey & Adlig GmbH

Steinstr. 43
20354 Hamburg
Telefon: (0 40) 34 45 78
Telefax: (0 40) 34 45 79
www.mey-adlig.de

Hermann Schultze GmbH
Frau Werner
Kurze Straße 1
80123 München

JL/eb
Hamburg, den 15.05.2015

Ihr Schreiben vom 10.05.2015

Sehr geehrte Frau Werner,

wir haben Ihr o. g. Schreiben erhalten und bedauern es sehr, dass es uns bisher nicht möglich war, Ihre Rechnung zu begleichen.

Der unerwartete Konkurs eines unserer Kunden hat uns große Unannehmlichkeiten bereitet. Außerdem war der Absatz in den letzten Wochen relativ gering, sodass es uns nicht leichtfiel, unsere laufenden Ausgaben zu bestreiten. Es bleibt uns deshalb nichts anderes übrig, als Sie um einen Monat Aufschub zu bitten. Das Geschäft ist gegenwärtig etwas besser und dürfte sich in Zukunft noch weiter beleben.

Wir wären Ihnen für Ihr Entgegenkommen äußerst dankbar und sind überzeugt, dass es uns gelingen wird, unseren Verpflichtungen innerhalb der nächsten 4 Wochen nachzukommen.

Hochachtungsvoll
Mey & Adlig GmbH
i. A.

Elke Bauer

Prière de report d'échéance

SOCIÉTÉ MARTIN ET FRÈRES

Rue du Beau Temps · 83550 Toulon
tél. : 0494 71 51 71 · fax : 0494 71 51 72
www.martin-toulon.fr

M^{me} Jacqueline Château
Éditions du Dragon
13, Boulevard St-Laurent
13002 Marseille

Toulon, le 15 mai 2015

Objet : Votre lettre du 10 mai 2015

Madame,

Nous accusons réception de votre courrier tel qu'il est mentionné ci-dessus et vous prions de bien vouloir excuser le retard apporté au paiement de la facture que vous réclamez.

La faillite imprévue d'un de nos clients nous a causé un grand préjudice. À cela s'est ajoutée une telle diminution des ventes au cours des dernières semaines qu'il nous est difficile de subvenir aux dépenses courantes.

C'est pourquoi nous vous prions de bien vouloir nous accorder un report de paiement d'un mois. Les ventes connaissent une légère reprise qui devrait s'accroître et nous permettre de faire face le mois prochain à nos engagements.

Veuillez agréer, Madame, l'expression de nos salutations distinguées.

Martin et Frères S.A.

Raphaëlle Charcot

Verlängerung des Copyrights

Von: m.meyer@EFG-Verlag.de

An: s.bayer@bilderwelt-verlag.de

Cc:

Betreff: Verlängerung des Copyrights, Titel „Paris für Anfänger“

Sehr geehrte Frau Bayer,

mit Schreiben vom 02.02.2015 hatten Sie uns die Abdruckgenehmigung für einen Comic im o.g. Werk erteilt (siehe Attachment).

Angesichts eines Nachdruckes in einer Auflage von 10.000 Exemplaren bitten wir Sie hiermit um die Verlängerung der Abdruckgenehmigung und um die Nennung Ihrer Bedingungen für die genannte Anzahl an Exemplaren.

Mit freundlichen Grüßen

Monika Meyer

EFG-Verlag
Tel. 089-34 55 721
Fax 089-34 55 734
m.mayer@EFG-Verlag.de
www.EFG-Verlag.de

EFG-Verlag GmbH
VERLEGER: Dr. Paul Löffler
GESCHÄFTSFÜHRER: Dr. Florian Christ
Albertstraße 4
89056 München
Ust-IdNr: DE892735438
Amtsgericht München HRB 117515

Prolongation du droit de reproduction

De : j.mazier@lareine.fr

À : y.minet@lechat.fr

Objet : Prolongation du droit de reproduction « Le choix du roi »

Madame,

Par lettre du 2 février 2015, vous nous aviez octroyé un droit de reproduction pour une bande dessinée dans l'ouvrage cité en objet (cf. fichier ci-joint).

En vue de la réimpression d'un tirage de 10 000 exemplaires, nous vous remercions de nous accorder une prolongation du droit de reproduction et de nous faire part de vos conditions pour la totalité des exemplaires.

Veuillez agréer, Madame, l'expression de nos salutations distinguées,

Jacqueline Mazier

Éditions « La Reine »

Éditions „ La Reine „
Téléphone : 02 98 34 55 71
Télécopie : 02 98 34 55 74
E-Mail : j.mazier@lareine.fr
www.editions-lareine.fr

Éditeur : Paul Lelouche
4 rue Albert
29056 Brest

Ablehnung eines Rabatts

Mechatronic-AG

Keplerstr. 15
67065 Ludwigshafen
Tel.: (06 21) 6 48 48 40
Fax: (06 21) 6 48 48 48
www.mechatronic-lu.com

Industrie-Automation GmbH & Co. KG
Frau Schuster
Breite Straße 1
70123 Stuttgart

JL/sch
Ludwigshafen, 20.02.2015

Ihre Bitte um 10 % Nachlass

Sehr geehrte Frau Schuster,

wir haben Ihr Schreiben vom 18.02. erhalten, in dem Sie um einen weiteren Nachlass von 10 % auf die Preise unseres Angebots vom 10.02. baten.

Nach nochmaliger Überprüfung unserer Preise müssen wir Ihnen zu unserem Bedauern jedoch mitteilen, dass es uns nicht möglich ist, Ihnen einen weiteren Rabatt zu gewähren.

Wenn Sie unsere Erzeugnisse mit anderen Fabrikaten vergleichen, werden Sie sicherlich feststellen, dass unsere Waren in Anbetracht ihrer hohen Qualität sehr preisgünstig sind. Eine Reduzierung unserer Preise wäre nur bei einer geringeren Qualität unserer Produkte möglich, die aber sicherlich nicht im Interesse unserer Kunden wäre.

Wir sind überzeugt, dass Sie diese Argumente verstehen werden, und würden uns sehr freuen, Ihren Auftrag zu erhalten.

Mit freundlichen Grüßen

Mechatronic-AG

i. A.

Sabine Schmidt

Non-octroi d'un rabais

S. A. R. L. MECANELEC

58, avenue de la République
68000 Colmar
tél. : 03 89 42 32 59
fax : 03 89 40 33 64
www.mecanelec.org

Institut International de Robotique
À l'attention de M^{me} Rolly
1, Grand Rue
67200 Strasbourg

Colmar, le 20 février 2015

Objet : Votre demande d'une remise de 10 %

Madame,

Nous accusons réception de votre lettre du 18.02.2015 dans laquelle vous nous demandez une remise supplémentaire de 10 % sur les prix que nous vous avons offerts le 10 février 2015.

La qualité de nos produits est, à comparaison égale, bien supérieure à celle des produits de la concurrence et nos prix sont déjà très avantageux. Les réduire encore aurait pour conséquence une baisse de qualité, ce qui ne peut être dans l'intérêt de notre clientèle. C'est la raison pour laquelle nous ne sommes pas en mesure de répondre favorablement à votre demande.

Comptant sur votre compréhension, nous serions heureux de recevoir prochainement votre commande.

Veuillez agréer, Madame, nos salutations distinguées.

S. A. R. L. MECANELEC,

Jean-Pierre Gap

Mängelrüge

Haushaltswaren Tanner GmbH

Aachener Str. 11
50933 Köln
Tel.: (02 21) 57 90 87 90
Fax: (02 21) 57 90 87 92

Berliner Porzellan-Handelsgesellschaft mbH
Frau Almut Bauer
Schönhauser Allee 97
10439 Berlin

AR/mm
Köln, den 04.06.2015

Ihre Sendung

Sehr geehrte Frau Bauer,
die am 16.02. bei Ihnen bestellte Sendung Porzellanware traf gestern endlich am Kölner Hauptbahnhof ein.

Es stellte sich jedoch heraus, dass statt der auf der Rechnung aufgeführten 15 Kisten nur 13 geliefert wurden. Außerdem wurde beim Auspacken der Ware festgestellt, dass ein Teil des Inhalts der Kisten Nr. 6, 7 und 9 während des Transports beschädigt worden ist, was unseres Erachtens nur auf mangelnde Verpackung zurückzuführen ist.

Wir müssen Ihnen leider mitteilen, dass wir mit der Ausführung unseres Auftrags äußerst unzufrieden sind, da zum einen die in Ihrer Auftragsbestätigung genannte Lieferzeit von vier Wochen nicht eingehalten wurde, sodass wir bereits zweimal mahnen mussten, und zum anderen die gelieferte Sendung unvollständig und teilweise beschädigt bei uns eingetroffen ist.

Wir möchten Sie daher dringend bitten, uns umgehend die beiden fehlenden Kisten sowie Ersatz für die beschädigten Waren, über die wir eine Aufstellung beilegen, zu liefern.

Die Fortsetzung unserer Geschäftsbeziehungen müssen wir von der prompten Erledigung unserer Beschwerde abhängig machen.

Mit freundlichen Grüßen
Tanner-GmbH
i. A. *Marion Meister*

Anlage

Réclamation

Thierry de Galmard
Les Arts de la Table

20 bis, boulevard Diderot
63000 CLERMONT-FERRAND
tél. 04.73.12.53.93
contact@thierrydegalmard.com

Les Porcelaines de Paris
À l'attention de M^{me} Marie de Felganges
Quai des Italiens
92786 Le Vesinet

Clermont-Ferrand, le 4 juin 2015

Objet : Votre envoi

Madame,

La commande de porcelaine que nous avons passée le 16 février a fini par arriver hier en gare de Clermont-Ferrand.

Cependant, nous avons dû constater que seules 13 des 15 caisses mentionnées sur la facture avaient été livrées. De plus, et ce lors du déballage, il s'est avéré que, dû à un emballage insuffisant, le contenu des caisses 6, 7 et 9 avait été en partie endommagé pendant le transport.

Nous nous voyons dans l'obligation de vous signaler notre mécontentement. En effet, d'une part le délai de livraison indiqué dans la confirmation de commande n'a pas été respecté, ce qui nous a obligé à réclamer à deux reprises, d'autre part le colis est arrivé incomplet et en partie endommagé.

Nous vous invitons donc à nous faire parvenir de toute urgence les deux caisses en souffrance et les articles en remplacement de ceux qui figurent sur la liste ci-jointe.

Nous n'envisagerons la reprise de nos relations commerciales qu'après l'exécution en bonne et due forme de notre réclamation.

Nous vous prions d'agréer, Madame, l'expression de nos salutations distinguées.

Maryvonne Turpin

Pièce jointe

Antwort auf eine Reklamation

Münchner Glashaus KG

Inh. Renate Schneider
Alpenblickstr. 41
80023 München
(0 89) 35 89 49 20
www.muenchner-glashaus.de

Intertrade-GmbH
Frau Heinze
Lange Straße 1
20123 Hamburg

PK/abs
München, den 04.04.2015

Ihre Reklamation

Sehr geehrte Frau Heinze,

wir haben Ihr Schreiben vom 01.04. erhalten, in dem Sie uns mitteilten, dass unsere letzte Sendung beschädigt bei Ihnen eintraf und ein Teil der Ware unbrauchbar ist.

Wir bedauern diesen Vorfall sehr, können jedoch kein Verschulden unsererseits feststellen, da wir stets auf sorgfältige Verpackung geachtet haben. Unserer Ansicht nach muss der Schaden durch ein außergewöhnliches Ereignis entstanden sein.

Wir schlagen daher vor, dass Sie den Schaden unter Vorlage der Versicherungspolice, des Havarie-Zertifikats, des Konnossements und der Handelsrechnung der dortigen Vertretung der Maritim-Seeversicherungs-AG melden.

Sollten Sie allerdings vorziehen, dass wir für Sie die Schadensmeldung vornehmen, so sind wir selbstverständlich gern dazu bereit. In diesem Fall müssten wir Sie jedoch bitten, uns die dafür erforderlichen Unterlagen zur Verfügung zu stellen. Nach der Regulierung des Schadens würden wir Ihnen eine Gutschrift erteilen.

Wir sind überzeugt, dass diese Angelegenheit für beide Teile zufrieden stellend geklärt werden kann und dass unsere bisher stets guten Geschäftsbeziehungen hierdurch nicht gefährdet werden.

Mit freundlichen Grüßen
Münchner Glashaus KG

i. A.

Anke Bauer-Schmidt

Réponse à une réclamation

Europe Porcelaine

3, rue du Pont
87000 Limoges
tél. 05 55 75 57 87
fax 05 55 55 57 85

Panoramix S.A.R.L.
À l'attention de M^{me} G. Boutillon
98, Avenue de Strasbourg
54010 Nancy

Limoges, le 4 avril 2015

Objet : Votre réclamation

Madame,

Nous accusons réception de votre lettre du 1^{er} avril par laquelle vous nous informez que notre dernière livraison est arrivée endommagée et qu'une partie de la marchandise est inutilisable. Nous regrettons cet incident dû à une influence extérieure, pour lequel cependant nous déclinons toute responsabilité, car la marchandise avait été emballée avec le plus grand soin.

Nous vous suggérons de faire une déclaration d'avarie auprès de la compagnie d'assurance maritime Maritime S.A.R.L. sur présentation de la police d'assurance, du certificat d'avarie, du connaissement et de la facture de commerce.

Nous sommes bien sûr prêts, si vous le souhaitez, à faire la déclaration en votre nom. Pour ce faire, les documents requis devront être mis à notre disposition. Après régularisation, nous vous adresserons une note de crédit.

Convaincus que cette affaire va pouvoir être réglée à la satisfaction des deux parties et que nos relations d'affaires, qui ont toujours été excellentes, n'en seront pas compromises, nous vous prions d'agréer, Madame, nos salutations distinguées.

Isabelle Robin

Glückwünsche zum Geburtstag

MASCHINENFABRIK MEYER GMBH
DIREKTOR PETER MEYER

10. Mai 2015

Sehr geehrter Herr Schuster,

zu Ihrem 75. Geburtstag möchte ich Ihnen meine herzlichen Glückwünsche aussprechen.

Sie haben sich in den vergangenen Jahren im Kreise Ihrer Geschäftspartner viele Freunde erworben, die heute sicherlich dankbar an Sie denken.

Die überbrachten Blumen sollen ein Zeichen der engen Verbundenheit zu Ihrer Firma sein.

Für Ihr persönliches Wohlergehen wünsche ich Ihnen weiterhin alles Gute. Verbringen Sie noch viele Jahre bei bester Gesundheit inmitten Ihrer Familie.

Mit den besten Grüßen und Wünschen

Peter Meyer

Félicitations

DIRECTEUR PAUL DURAND
SOCIÉTÉ P.M.A.G.

10 mai 2015

Monsieur,

À l'occasion de votre 75^e anniversaire, je vous présente mes sincères félicitations.

Vous avez su au cours des années vous faire beaucoup d'amis dans le cercle de vos relations professionnelles. Considérez ces fleurs comme un geste de ma profonde reconnaissance et de ma sympathie, que nous sommes nombreux à partager.

Je vous souhaite de rester en bonne santé pour pouvoir profiter avec votre famille de beaucoup de moments de bonheur. Transmettez à votre épouse mes hommages respectueux.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression des mes salutations distinguées.

Paul Durand

Glückwünsche zur Geschäftseröffnung

TEXTILWARENFABRIK DAVID MÜLLER
HAMBURG

11. März 2015

Sehr geehrter Herr Dr. Schmidt,

wir danken Ihnen für die Zusendung Ihrer Anzeige und möchten Ihnen zur Eröffnung Ihrer neuen Verkaufsräume gratulieren.

Wir sind überzeugt, dass sich Ihr Unternehmen, mit dem uns seit Jahren angenehme Geschäftsbeziehungen verbinden, auch in Zukunft aufwärtsentwickeln wird.

Sie können weiterhin mit der pünktlichen Lieferung unserer Stoffe rechnen. Es wird uns eine besondere Freude sein, die langjährigen Beziehungen zu Ihrem Hause zu pflegen und auszubauen.

Mit den besten Wünschen, auch für Ihr persönliches Wohlergehen, grüße ich Sie

mit Hochachtung

David Müller

Félicitations à l'occasion de l'ouverture d'un magasin

LES TEXTILES DE PARIS
TOURS

le 11 mars 2015

Monsieur,

Je vous remercie de nous avoir fait parvenir l'annonce de l'ouverture de vos nouveaux locaux de vente. Recevez mes sincères félicitations et tous mes vœux de réussite.

Convaincu que votre société, avec laquelle nous entretenons depuis des années d'agréables relations commerciales et que nous souhaitons voir se développer, va connaître ainsi une extension notoire, je tiens personnellement à vous assurer, comme par le passé, de la qualité et de la ponctualité de nos livraisons.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de ma considération distinguée.

Jean-Pierre Morin

Glückwünsche zur Hochzeit

MASCHINENFABRIK LEONARD THOMAS
STUTTGART

14. März 2015

Sehr geehrter Herr Dr. Müller,

seit langem verbinden uns enge geschäftliche Beziehungen. So möchten auch wir heute unter den vielen Gratulanten zu Ihrer Hochzeit sein.

Wir wünschen Ihnen und Ihrer Frau von ganzem Herzen, dass Sie auf Ihrem gemeinsamen Lebensweg Ihr Glück finden.

Bitte sehen Sie das überbrachte Geschenk als Zeichen unserer besonderen Verbundenheit an.

Mit freundlicher Empfehlung

Ihr

Leonard Thomas

Félicitations à l'occasion d'un mariage

SOCIÉTÉ P.M.A.G.
BORDEAUX

le 14 mars 2015

Monsieur,

A l'occasion de votre mariage, je tiens à vous adresser personnellement mes félicitations et à vous souhaiter ainsi qu'à votre épouse tout le bonheur possible.

Veillez recevoir ce présent comme témoignage des excellentes et étroites relations d'affaires qui nous lient de longue date.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de ma considération distinguée.

Thierry Lafont

Beileidsschreiben

PETER ERNST
DIREKTOR
S T U T T G A R T

10. Mai 2015

Sehr verehrte Frau Schmidt,

zum Hinscheiden Ihres von mir so hoch geschätzten Mannes möchte ich Ihnen mein herzliches Beileid aussprechen.

Ich stand mit Ihrem Mann jahrelang in regem Geschäftsverkehr und hatte Gelegenheit, seine hohen fachlichen Qualitäten schätzen zu lernen. Darüber hinaus wurde er mir auch zu einem guten Freund.

Manchen guten Ratschlag habe ich ihm zu verdanken. Umso tiefer empfinde ich die Lücke, die er hinterlassen hat.

So kann ich auch den Verlust ermesen, den Sie erlitten haben. Mögen Ihnen Ihre Kinder ein Trost in diesen schweren Tagen sein.

Ich versichere Sie meines aufrichtigen Mitgeföhls.

Ihr

Peter Ernst

Lettre de condoléance

DIRECTEUR PAUL MEUSNIER
PARIS

le 10 mai 2015

Madame,

À l'occasion du décès de votre époux, je tiens à vous adresser personnellement mes condoléances les plus sincères.

Nos relations d'affaires, qui se sont au fil des ans transformées en relations amicales, m'ont permis d'apprécier ses qualités professionnelles et humaines. Son précieux conseil, sur lequel j'ai toujours pu compter, me manquera et je mesure déjà le vide qu'il laisse derrière lui.

Je vous souhaite de trouver en vos enfants soutien et réconfort.

Soyez assurée, Madame, de ma sympathie la plus profonde.

Paul Meusnier

Bewerbungsschreiben

Lettres de candidature

Bewerbungsschreiben

Claudia Schmid
Breite Straße 5
70123 Stuttgart

Tel.: (07 11) 64 40 79 32
Mobil: 01 65/46 11 14 12
E-Mail: claudia.schmid@ax.de

Uni-Pro AG
Herrn Dr. Bertold Kunze
Seestraße 10
60202 Frankfurt am Main

Stuttgart, den 7. März 2015

Ihre Stellenanzeige in der Süddeutschen Zeitung vom 03.03.2015 Bewerbung als Trainee Marketing/Vertrieb

Sehr geehrter Herr Dr. Kunze,

vielen Dank für das informative Telefonat vom 05.03.2015. Wie besprochen, sende ich Ihnen meine vollständigen Bewerbungsunterlagen.

Ich bin Diplom-Betriebswirtin und verfüge bereits über Erfahrungen in verschiedenen Bereichen von Marketing und Vertrieb. Mit dem Wunsch, mich Ihnen vorzustellen, verbinde ich die Hoffnung, Sie davon zu überzeugen, mich in das Traineeprogramm Marketing und Vertrieb Ihres Unternehmens aufzunehmen. Dieses Gebiet finde ich außerordentlich reizvoll, verlangt es doch höchste Konzentration, Sachkenntnisse und Mut zur Entscheidung.

Der Schwerpunkt meiner Begabung und meines Interesses liegt in der Akquise und Beratung von Neukunden. Zu meinen Stärken gehören konzeptionelles Denken, eine ausgeprägte Kommunikationsfähigkeit, planerisches Denken und zielorientiertes Vorgehen in meiner Arbeitsweise.

Ich suche einen Berufseinstieg und bin sehr daran interessiert, Ihr Unternehmen und das für mich sehr interessante Aufgabengebiet Marketing und Vertrieb kennen zu lernen.

Über eine Einladung zu einem persönlichen Gespräch mit Ihnen würde ich mich freuen.

Mit freundlichen Grüßen

Claudia Schmid

Claudia Schmid

Anlagen

Lettre de candidature

*Simone Charles
27, allée de Russie
93210 La Plaine Saint-Denis
Tél. : 0629455033*

*Monsieur Philippe Robert
Directeur du personnel
Société Durand Dupont
41-45 rue de la Seine
92767 Neuilly*

La Plaine Saint-Denis, le 7 mars 2015

*Objet: Votre annonce parue dans « Le Figaro » du 3 mars 2015
Candidature au poste stage Marketing & Commercial*

Monsieur,

Je vous remercie pour votre conversation téléphonique du 5 mars, au demeurant très informative. Suite à cet appel, je vous fais parvenir mon dossier de candidature complet.

Diplômée en Marketing, j'ai déjà fait diverses expériences dans les domaines du marketing et du commercial. Si je souhaite vous rencontrer c'est afin de vous convaincre de retenir ma candidature

pour le stage de formation Marketing & Commercial au sein de votre société. Je m'intéresse particulièrement à ces domaines, sachant qu'ils exigent des qualités telles que la concentration, la compétence et le courage nécessaire aux prises de décision.

Mes principaux atouts et centres d'intérêts sont la prospection et le conseil clientèle. Mes principales compétences sont la réflexion conceptuelle, de grandes qualités relationnelles, un esprit de planification et l'aptitude dans ma méthode de travail à développer des stratégies qui permettent d'atteindre les objectifs fixés.

Je cherche à entrer dans la vie professionnelle et porte un intérêt tout particulier à faire la connaissance de votre société ainsi qu'à mieux connaître les domaines du marketing et du commercial qui m'intéressent énormément.

Je serais très heureuse de recevoir une convocation à un entretien personnel et, dans cette attente, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

Simone Charles

*Pièces jointes: Curriculum vitæ et photo d'identité
Photocopies de diplômes*

Lebenslauf

LEBENS LAUF

Persönliche Daten

Claudia Schmid
geboren am 10.06.1987
in Karlsruhe
unverheiratet, keine Kinder
ortsunabhängig

Studium

10/2008–06/2014	Betriebswirtschaftlehre TU München Studienschwerpunkte: Industrie- und Dienstleistungsmarketing Marktkommunikation Medienwirtschaft Betriebliches Rechnungswesen
22.06.2014	Examensabschluss mit der Gesamtnote „gut“

Praktika, berufliche Erfahrung

Studienbegleitend:	Werkstudentin bei Walter AG und Siemens AG
05/2010–09/2010	Praktikum bei Search Int. Ltd, Frankfurt Projektmitarbeit: „Erfolgreich verkaufen im Internet“
03/2011–04/2012	Seminar bei der IHK: Controlling, Produktmarketing, Akquise und Beratung
06/2013–09/2013	Praktikum beim Verlag Moderne Wirtschaft, Stuttgart Schwerpunkte: Organisation und Marktanalyse

Schulbildung

08/1994–06/1998	Rennbuckel-Grundschule in Karlsruhe
08/1998–07/2005	Hölderlin-Gymnasium in Stuttgart

Ausbildung

09/2005–06/2008	Akademie für Bürokommunikation und Welthandelssprachen (ABW) in Stuttgart Abschluss: Diplom-Europasekretärin
-----------------	---

Zusatzqualifikationen

- **Sprachkenntnisse** Englisch in Wort und Schrift (fließend)
 Französisch (gute Kenntnisse)
 Spanisch (gute Kenntnisse)
 Italienisch (Grundkenntnisse)
- **EDV-Kenntnisse** Windows 10, MS-Office Anwendungen

Interessen

Fremdsprachen, Lesen, Klavierspielen, Wassersport

Stuttgart, 07.03.2015

Claudia Schmid

Curriculum Vitæ

CURRICULUM VITÆ

Simone Charles
27, allée de Russie
93210 La Plaine Saint-Denis

Née le 20 mai 1991 à Paris, Créteil
Nationalité française
Mariée, sans enfant
Flexibilité géographique

Formation

professionnelle

	BAC + 5 Commerce et marketing
2013-2014	DESS Marketing, Université Paris 1, Panthéon Sorbonne
2012-2013	Maîtrise, IUP Commerce et Vente, Université Paris 12, Créteil, option réseaux de distribution
2011-2012	Licence, UFR de Sciences Économiques et de Gestion, Université Paris 12, Créteil (mention AB), option commerce électronique
2009-2011	DUT Techniques de Commercialisation, IUT de Créteil-Vitry, Université Paris 12
2009	Baccalauréat ES, option mathématique, lycée Gutenberg, Créteil (mention Bien)

Stages et expériences

professionnelles

Janvier 2015 Téléprospectrice pour la société ACIS Protect (Paris)
Mission : Prise de RDV chez les particuliers pour les

- commerciaux afin de présenter le système de surveillance
Animatrice de stand ACIS Protect sur la foire exposition de Paris
- Juillet - octobre 2014 Stage chez Alstom (Paris St-Ouen)
Mission : Réalisation des plans de communication marketing
- Mars - mai 2010 Stage chez Gilsa Paris
Mission : qualifier et cibler un portefeuille client, prise de commandes, consolider et développer la clientèle

Compétences

- **Langues** Anglais lu, écrit, parlé (courant)
 Allemand (opérationnel)
 Espagnol (opérationnel)
 Italien (scolaire)

- **Connaissances
informatiques** Windows 10, Maîtrise des logiciels Office

- Centres d'intérêts Langues étrangères, lecture, piano, sports aquatiques

Bewerbungsschreiben

Arne Berg
Weißenburgstr. 3
97082 Würzburg

arne.berg@access.de
Tel.: 0931 253958
Mobil: 0176 9582084

Metallmeister GmbH
Frau Stefanie Strauch
Ostmanndeich 3
27380 Bremerhaven

Würzburg, den 10.11.2015

Bewerbung als Trainer für den Bereich Aus- und Weiterbildung

Sehr geehrte Frau Strauch,

mit großem Interesse habe ich Ihre Anzeige vom 07.11.2015 unter jobsuche.de gelesen. Die Stelle erscheint mir sehr attraktiv, weil sie mir die Möglichkeit gibt, die Kenntnisse einzusetzen, die ich sowohl während meiner pädagogischen Ausbildung im Studium als auch durch meine langjährige Erfahrung in der Kursleitung erworben habe. Hier könnte ich meine Kompetenzen, zu denen neben methodisch-didaktischen Fähigkeiten auch eine ausgeprägte Affinität zum IT-Bereich zählt, einbringen und weiterentwickeln.

Gegenwärtig arbeite ich als Schulungsleiter in einer Würzburger Bildungsorganisation. Nach Abschluss des Studiums der Sozialen Arbeit spezialisierte ich mich in meinem Zweitstudium an der Universität Bamberg auf den Bereich Erwachsenenbildung. Ergänzend eignete ich mir bei der IHK Oberfranken eine betriebswirtschaftliche Grundausbildung an, die neben Marketing und Kursen zu Personal- und Projektmanagement auch einen ausführlichen EDV-Block umfasste. Diese Kenntnisse konnte ich u. a. in meinem Praktikum in der Personalentwicklung bei einer renommierten Münchner Firma vertiefen.

Meine ersten Erfahrungen in strategischer Planung, organisatorischer Vorbereitung sowie verantwortlicher Leitung von Bildungsmaßnahmen erlangte ich in erster Linie in der Jugendverbandsarbeit. Darauf konnte ich in meiner aktuellen Honorartätigkeit als Seminarleiter an der Bildungsstätte Hammelburg aufbauen.

Dank dieses Hintergrunds kann ich Ihnen hohe soziale und kommunikative Kompetenz, langjährige Praxis in der Entwicklung und Durchführung von Seminaren und Projekten sowie Routine in der Anwendung von EDV bieten. Über die Gelegenheit zu einem persönlichen Gespräch würde ich mich freuen.

Mit freundlichen Grüßen

Arne Berg

Lettre de candidature

*Simone Charles
27, allée de Russie
92767 Neuilly*

*Monsieur Robert Kanze
Directeur du Personnel
Société Durand Dupont
41 - 45 rue de la Seine
92767 Neuilly*

Neuilly, le 15 février 2015

Candidature de secrétaire trilingue

Monsieur,

Votre annonce parue hier dans « Le Figaro » a attiré mon attention et le poste de secrétaire trilingue que vous avez à pourvoir m'intéresse.

Je suis en cours de formation de secrétaire européenne à l'Institut de Langues et Intercommunication (ILIC) à Paris dont je sortirai diplômée fin mars de l'année courante. Je souhaite entrer immédiatement après dans la vie active et serai donc disponible dès le 1er avril 2015.

Lebenslauf

LEBENS LAUF

Arne Berg
Weißenburgstr. 3
97082 Würzburg

arne.berg@access.de
Tel.: 0931 253958
Mobil: 0176 9582084

Persönliche Daten

Geburtsdatum: 10.01.1987
Geburtsort: Hammelburg, Bayern
Familienstand: ledig

Schulbildung

1993-1995 Grundschole in Hammelburg
1997-2006 Gymnasium in Hammelburg

Ersatzdienst

10/2006-10/2007 Caritas Kinder- und Jugenddorf, Auenberg

Studium

01.10.2007-30.9.2011 Studium der Sozialen Arbeit an der Universität Bamberg;
Diplomarbeit: „Qualitätsmanagement in der Industrie“
Note: 1,3,
Abschluss als „Diplom-Sozialpädagoge (FH)“, Note: 1,7

01.10.2011-30.9.2014 Studium der Pädagogik (Diplom) an der Universität Bamberg, Schwerpunkt Erwachsenenbildung;
Diplomarbeit: „Lerntransfer in der betrieblichen Weiterbildung“, Note: 1,1;
Abschluss als „Diplom-Pädagoge (Univ.)“, Note: 1,6

Praktika

- 09/2009-10/2009 Praktikum bei der IBM Deutschland GmbH in Hannover
- 09/2012-01/2013 Müller AG, Büttelbrunn, Abt. Personalentwicklung

Beruflicher Werdegang

- 01.10.2014 - heute: Tätigkeit als Schulungsleiter in der Würzburger Bildungsorganisation „GO“

Weitere Qualifikationen

- EDV: Sehr gute Kenntnisse in Windows 10, MS-Office-Paket, gute Kenntnisse in HTML-Programmierung, Grundkenntnisse in SPSS, MS Project, gute Kenntnisse in den Bereichen Hardware und Netzwerke
- Sprachen: Sehr gute Englischkenntnisse, gute Kenntnisse in Französisch

Sonstiges

- Private Interessen: Feldhockey, Musik, Fotografie, Gesellschaftsspiele

Würzburg, 10.11.2015

Anne Berg

Curriculum vitæ

Curriculum Vitæ

Simone Charles
27, allée de Russie
92767 Neuilly

Née le 20 mai 1992 à Lyon
Nationalité française
Célibataire

Formation scolaire

1998 - 2002 école primaire
2002 - 2007 collège à Lyon
2007 - 2010 lycée à Lyon - diplôme : baccalauréat

Formation professionnelle

2012 - 2015 Institut de Langues et Intercommunication (ILIC) à Paris.
Diplôme de secrétaire européenne

Activités professionnelles

2010 - 2011 Fille au pair à Francfort
2011 - 2012 Assistante intérimaire à la rédaction des Editions Lingua,
Lyon

Connaissances linguistiques

Anglais, allemand, italien, espagnol

Privatkorrespondenz

Correspondance personelle

Anforderung von Prospekten

Von: p.unger@webnet.de

An: info@bayern-tourismus.de

Cc:

Betreff: Hotelverzeichnis Ammersee

Sehr geehrte Damen und Herren,

wir möchten in diesem Sommer unseren Urlaub am Ammersee verbringen und bitten Sie um Zusendung eines Hotelverzeichnisses und weiterer Informationsmaterialien.

Für Ihre Bemühungen danken wir Ihnen im Voraus.

Mit freundlichen Grüßen

Peter Unger

Schneiderstr. 6
28717 Bremen

Wir bitten um Zusendung von ...	Nous vous prions de nous faire parvenir ...
Für Ihre Bemühungen danken wir Ihnen im Voraus.	Nous vous en remercions par avance.

Demande de documentation

De : n.petit@gmail.com

À : contact@comité-tourisme.fr

Objet : Demande de documentation

Messieurs,

Je désire passer mes vacances avec ma famille dans la région de Quimper en juillet.

C'est pourquoi je vous serais reconnaissant de bien vouloir m'envoyer une documentation sur les sites touristiques et les hôtels de cette région.

D'avance, je vous remercie de votre réponse.

Je vous prie de croire, Messieurs, à ma considération distinguée.

Norbert Petit

5, rue du Dr Chaussier
21000 Dijon

Je désire passer mes vacances...	Ich möchte meinen Urlaub ... verbringen
envoyer une documentation	Prospekte zuschicken

Reservierung eines Hotelzimmers

Von: monika.ottke@yahoo.de

An: info@haus_gertrud.de

Cc:

Betreff: Zimmerreservierung

Sehr geehrte Frau Malo,

vielen Dank für Ihren freundlichen Brief vom 17. April sowie den Prospekt, der uns einen Einblick in Ihr Haus gegeben hat. Alle Clubmitglieder waren begeistert.

Entsprechend Ihrer Preisliste bitten wir Sie um die Reservierung von:

4 Doppelzimmern mit Dusche und WC,
4 Einzelzimmern mit Dusche und WC,
jeweils vom 2. bis zum 7. Juli 2015.

Wir gehen davon aus, dass sich die Preise jeweils auf die Übernachtung mit Frühstück beziehen.

Wir werden voraussichtlich am 2. Juli gegen 14 Uhr eintreffen. Beiliegend schicken wir Ihnen die genaue Teilnehmerliste.

Wir freuen uns auf unseren Aufenthalt und danken Ihnen für Ihre Mühe.

Mit freundlichen Grüßen

Monika Ottke
Orberstraße 110
14193 Berlin
Tel.: 030 56 43 12 16

1 Anhang: Teilnehmerliste.docx

Réservation d'une chambre d'hôtel

De : n.petit@gmail.com

À : contact@comité-tourisme.fr

Objet : Réservation

Monsieur,

Je vous remercie de votre dépliant me donnant tous les détails sur les conditions de séjour dans votre hôtel.

Je vous prie de réserver pour ma femme, moi-même et nos deux filles deux chambres avec douche et W. C., l'une à deux lits, l'autre à un grand lit, en demi-pension, du 2 au 15 juillet compris.

D'avance, je vous remercie de votre confirmation. Veuillez recevoir, Monsieur, l'assurance de mes sentiments distingués.

Norbert Petit

5, rue du Dr Chaussier
21000 Dijon

vosre dépliant me donnant tous les détails	Ihr Faltblatt, das mich über alle Einzelheiten informiert
Je vous prie de réserver...	Ich bitte Sie, ... zu reservieren.

Auskünfte über eine Ferienwohnung einholen

Von: goeckritz@netlook.de

An: k.schober@schober-ferienwohnungen.de

Cc:

Betreff: Anfrage für den 15. Juli, 5 Personen

Sehr geehrte Frau Schober,

das Informationsmaterial des Fremdenverkehrsbüros mit der Beschreibung der Ferienunterkünfte in Ihrer Region hat uns auf die von Ihnen vermieteten Ferienwohnungen aufmerksam gemacht.

Wir würden gerne die Wohnung für fünf Personen ab dem 15. Juli 2015 für drei Wochen mieten, haben aber zuvor noch einige Fragen.

Besteht die Möglichkeit, in der Woche anzureisen und die Wohnung für 21 Tage von Mittwoch bis Dienstag zu nehmen? Können Sie uns bitte mitteilen, ob die Endreinigung im Preis inbegriffen ist und ob bzw. in welcher Höhe Sie vor der Anreise eine Anzahlung wünschen?

Wird Bettwäsche zur Verfügung gestellt? Und ist Hundehaltung – wir haben einen Dackel – in der Wohnung erlaubt?

Mit freundlichen Grüßen

Bernd und Helga Göckritz

Fischers Allee 300
22763 Hamburg
(040) 23 44 56 34

Demander des renseignements pour une location de vacances

De : n.petit@gmail.com

À : c.schubert@location-schubert.fr

Objet : demande d'informations pour juillet

Monsieur,

L'office du tourisme m'a envoyé la liste et le descriptif des gîtes ruraux de votre ville et ses environs.

L'appartement meublé que vous proposez m'intéresse particulièrement. Je souhaiterais le louer pour une période d'un mois à compter du premier juillet. Mais j'aimerais, avant de me décider, quelques renseignements supplémentaires.

Pourriez-vous me préciser si les charges (gaz, électricité et autres taxes) sont comprises dans le prix de la location; et quel serait le montant des arrhes à verser ? Est-ce que la literie est fournie ? Et enfin, est-ce que les animaux sont admis ?

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie de recevoir, Monsieur, l'assurance de mes sincères salutations.

Norbert Petit

5, rue du Dr Chaussier
21000 Dijon

Eine Ferienwohnung mieten

Von: goeckritz@netlook.de

An: k.schober@schober-ferienwohnungen.de

Cc:

Betreff: Mietbestätigung 15.07.

Sehr geehrte Frau Schober,

herzlichen Dank für Ihre rasche Antwort.

Wir sind mit Ihren Konditionen einverstanden und bestätigen hiermit, Ihre Ferienwohnung Nr. 3 für fünf Personen vom 15. Juli bis zum 4. August einschließlich zu mieten.

Die Vorauszahlung in Höhe von 350,- Euro haben wir heute auf das von Ihnen angegebene Konto überwiesen, die restliche Miete in Höhe von 1050,- Euro erhalten Sie wie abgesprochen an unserem Anreisetag.

Wir freuen uns auf den Urlaub bei Ihnen.

Mit freundlichen Grüßen

B. und H. Göckritz

Fischers Allee 300
22763 Hamburg
(040) 23 44 56 34

P.S.: Könnten Sie uns bitte rechtzeitig Bescheid geben, wo und bis wann wir am Anreisetag unsere Schlüssel abholen können?

Réserver une location de vacances

De : n.petit@gmail.com

À : c.schubert@location-schubert.fr

Objet : Confirmation de réservation du 1er au 30 juillet

Monsieur,

Je vous remercie de votre prompte réponse.

Ayant pris connaissance des renseignements complémentaires que vous avez eu l'amabilité de me communiquer, je vous confirme ma décision de louer votre appartement du premier au trente juillet inclus.

Ci-joint vous trouverez un chèque de 350 euros, à valoir comme arrhes. Le solde, c'est-à-dire 1050 euros, vous sera réglé le jour de notre arrivée, le premier juillet.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie de recevoir, Monsieur, l'assurance de mes sincères salutations.

Norbert Petit

5, rue du Dr Chaussier
21000 Dijon

P.S. : Vous voudrez bien nous préciser où prendre les clés de l'appartement, le jour de notre arrivée.

Urlaubsgrüße

Hallo Marion,

viele Grüße aus Italien! Wir sind jetzt schon seit einer Woche in Rom und noch immer total fasziniert von der Stadt. In ihr pulsiert das Leben, und auf den Straßen ist immer was los – selbst noch um zwei Uhr nachts. Tina und ich erholen uns prächtig und sind auch schon schön braun geworden. Das Nachtleben genießen wir in vollen Zügen. Wir gehen jeden Abend tanzen und lassen uns von dem Charme der Römer verzaubern. Schade, dass du nicht hier bist. Alles Weitere in einer Woche.

Bis dann.

Schönste Grüße

Deine Manuela

Wir erholen uns prächtig.	Nous nous reposons à merveille.
Alles Weitere in einer Woche.	La suite des événements dans une semaine.

Carte de vacances

Chère Elisabeth, Cher Pascal,

Un très grand bonjour de la Martinique où depuis une semaine nous profitons du soleil et du sable chaud à l'ombre des cocotiers et des gommiers. Nous avons déjà goûté à toutes les spécialités culinaires. Et que dire du merveilleux rhum martiniquais ?! Bref, des vacances de rêve, même si l'hôtel est, certes confortable, mais très bruyant. Nous espérons que vous allez bien tous les deux et que vous ne souffrez pas trop des grands froids du nord de la métropole.

Grosses bises.

Monique et François

Et que dire de... ?	Was soll man über ... sagen?
vous ne souffrez pas trop des grands froids	Ihr leidet nicht zu sehr unter der Kälte

Weihnachts- und Neujahrsgrüße (an gute Freunde)

Lieber Dieter, liebe Marion,

*wir hoffen, dass der Weihnachtsstress euch noch nicht ganz
aufgefressen hat.*

*Wir haben so weit alles erledigt: Geschenke für Kinder und
Verwandte, Planung des Weihnachtsmenüs und alles, was sonst
noch dazugehört.*

*Wir möchten es nicht versäumen, euch die allerbesten
Weihnachtsgrüße zu schicken. Wir hoffen, dass ihr genügend
Zeit findet, euch von der Hektik des Alltags zu erholen. Und
denkt daran, euch noch ein bisschen Kraft und gute Laune für
unsere Silvesterfete aufzuheben. Wir freuen uns sehr darauf,
mit guten Freunden in das neue Jahr zu feiern.*

Bis dahin wünschen wir euch und eurer Familie ein frohes Fest!

Cordula und Peter

Vœux de fin d'année (à de bons amis)

Chère Chantal, Cher Robert,

Un très grand merci de vos vœux de fin d'année.

A mon tour, je vous souhaite un très joyeux Noël et une excellente année 2016, en espérant qu'elle vous apporte toutes les joies et les satisfactions que vous attendez.

A très bientôt à Paris ou en Allemagne.

Bises

Marie et Edouard

Je vous souhaite un très joyeux Noël et une excellente année.

Ich wünsche euch fröhliche Weihnachten und ein sehr gutes neues Jahr.

Weihnachts- und Neujahrsgrüße (an Bekannte)

Ein frohes Weihnachtsfest
und
ein gutes neues Jahr 2016
wünschen Ihnen

Herr und Frau Mayer

Vœux de fin d'année (à des connaissances)

MADAME PREVOST-PREUX
Avocat au barreau de Cambrai

*vous présente, ainsi qu'à votre famille,
ses vœux de bonne et heureuse année.*

Amicalement vôtre

Prevost-Preux

Geburtstagskarte

Liebe Frau Neumann,

*zu Ihrem 60. Geburtstag senden wir Ihnen die herzlichsten
Glückwünsche.*

*Als Ihre Nachbarn wissen wir, dass Sie allen gegenüber stets
freundlich und aufgeschlossen sind und sich Ihre Jugend bis zum
heutigen Tag innerlich bewahrt haben. Trotz aller Feten, die wir
gefeiert haben, haben Sie sich nie beschwert, sondern immer ein
freundliches Wort für uns übrig gehabt.*

*An Ihrem Ehrentag wünschen wir Ihnen nun viel Freude, viele,
viele Geschenke und ein harmonisches Fest im Familienkreis – so,
wie Sie es sich gewünscht haben. Für Ihr weiteres Leben
wünschen wir Ihnen außerdem Gesundheit, Glück und
Lebensfreude.*

*Nochmals alles Liebe wünschen
die Müllers von nebenan*

Carte d'anniversaire

Cher Daniel,

26 juillet : une année de plus... Mais peu importe, tu es et resteras toujours jeune.

Nous te souhaitons de tout cœur un très joyeux anniversaire.

Si nous n'habitons pas aussi loin, nous t'aurions apporté nous-mêmes notre petit cadeau :

la poste s'en chargera. Nous espérons qu'il arrivera à temps.

Encore une fois : bon anniversaire (arrose-le bien !)

Nous t'embrassons affectueusement.

Sophie et Michel

Nous te souhaitons de tout cœur un très joyeux anniversaire.	Von ganzem Herzen wünschen wir dir alles Gute zum Geburtstag.
la poste s'en chargera	die Post wird es übernehmen
arrose-le bien !	feier ihn richtig!

Einladung zu einem Besuch

Von: Elisabeth-Pascal@freeweb.fr

An: Peter.Heim@hotmail.com, s.h.fischer@netzfrei.de, maus12@we

Cc:

Betreff: Einladung Pfingsten

Liebe Freunde,

wir wohnen nun seit einem Monat in unserem neuen Haus in Saint-Benin, einem kleinen, malerischen Dorf im Norden Frankreichs.

Wir möchten euch ganz herzlich für das Pfingstwochenende in unser neues Haus einladen.

Am Samstagabend geben wir eine Einweihungsparty für all unsere Freunde. Wir würden uns sehr freuen, wenn ihr auch dabei sein könntet.

Wir senden euch anbei eine Wegbeschreibung.

Über eure Zusage würden wir uns sehr freuen.

Liebe Grüße

Elisabeth und Pascal

1 Anhang: Wegbeschreibung.rtf

Invitation

De : Elisabeth-Pascal@freeweb.fr

À : Peter.Heim@hotmail.com, s.h.fischer@netzfrei.de, maus12@we

Objet : Invitation pour Pentecôte

Chers amis,

Depuis un mois nous sommes installés dans notre nouvelle maison à Saint-Benin, un petit village très pittoresque du nord de la France.

Nous serions très heureux de vous y accueillir pour le week-end de la Pentecôte. Le samedi soir nous prendrons la crémaillère avec tous nos amis. Nous aimerions que vous soyez de la partie.

Ci-joint un plan pour ne pas vous perdre.

En espérant une réponse positive de votre part, nous vous adressons toutes nos amitiés.

Elisabeth et Pascal

1 fichier joint :
plan d'accès

Nous aimerions que vous soyez de la partie.

Wir würden uns freuen, wenn ihr dabei sein würdet.

Ci-joint un plan pour ne pas vous perdre.

Anbei ein Plan, damit ihr den Weg findet.

Heiratsanzeige (Briefkarte)

Siegrid Teich und Nils Hörenz

Wir trauen uns!

... und gehen künftig gemeinsam durchs Leben.

*Die kirchliche Trauung erfolgt am 8. Mai 2015
in der Kreuzkirche, Berlin/Kreuzberg.*

Faire-part de mariage

M. ET MME LEMPEREUR
ET M. ET MME LESUR

ont le plaisir de vous faire part du mariage de leurs enfants,

Isabelle et Victor.

Ils vous prient d'assister à la bénédiction nuptiale qui leur sera donnée le samedi 8 mai 2015 à 11 heures en l'église Sainte-Catherine à Lille.

Einladung zur Hochzeitsfeier (an gute Freunde)

Liebe Susanne, lieber Jens,

*wir heiraten am 8. Mai und laden euch ganz herzlich zu unserer
Hochzeitsfeier ein.*

*Im Anschluss an die kirchliche Trauung gibt es im „Alten
Zollhaus“ Kaffee und Kuchen. Nach einem Spaziergang am
Wasser folgt das abendliche Hochzeitsmenü.*

*Für die Unterbringung unserer Gäste ist selbstverständlich
gesorgt!*

Wir freuen uns schon darauf, euch bald wiederzusehen.

Mit herzlichen Grüßen

Siegrid und Nils

Invitation à un mariage (à de bons amis)

Chère Marie-Claire, Cher Jean,

*Je prends ma plus belle plume pour vous annoncer
la grande nouvelle :
Isabelle se marie !*

*Mais vous avez sûrement déjà lu le petit carton joint à
cette lettre.*

*Nous espérons de tout cœur que vous nous ferez le plaisir
d'assister à ce mariage. Nous serions tellement heureux de vous
avoir parmi nous. Ce sera l'occasion de nous revoir et de faire la
fête ensemble. Nous comptons sur votre présence.*

Quant à l'hébergement, ne vous inquiétez pas ! Tout sera prêt.

*En attendant le plaisir de vous revoir, nous vous envoyons nos
sincères amitiés.*

Thérèse et Bernard Lempereur

Invitation à un mariage (à des amis des mariés)

Chère Suzanne, Cher Jean-Claude,

Nous avons une grande nouvelle à vous annoncer :

*Nous nous marions le 8 mai, à 11 heures, à l'église
Sainte-Catherine de Lille.*

Naturellement, vous êtes cordialement invités à la fête qui aura lieu après la cérémonie, au « Vieux Moulin ». Bien sûr, tout sera prêt pour l'hébergement des invités.

Nous comptons sur votre présence.

Amicalement,

Isabelle et Victor

Einladung zur Hochzeitsfeier (an Bekannte)

Wir laden Sie/euch herzlich
zu unserer Hochzeitsfeier ein,
die im Anschluss an die kirchliche Trauung
am 8. Mai 2015 im Alten Zollhaus/Berlin stattfindet.

Wir bitten alle unsere Gäste, bis Anfang April verbindlich zu
antworten.

Mit herzlichen Grüßen

Siegrid Teich und Nils Hörenz



Invitation au mariage (à des connaissances)

M. ET MME LEMPEREUR
ET M. ET MME LESUR

recevront à l'issue de la cérémonie religieuse
au Manoir Le Vent, Lille

R.S.V.P.



à l'issue de la cérémonie religieuse	(unmittelbar) nach dem Gottesdienst
R.S.V.P. (Répondez, s'il vous plaît)	um Antwort wird gebeten

Kondolenzkarte (an Bekannte)

Mit Trauer haben meine Frau und ich von dem schmerzlichen Verlust in Ihrer Familie erfahren und möchten Ihnen unser herzliches Beileid aussprechen.

Gerhard Schreiber

Répondre à un faire-part de décès (à des connaissances)

M. et Mme Thibaut

ont appris avec émotion la perte cruelle qui vous frappe et vous présentent leurs très sincères condoléances.

Thibaut

...et vous présentent leurs très sincères condoléances

... und sprechen Ihnen ihr herzliches Beileid aus

Eine Einladung annehmen

Von: a.fink@webspot.de

An: c-c-schulz@onlinenow.de

Cc:

Betreff: Eure Einladung

Liebe Freunde,

herzlichen Dank für eure nette Einladung, die wir sehr gerne annehmen. Wir freuen uns sehr darauf, euch wiederzusehen.

Wir kommen am Freitagabend bei euch an und fahren am Montagmorgen wieder nach Hause.

Für die Wegbeschreibung bedanken wir uns.

Darüber hinaus möchten wir die Gelegenheit nutzen, euch zu eurem neuen Heim zu beglückwünschen.

Liebe Grüße

Annie und Bernd

Accepter une invitation

De : annie-bernard@webspot.fr

À : s-c-amico@onlinenow.fr

Objet : votre invitation

Chers amis,

C'est évidemment avec un très grand plaisir que nous acceptons votre gentille invitation. Nous nous faisons une joie de vous revoir.

Nous arriverons donc le vendredi soir et repartirons le lundi matin.

Merci pour le plan.

Nous profitons de cette courte réponse pour vous féliciter de votre nouvelle demeure.

Nos sincères amitiés.

Annie et Bernard

Nous nous faisons une joie de vous revoir.

Es wird uns eine Freude sein, euch wiederzusehen.

Annahme der Einladung zur Hochzeitsfeier

Von: m.vogel@webspot.com

An: c-c-schulz@hochzeit.de

Cc:

Betreff: Eure Einladung zur Hochzeit

Liebe Christine, lieber Christian,

wir haben uns sehr über eure liebe Einladung zu Isabels Hochzeit gefreut. Wir kommen natürlich gerne! Schön, dass ihr an uns gedacht habt.

Wie geht es euch allen? Was macht die kleine Nele?

Tobias kommt ja nun schon in die Schule. Wie die Zeit vergeht! Und zum Glück geht es Marias Rücken nach der Kur auch wieder besser.

Wir freuen uns auf euch.

Viele liebe Grüße und bis bald!

Maria und Wolfgang

PS. Habt ihr eine Idee für ein schönes Hochzeitsgeschenk? Gebt uns doch bitte Bescheid. Vielen Dank!

Acceptation de l'invitation au mariage

De : marie-jean@mail.fr

À : c-c-schulz@hochzeit.de

Objet :

Chère Christine, Cher Christian,

Nous avons été très heureux de recevoir votre invitation au mariage d'Isabelle. Bien entendu, nous viendrons, avec le plus grand plaisir. C'est gentil d'avoir pensé à nous.

Comment va la famille ? Que devient le petit Nicolas ? Patrice va déjà à l'école. Comme le temps passe ! Quant au dos de Marie-Claire, ça va mieux depuis sa cure.

Dans la joie de vous revoir, nous vous disons à très bientôt.

Amicalement à vous.

Marie-Claire et Jean

P.S. : Pourriez-vous nous suggérer un beau cadeau de mariage ?
Donnez-nous une idée. Merci d'avance.

Ablehnung der Einladung zur Hochzeitsfeier

Von: s.krause@webspot.com

An: niehm_maier@hochzeit.de

Cc:

Betreff: Einladung Absage ☹

Liebe Siegrid, lieber Nils,

herzlichen Dank für eure nette Einladung, über die wir uns sehr gefreut haben. Sehr gerne würden wir eure Hochzeit gemeinsam mit euch feiern, doch gerade an diesem Wochenende wird der 90. Geburtstag von Susannes Großmutter mit einem großen Familienfest gefeiert, für das wir schon vor Monaten zugesagt haben.

So können wir am 8. Mai also leider nur aus der Ferne auf euch anstoßen. Aber auf jeden Fall kommen wir in diesem Sommer nach Berlin, sodass wir uns bald nach eurer Hochzeit wiedersehen werden. Dann können wir zumindest die Fotos ansehen.

Wir wünschen euch eine wunderschöne Feier!

Mit unseren besten Wünschen für eure Zukunft
Susanne und Jens

Décliner une invitation à un mariage

De : annie-bernard@webspot.fr

An: isabelle-victor@freeweb.fr

Objet : Invitation déclinée ☹

Chers amis,

Votre aimable invitation nous a beaucoup touchés et nous vous en remercions vivement.

Malheureusement, nous avons déjà pris des engagements familiaux qui ne nous permettent pas de nous libérer ce week-end-là. Dommage !

Nous aurions été très heureux de vous revoir, mais peut-être qu'une autre occasion de nous réunir se présentera bientôt.

Recevez, chers amis, notre meilleur souvenir.

Anne et Bernard

Nous avons déjà pris des engagements familiaux.

Wir haben bereits familiäre Verpflichtungen.

Dank für ein Geburtstagsgeschenk

Düsseldorf, den 5.05.2015

Liebe Carla,

herzlichen Dank für dein Geburtstagsgeschenk, über das ich mich sehr gefreut habe. Du hast meinen Geschmack genau getroffen. Die Vase macht sich fantastisch in meiner neuen Wohnung. Ich hoffe, du kommst mich bald einmal besuchen.

Bis dahin grüße ich dich herzlich!

Deine Christiane

Du hast meinen Geschmack genau getroffen.	Tu as su exactement deviner mon goût.
... macht sich fantastisch in meiner neuen Wohnung.	... fait beaucoup d'effet dans mon nouvel appartement.

Remerciements pour un cadeau d'anniversaire

Chère Sophie, Cher Michel,

Votre cadeau est bien arrivé le bon jour et à la bonne heure.

Mille mercis. Vraiment c'est trop. Vous me mettez presque dans l'embarras. Vous saviez que rien ne me ferait plus plaisir et vous ne perdez pas une occasion de me prouver votre affection qui est, comme vous le savez, réciproque.

Encore une fois merci et à très bientôt.

Je vous embrasse bien fort.

Daniel

Vous me mettez presque dans l'embarras.

Ihr bringt mich fast in Verlegenheit.

Dank für die Gastfreundschaft

Von: h.leitner@webspot.com

An: lenoir@yahoo.fr

Cc:

Betreff: Danke

Liebe Familie Lenoir,

wir möchten Ihnen ganz herzlich für Ihre Gastfreundschaft danken. Wir werden uns noch lange an die schöne Zeit erinnern, die wir mit Ihnen verbringen durften.

Auf den vielen Ausflügen, die Sie für uns organisiert haben, konnten wir die Stadt und die Region, in der Sie leben, erstmals kennen lernen. Darüber hinaus sind wir mit einer anderen Lebensart vertraut geworden. Bitte richten Sie Ihren Nachbarn Herrn und Frau Lebeau aus, dass wir die gemeinsamen Boule-Partien in bester Erinnerung behalten werden.

Wir danken Ihnen nochmals für alles und würden uns freuen, wenn wir Ihnen nun im Gegenzug unser Land zeigen dürften.

Herzliche Grüße

Helmut und Brigitte Leitner

Remerciements après un séjour

De : j.dumont@me.fr

À : h.leitner@webspot.com

Objet : Merci

Chère Madame, Cher Monsieur,

Nous voulons vous remercier bien sincèrement de nous avoir si gentiment et si chaleureusement reçus.

Nous n'oublierons jamais tous les merveilleux moments passés en votre compagnie. Grâce à toutes les excursions que vous avez eu la gentillesse d'organiser pour nous, nous avons pu découvrir pour la première fois votre ville, votre région et une autre manière de vivre.

Veuillez dire à vos voisins, Monsieur et Madame Keller, que nous gardons un excellent souvenir de toutes les soirées qu'on a passées ensemble.

Nous vous remercions encore pour tout et espérons avoir bientôt le plaisir de vous faire visiter, à notre tour, notre pays.

Nous vous prions de recevoir, Chère Madame, Cher Monsieur, nos salutations amicales.

Jean et Brigitte Dumont

de nous avoir si gentiment et si chaleureusement reçus	dass Sie uns so nett und warmherzig aufgenommen haben
les merveilleux moments passés en votre compagnie	die wunderbare Zeit, die wir bei Ihnen verbracht haben
nous gardons un excellent souvenir de...	wir erinnern uns sehr gern an ...

Dank für ein Hochzeitsgeschenk

Liebe Frau Clemens, lieber Herr Clemens,

wir möchten uns bei Ihnen ganz herzlich für das schöne Hochzeitsgeschenk bedanken, das Sie uns gemacht haben. Sie haben uns damit eine sehr große Freude bereitet.

Als kleinen Dank und zur Erinnerung an die Feier senden wir Ihnen dieses Hochzeitsfoto zu.

Mit herzlichen Grüßen

Siegrid Teich und Nils Hörenz

Sie haben uns damit eine sehr große Freude bereitet.	Nous avons été très touchés.
Als kleinen Dank	En remerciement

Remerciements pour un cadeau de mariage

Chers amis,

Comment vous remercier pour le superbe cadeau que vous avez eu la gentillesse de nous faire à l'occasion de notre mariage ?

Nous avons été très touchés par votre geste. Vous nous avez vraiment gâtés.

Merci encore, Chers amis, et croyez à notre sincère amitié.

Isabelle et Victor

le superbe cadeau que vous avez eu la gentillesse de nous faire	das wunderbare Geschenk, das ihr uns freundlicherweise gemacht habt
Vous nous avez vraiment gâtés.	Ihr habt uns wirklich verwöhnt.

Interkulturelle Tipps zu Frankreich

Begrüßung

Zur Begrüßung sagt man üblicherweise **bonjour** (guten Morgen, guten Tag).

Unter guten Freunden grüßt man sich eher mit **salut** (hallo) oder mit **ça va?** (wie geht's?); die Erwiderung auf diese letzte Grußvariante lautet **ça va** (danke, es geht gut).

Bonsoir (guten Abend) wünscht man sich am Abend und **bonne nuit** (gute Nacht) spät abends oder vor dem Schlafengehen.

In Frankreich ist es unhöflich, jemanden, den man nur flüchtig kennt, mit dem Nachnamen anzureden. Sagen Sie also einfach **bonjour Madame** oder **bonjour Monsieur**.

Man verabschiedet sich mit **au revoir** (auf Wiedersehen), **salut** oder **tchao** (tschüss).

Händeschütteln oder Küsschen?

Zur eher förmlichen Begrüßung – z. B. unter Geschäftskollegen oder bei offiziellen Anlässen – schüttelt man sich die Hand.

In der Familie und im Freundes-, Bekannten- und engen Kollegenkreis sind angedeutete Küsschen zur Begrüßung besonders unter Frauen sehr üblich, aber auch zwischen Frauen und Männern. Männer begrüßen sich eher per Handschlag, umarmen sich aber auch oder geben sich ein Begrüßungsküsschen (**une bise**). – Ob man sich zwei-, drei- oder viermal küsst, hängt von der Gegend ab: In Paris sind drei oder vier Küsschen üblich, in Südfrankreich nur zwei.

Telefon

Es ist üblich, sich als Anruferin oder Anrufer mit **allô** zu melden und dann **comment allez-vous?** (wie geht's Ihnen?) oder **comment vas-tu?** (wie geht's dir?) zu fragen. Man nennt nicht gleich den Grund seines Anrufs, sondern erkundigt sich auf diese Weise ein wenig nach dem Befinden der Gesprächspartnerin oder des Gesprächspartners, macht eventuell noch eine Bemerkung über das Wetter und kommt dann erst zur Sache.

Am Ende des Gesprächs sagt man **au revoir** (auf Wiederhören).

Die Zahlen einer Telefonnummer werden nicht einzeln gesprochen, sondern zu Zweiergruppen zusammengefasst. So wird beispielsweise die Telefonnummer 48 36 52 10 folgendermaßen gesprochen: quarante-huit, trente-six, cinquante-deux, dix.

Seit einigen Jahren sind die französischen Telefonnummern alle zehnstellig, denn die Vorwahl ist sozusagen Teil der Rufnummer geworden und muss auch bei Ortsgesprächen immer mitgewählt werden. Für dieses neue Vorwahlsystem wurde Frankreich in fünf Zonen aufgeteilt: die Île de France (Paris und Umgebung) bekam die Kennzahl 01, der Nordwesten 02, der Nordosten 03, der Südosten 04, Korsika und der Südwesten 05.

Man kann in jeder französischen Telefonzelle angerufen werden.

Umgangsformen

Es wird sowohl im Alltag als auch formal immer noch zwischen der unverheirateten **Mademoiselle** (Fräulein) und der verheirateten **Madame** (Frau) unterschieden.

Wenn man mit jemandem spricht, ist es ein Gebot der Höflichkeit, zwischendurch immer wieder **Monsieur**, **Madame** oder **Mademoiselle** zu sagen, besonders nach **merci** (danke), **oui** (ja), oder **non** (nein). Der Nachname wird dabei nicht genannt. Wenn Franzosen sich mit dem Vornamen anreden, bedeutet das nicht automatisch, dass sie sich auch duzen. Im Gegenteil: Im Berufsleben ist die Anrede per Sie und mit dem Vornamen weit verbreitet.

Savoir-vivre

In Frankreich wird relativ viel Wert auf das so genannte **savoir-vivre** gelegt, also auf Höflichkeit und Freundlichkeit. (Dieser französische Begriff ist zwar als Fremdwort ins Deutsche übernommen worden, hat dabei aber einen Bedeutungswandel erfahren, der Missverständnisse verursachen kann: Er steht im Deutschen für verfeinerten Lebensgenuss.) Im Französischen bezeichnet er, wie gesagt, das Wissen um das angemessene, richtige, zuvorkommende, höfliche Verhalten in den verschiedenen Lebenslagen. Also seien Sie großzügig mit **merci** (danke) und **pardon** (Entschuldigung), sonst könnten Sie als ungehobelt auffallen.

Berufsbezeichnungen

Das männliche Prinzip dominiert nicht nur in der Grammatik, sondern auch bei einigen Berufsbezeichnungen. Besonders bei Berufen, zu denen die Frauen erst seit einigen Jahrzehnten Zugang haben, gibt es keine weibliche Form. So bezeichnet man z. B. mit **un professeur** sowohl einen Lehrer als auch eine Lehrerin, einen Professor und eine Professorin, einen Dozenten und eine Dozentin, während es hierzu andererseits die umgangssprachlichen Formen **le** und **la prof** gibt; ebenso wird die männliche Form **un ingénieur** sowohl für einen Ingenieur als auch für eine Ingenieurin verwendet. Seit kurzem gibt es die Bezeichnungen **Madame la ministre** (Frau Ministerin) oder **Madame la juge** (Frau Richterin).

Personen, die einen Dokortitel haben, lassen sich nicht mit ihrem Titel anreden. Man bleibt einfach bei **Monsieur X.** oder **Madame X.**

Docteur wird nur als Anrede für Ärzte gebraucht (Herr Doktor, Frau Doktor).

Essen

Bevor man mit dem Essen beginnt, wünscht man einander **bon appétit** (guten Appetit); die Erwiderung auf diesen Wunsch lautet ebenfalls **bon appétit**.

Beim Anstoßen sagt man unter Freunden **tchin-tchin** (prost); etwas formeller klingt **santé** oder **à la vôtre** (zum Wohl).

Man fängt ein Essen, das mehrere Gänge hat, mit einem **apéritif** an, der aus einem (alkoholhaltigen oder alkoholfreien) Getränk und Knabbergebäck oder anderem besteht.

Zum Essen trinkt man meist Wein oder Wasser. Zu Mittag essen viele Franzosen ein **hors-d'œuvre** (kalte Vorspeise), z. B. **crudités** (Rohkostsalat), abends isst man lieber eine **soupe** (warme Suppe). Beim **plat de résistance** (Hauptgericht) kann man zwischen **viande** (Fleisch) oder **poisson** (Fisch) wählen. Dazu gibt es verschiedene Arten von **accompagnements** (Beilagen). Danach kommt noch ein **plateau de fromages** (Käseplatte), von dem man sich zwei bis drei kleine Stückchen geben lässt oder selbst nimmt, und ein **dessert** (Nachtisch); häufig wird nur eins von beiden gewählt. Ganz zum Schluss können noch ein **café** folgen (klein und konzentriert

wie der italienische Espresso) und ein **digestif** (Verdauungsschnaps).

Beim Essen lassen sich die Franzosen gern sehr viel Zeit; Sie sollten sich auch mindestens zwei Stunden Zeit nehmen. Viele Berufstätige essen deshalb das **plat du jour** (Tagesgericht) in einer Bar, um auf diese Weise schnell etwas Warmes zu Mittag zu haben.

In Frankreich gibt es kein sogenanntes vegetarisches Menü.

Im Restaurant

Normalerweise wird das **déjeuner** (Mittagessen) zwischen 12.00 Uhr und 13.30 Uhr serviert und das **dîner** (Abendessen) zwischen 19.30 Uhr und 21 Uhr.

Du pain (frisches Brot) und **une carafe d'eau** (ein Krug Leitungswasser) stehen schon auf dem Tisch und werden kostenlos nachgereicht.

Will man den Kellner rufen, ist **s'il vous plaît** (Entschuldigung) höflicher als **garçon** (Herr Ober).

Nach dem Essen rufen Sie **l'addition, s'il vous plaît** (die Rechnung, bitte). In der Regel wird pro Tisch nur eine Rechnung vorgelegt, und es wird erwartet, dass

die Gäste untereinander abrechnen. Um zu bezahlen, lässt man in dem dafür bestimmten Tellerchen die Kreditkarte oder das Bargeld liegen. 10% Trinkgeld sind absolut nicht üblich, weil das Bedienungsgeld schon in den Preisen enthalten ist.

Frühstück

Das **petit déjeuner** (Frühstück) besteht gewöhnlich nur aus **café au lait** (Milchkaffee), **thé** (Schwarztee) oder **chocolat chaud** (heißer Schokolade) und **croissants** (Hörnchen) oder **tartines beurrées** (Baguettестücken mit Butter) und **confiture** (Marmelade).

Hotels und Pensionen

Bei Hotels sind die Preise entweder außen oder im Eingangsbereich angeschlagen. Normalerweise verstehen sich diese Preise pro Zimmer, nicht pro Person. Das Frühstück ist meist nicht enthalten. In einer Pension wird in der Regel erwartet, dass Sie **pension complète** (Vollpension) oder **demi-pension** (Halbpension) nehmen und sich mehrere Tage aufhalten. Sie werden meist kein Doppelbett vorfinden, son-

dern ein **grand lit** (französisches Bett). An das Bettzeug werden Sie sich vielleicht erst gewöhnen müssen: Statt eines Kopfkissens gibt es meist eine Nackenrolle, die über die gesamte Breite des Bettes geht, und anstelle eines Federbettes werden Sie ein großes Betttuch mit einer Woldecke darüber vorfinden.

Bureau de tabac

In einem **bureau de tabac** erhalten Sie außer Zigaretten und Tabak auch Zeitungen, Zeitschriften, Schreibwaren, Süßigkeiten, Geschenkartikel, Parkscheiben und meist auch Briefmarken und Telefonkarten. Sehr oft ist diesen Tabakläden auch ein **café-tabac** oder **bar-tabac** (Café) angeschlossen, wo es warme und kalte Getränke und kleine Imbisse gibt, z. B. Sandwich oder Toast.

Einladungen

Wenn man sich (noch) nicht so gut kennt, wird man zu einem **apéritif** (Aperitif) zwischen 18 und 19 Uhr eingeladen. Dabei gibt es **amuse-gueules** oder **canapés** (Appetithäppchen). Es ist ganz selbstver-

ständig und nicht unhöflich, dass die Gäste nicht zum Essen bleiben.

Werden Sie zu einem Mittagessen oder Abendessen eingeladen, kommen Sie niemals ganz pünktlich, sondern aus Höflichkeit eine Viertelstunde später. Es ist üblich, ein Gastgeschenk mitzubringen, z. B. Blumen, Pralinen oder Wein.

Man trinkt den Aperitif und setzt sich dann zu Tisch.

Fahrscheine und Fahrkarten

In den großen Bahnhöfen und U-Bahn-Stationen finden Sie auf jedem Bahnsteig orangefarbene Automaten für das Entwerten der Fahrscheine; in kleineren Bahnhöfen stehen sie meist an den Zugängen zu den Bahnsteigen. Wer mit einem ungestempelten Fahrschein fährt – und sei es aus Unkenntnis –, gilt als Schwarzfahrer und muss Strafe zahlen. Ausländische Reisende bilden da keine Ausnahme.

Autobahn

Die Benutzung der Autobahnen ist gebührenpflichtig. Die französischen Autobahnen sind in einzelne

Teilstrecken untergliedert, für deren Nutzung man an den sogenannten **péages** (Maut-Stellen) bezahlen muss.

Öffnungszeiten der Geschäfte und öffentlichen Einrichtungen

Grundsätzlich können Sie davon ausgehen, dass jedes Geschäft bis 19 Uhr geöffnet ist, manche sogar bis 19.30 Uhr; viele **hypermarchés** (sehr große Supermärkte) sind bis 22 Uhr geöffnet. Auch samstags sind die Geschäfte ganztags geöffnet. Sonntags werden Sie zumindest bis 12 Uhr noch alles bekommen, was Sie möchten. Montags dagegen sind die meisten kleinen Geschäfte geschlossen.

Die Mittagszeit ist vielen Franzosen heilig – leider auch den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern in den Fremdenverkehrsämtern, Museen, Gedenkstätten oder Galerien. Also planen Sie für die Zeit zwischen 12 und 14 Uhr lieber keine Besichtigung. (Diese Einschränkung gilt jedoch nicht für Paris.)

Geld

Kreditkarten sind schon seit vielen Jahren sehr beliebt und weit verbreitet. Ob Tankstellen, Geschäfte, Restaurants oder Hotels – es gibt kaum einen Ort, wo sie nicht angenommen werden. Aber Vorsicht! Wenn Sie gefragt werden: **Vous payez par carte bleue?** (Bezahlen Sie mit „blauer Karte“?), ist damit Ihre Kreditkarte gemeint, selbst wenn diese rosa sein sollte. Scheckkarten oder EC-Karten gibt es in Frankreich übrigens nicht.

Buchstabieralphabet

Alphabet phonétique

deutsch	allemand	français	französisch
A wie	Anton	A comme	Anatole
Ä wie	Ärger		
B wie	Berta	B comme	Berthe
C wie	Cäsar	C comme	Célestin
Ch wie	Charlotte		
D wie	Dora	D comme	Désiré
E wie	Emil	E comme	Eugène
F wie	Friedrich	F comme	François
G wie	Gustav	G comme	Gaston
H wie	Heinrich	H comme	Henri
I wie	Ida	I comme	Irma
J wie	Julius	J comme	Joseph
K wie	Kaufmann	K comme	Kléber
L wie	Ludwig	L comme	Louis

deutsch	allemand	français	französisch
M wie	Martha	M comme	Marcel
N wie	Nordpol	N comme	Nicolas
O wie	Otto	O comme	Oscar
Ö wie	Ökonom		
P wie	Paula	P comme	Pierre
Q wie	Quelle	Q comme	Quintal
R wie	Richard	R comme	Raoul
S wie	Samuel	S comme	Suzanne
Sch wie	Schule		
T wie	Theodor	T comme	Thérèse
U wie	Ulrich	U comme	Ursule
Ü wie	Übermut		
V wie	Viktor	V comme	Victor
W wie	Wilhelm	W comme	William
X wie	Xanthippe	X comme	Xavier
Ypsilon		Y comme	Yvonne
Z wie	Zeppelin	Z comme	Zoé

Französische Sprichwörter und Redensarten mit ihren deutschen Entsprechungen

Proverbes et locutions français et leurs équivalents allemands

Die französischen Sprichwörter und Redensarten sind nach ihrem ersten bedeutungstragenden Wort alphabetisch geordnet; dieses ist unterstrichen.

Ist die deutsche Entsprechung ihrerseits ein Sprichwort oder eine Redensart, steht sie in gerader Schrift; ist sie nur eine annähernde Übersetzung, beginnt diese mit dem Entsprechungszeichen ≈; ist sie – in Ermangelung einer direkten Übersetzung – nur eine Umschreibung oder Erklärung, so steht diese in kursiver Schrift.

Les <u>absents</u> ont toujours tort.	Die Abwesenden haben immer Unrecht.
<u>Adviene</u> que pourra.	Komme, was wolle. Was auch immer kommen mag.

L' <u>amour</u> rend aveugle	Liebe macht blind.
Vivre d' <u>amour</u> et d'eau fraîche.	Von Luft und Liebe leben.
On revient toujours à ses premières <u>amours</u> .	≈ Alte Liebe rostet nicht.
Il y a plus d'un <u>âne</u> qui s'appelle Martin.	So heißen viele Leute. Das ist ein Allerweltsname.
Les <u>apparences</u> sont trompeuses.	Der Schein trügt.
L' <u>appétit</u> vient en mangeant.	Der Appetit kommt beim Essen.
L' <u>arbre</u> cache la forêt.	Man sieht den Wald vor lauter Bäumen nicht.
Entre l' <u>arbre</u> et l'écorce, il ne faut pas mettre le doigt.	Man soll sich nicht in fremde Angelegenheit mischen.
L' <u>argent</u> n'a pas d'odeur.	Geld stinkt nicht.
L' <u>argent</u> ne fait pas le bonheur.	Geld allein macht nicht glücklich.

L' <u>argent</u> va à l'argent.	≈ Geld kommt zu Geld. Wer hat, dem wird gegeben.
En <u>avril</u> ne te découvre pas d'un fil, en mai fais ce qu'il te plaît.	<i>Im April soll man sich auf keinen Fall zu leicht anziehen, weil man sich schnell erkälten kann, aber im Mai kann man unbesorgt sein.</i>
Il faut saisir la <u>balle</u> au bond.	Man muss die Gelegenheit beim Schopf fassen [o packen].
Jeter le <u>bébé</u> avec l'eau du bain.	Das Kind mit dem Bade ausschütten.
<u>Bien</u> mal acquis ne profite jamais.	Unrecht Gut gedeihet nicht.
Nul <u>bien</u> sans peine.	Ohne Fleiß kein Preis.
Qui a <u>bu</u> boira.	Die Katze lässt das Mäusen nicht.
Les petits <u>cadeaux</u> entretiennent l'amitié.	Kleine Geschenke erhalten die Freundschaft.
Petite <u>cause</u> , grands effets.	Kleine Ursache, große Wirkung.

Tout finit par des <u>chansons</u> .	<i>Es löst sich letztlich alles in Wohlgefallen auf.</i>
<u>Charité</u> bien ordonnée commence par soi-même.	Jeder ist sich selbst der Nächste.
Mettre la <u>charrue</u> avant [o devant] les bœufs.	Das Pferd vom [o am] Schwanz aufzäumen. Den zweiten Schritt vor dem ersten tun.
Qui va à la <u>chasse</u> perd sa place.	Weggegangen – Platz vergangen!
<u>Chat</u> échaudé craint l'eau froide.	Gebranntes Kind scheut das Feuer.
Quand le <u>chat</u> n'est pas là, les souris dansent.	Wenn die Katze aus dem Haus ist, tanzen die Mäuse [auf dem Tisch].
Ne pas y aller par quatre <u>chemins</u> .	Keine Umschweife machen.
Tous les <u>chemins</u> mènent à Rome	Alle Wege führen nach Rom.

On ne peut pas ménager la <u>chèvre</u> et le chou.	Man kann es nicht allen recht machen. Allen Menschen recht getan ist eine Kunst, die niemand kann.
Bon <u>chien</u> chasse de race.	Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.
<u>Chien</u> qui aboie ne mord pas.	Hunde, die bellen, beißen nicht.
Il ne faut pas réveiller le <u>chien</u> qui dort.	Man soll keine schlafenden Hunde wecken.
Qui veut noyer son <u>chien</u> l'accuse de la rage.	<i>Wer sich eines anderen entledigen will, findet immer einen Vorwand.</i>
<u>Chose</u> promise, chose due.	Was man versprochen hat, muss man auch halten.
Chaque <u>chose</u> a son prix	Alles hat seinen Preis.
Aide-toi, le <u>ciel</u> t'aidera.	Hilf dir selbst, so hilft dir Gott.
Le <u>client</u> est roi.	Der Kunde ist König.
Un <u>clou</u> chasse l'autre.	≈ Der/Die eine kommt, der/die andere geht.

À <u>cœur</u> vaillant rien d'impossible.	Dem Mutigen gehört die Welt.
Il y a un <u>commencement</u> à tout.	Es ist noch kein Meister vom Himmel gefallen.
Les bons <u>comptes</u> font les bons amis.	≈ Genauigkeit in Gelddingen erhält die Freundschaft.
Les <u>conseillers</u> ne sont pas toujours les payeurs.	≈ Wer nicht betroffen ist, hat gut reden.
Vivre comme un <u>coq</u> en pâte.	Wie die Made im Speck leben.
Il faut avoir plusieurs <u>cordes</u> à son arc.	≈ Man muss mehrere Eisen im Feuer haben.
Les <u>cordonniers</u> sont toujours les plus mal chaussés.	≈ Der Schuster hat die schlechtesten Schuhe. <i>Der Fachmann ist selten in der Lage, sich selbst zu helfen.</i>
Il y a loin de la <u>coupe</u> aux lèvres.	Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.
Rien ne sert de <u>courir</u> , il faut partir à point.	≈ Das nützt jetzt auch nichts mehr.

Chacun porte sa <u>croix</u> .	≈ Jeder hat sein Päckchen zu tragen.
Trop de <u>cuisiniers</u> gâtent la sauce.	Viele Köche verderben den Brei.
Cela n'a ni <u>cul</u> ni tête. (fam)	Das hat weder Hand noch Fuß.
Il/Elle pète plus haut que son <u>cul</u> . (fam)	Ihm/Ihr schwillt der Kamm.
Rira bien qui rira le <u>dernier</u> .	Wer zuletzt lacht, lacht am besten.
Les <u>derniers</u> seront les premiers	Die Letzten werden die Ersten sein.
Qui paie ses <u>dettes</u> s'enrichit.	<i>Wer seine Schulden begleicht, wird reich.</i>
Jamais <u>deux</u> sans trois.	Aller guten Dinge sind drei.
Chacun pour soi et <u>Dieu</u> pour tous.	Jeder für sich und Gott für uns alle.
Il vaut mieux s'adresser à <u>Dieu</u> qu'à ses saints.	≈ Man sollte nicht zu Schmidtchen gehen, sondern zu Schmidt. (fam)

Aussitôt <u>dit</u> , aussitôt fait.	Gesagt, getan.
Qui <u>dort</u> dîne.	≈ Wer schläft, hat keinen Hunger.
Dans le <u>doute</u> abstiens-toi!	Halte dich im Zweifelsfalle heraus!
Il n'est pire <u>eau</u> que l'eau qui dort.	Stille Wasser sind tief.
Il passera bien de l' <u>eau</u> sous les ponts.	Bis dahin fließt noch viel Wasser den Berg [o den Rhein] hinunter.
Apporter de l' <u>eau</u> au moulin de quelqu'un.	Wasser auf jemandes Mühle sein.
Il n'y a pas de petites <u>économies</u> .	Wer den Pfennig nicht ehrt, ist des Talers nicht wert.
Petits <u>enfants</u> - petits soucis, grands enfants - grands soucis.	Kleine Kinder - kleine Sorgen, große Kinder - große Sorgen.
L' <u>enfer</u> est pavé de bonnes intentions.	Der Weg zur Hölle ist mit guten Vorsätzen gepflastert.

À bon <u>entendeur</u> , salut!	Wer Ohren hat zu hören ...
Il vaut mieux faire <u>envie</u> que pitié.	<i>Es ist besser, Neid zu erwecken als Mitleid.</i>
L' <u>erreur</u> est humaine.	Irren ist menschlich.
L' <u>espoir</u> fait vivre.	≈ Der Mensch lebt von der Hoffnung.
Les grands <u>esprits</u> se rencontrent.	Zwei Seelen [und] ein Gedanke.
L' <u>esprit</u> est fort [o prompt], mais la chair est faible.	Der Geist ist willig, [aber] das Fleisch ist schwach.
L' <u>exception</u> confirme la règle.	Ausnahmen bestätigen die Regel.
<u>Expérience</u> passe science.	Probieren geht über Studieren.
Un bref <u>exposé</u> vaut mieux qu'un long discours.	In der Kürze liegt die Würze.
La <u>faim</u> fait sortir le loup du bois.	In der Not frisst der Teufel Fliegen.

<p><u>Faute</u> avouée est à moitié pardonnée.</p>	≈ Zugegeben ist schon halb vergeben.
<p>Ce que <u>femme</u> veut, Dieu le veut.</p>	≈ Wer kann schon einer Frau widerstehen.
<p>Il faut battre le <u>fer</u> tant qu'il est chaud.</p>	Man muss das Eisen schmieden, solange es heiß ist.
<p>Faire <u>feu</u> de tout bois.</p>	Alles aufbieten.
<p>La <u>fin</u> justifie les moyens.</p>	Der Zweck heiligt die Mittel.
<p>Une <u>fois</u> n'est pas coutume.</p>	Einmal ist keinmal.
<p>Il ne faut jamais dire: «<u>Fontaine</u>, je ne boirai pas de ton eau.»</p>	Man soll nie nie sagen.
<p>Il faut faire contre mauvaise <u>fortune</u> bon cœur.</p>	Gute Miene zum bösen Spiel machen.
<p>La <u>fortune</u> sourit aux audacieux.</p>	Wer wagt, gewinnt. Dem Mutigen gehört die Welt.

Plus on est de <u>fous</u> , plus on rit.	Je mehr Leute, umso besser die Stimmung.
Qui s'y <u>frotte</u> s'y pique.	≈ Wer austeilt, muss auch einstecken können.
Il n'y a pas de <u>fumée</u> sans feu.	Wo Rauch ist, [da] ist auch Feuer.
Chacun ses <u>goûts</u> .	Jeder nach seinem Geschmack.
Tous les <u>goûts</u> sont dans la nature.	Die Geschmäcker sind verschieden.
C'est la <u>goutte</u> d'eau qui fait déborder le vase.	≈ Der letzte Tropfen bringt das Fass zum Überlaufen.
Séparer le bon <u>grain</u> de l'ivraie.	Die Spreu vom Weizen trennen.
Faute de <u>grives</u> , on mange des merles.	In der Not frisst der Teufel Fliegen. (<i>fam</i>)
À la <u>guerre</u> comme à la guerre.	Es gibt Schlimmeres. Gelobt sei, was hart macht. (<i>iron</i>)
L' <u>habit</u> ne fait pas le moine.	Der Schein trügt.

<u>Hâtez</u> -vous lentement.	Eile mit Weile.
Une <u>hirondelle</u> ne fait pas le printemps.	Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer.
Un <u>homme</u> averti en vaut deux.	<i>Ein gewarnter oder wissender Mann verhält sich klüger.</i>
L' <u>homme</u> est un loup pour l'homme.	≈ Der ärgste Feind des Menschen ist der Mensch.
L' <u>homme</u> propose, Dieu dispose.	Der Mensch denkt, Gott lenkt.
Autant d' <u>hommes</u> , autant d'avis.	Tausend Köpfe, tausend Meinungen.
<u>Honni</u> soit qui mal y pense.	Ein Schelm, der Böses dabei denkt.
Jeter de l' <u>huile</u> sur le feu.	Öl ins Feuer gießen.
Il n'y a que les <u>imbéciles</u> qui ne changent pas d'avis.	≈ Nur die Dummen ändern ihre Meinung nie.
À l' <u>impossible</u> nul n'est tenu.	Man kann von niemandem Unmögliches verlangen.

Aux <u>innocents</u> les mains pleines.	Den Seinen gibt's der Herr im Schlaf.
C'est l' <u>intention</u> qui compte.	Der gute Wille zählt.
Le <u>jeu</u> n'en vaut pas la chandelle.	Das ist nicht der Mühe wert. Es lohnt sich nicht.
Heureux au <u>jeu</u> , malheureux en amour.	Glück im Spiel, Pech in der Liebe.
<u>Jeu</u> de main, jeu de vilain.	≈ Was harmlos anfängt, endet oft böse.
Il faut que <u>jeunesse</u> se passe.	Die Jugend muss sich austoben.
Si <u>jeunesse</u> savait, si vieillesse pouvait.	≈ Wenn die Jugend wüsste und das Alter könnte.
À chaque <u>jour</u> suffit sa peine.	Morgen ist auch noch ein Tag.
Les <u>jours</u> se suivent mais ne se ressemblent pas.	Kein Tag gleicht dem anderen.

Il faut tourner sept fois sa <u>langue</u> dans sa bouche avant de parler.	Man sollte nachdenken, bevor man spricht.
Il ne faut jamais remettre au <u>lendemain</u> ce que tu peux faire le jour même.	Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen.
Il ne faut pas courir deux <u>lièvres</u> à la fois.	Man kann nicht auf zwei Hochzeiten tanzen.
Il faut laver son <u>linge</u> sale en famille.	≈ Seine schmutzige Wäsche wäscht man nicht in der Öffentlichkeit.
Comme on fait son <u>lit</u> on se couche.	Wie man sich bettet, so liegt man.
Nul n'est censé ignorer la <u>loi</u> .	Unkenntnis schützt vor Strafe nicht.
Les <u>loux</u> ne se mangent pas entre eux.	Eine Krähe hackt der anderen kein Auge aus.
Il faut hurler avec les <u>loux</u> .	Man muss mit den Wölfen heulen.
Quand on parle du <u>loup</u> , on en voit la queue.	Wenn man vom Teufel spricht, kommt er.

Chacun voit avec ses <u>lunettes</u> .	Jeder sieht die Dinge auf seine Art.
Une <u>main</u> lave l'autre.	Eine Hand wäscht die andere.
On n'a rien sans <u>mal</u> .	Ohne Fleiß kein Preis.
Un <u>malheur</u> ne vient jamais seul.	Ein Unglück kommt selten allein.
Le <u>malheur</u> des uns fait le bonheur des autres.	Des einen Not ist des anderen Brot.
À quelque chose <u>malheur</u> est bon.	Alles hat auch seine guten Seiten.
À <u>malin</u> , malin et demi.	Auf einen Schelmen anderthalbe.
Jeter le <u>manche</u> après la cognée.	Die Flinte ins Korn werfen.
Aux grands <u>maux</u> , les grands remèdes.	≈ Große Übel müssen mit großer Entschiedenheit bekämpft werden.
Entre deux <u>maux</u> , il faut choisir le moindre.	Von zwei Übeln gilt es das kleinere zu wählen.
Toute <u>médaille</u> à son revers.	Es hat alles seine zwei Seiten.

Chacun son <u>métier</u> , les vaches seront bien gardées.	Schuster bleib bei deinen Leisten.
C'est le <u>métier</u> qui rentre.	Aus Schaden wird man klug.
Il n'y a pas de sot <u>métier</u> .	Jeder Beruf hat seinen Wert.
<u>Mieux</u> vaut prévenir que guérir.	Vorbeugen ist besser als heilen.
Qui ne dit <u>mot</u> , consent.	Schweigen heißt zustimmen.
On n'attrape pas les <u>mouches</u> avec du vinaigre.	Mit Speck fängt man Mäuse.
Les <u>murs</u> ont des oreilles.	Die Wände haben Ohren.
La <u>musique</u> adoucit les mœurs.	≈ Wo man singt, da lass dich ruhig nieder.
Chassez le <u>naturel</u> , il revient au galop.	Niemand kann aus seiner Haut [heraus]. Die Katze lässt das Mäusen nicht.

<u>Nécessité</u> fait [o n'a point de] loi.	Not kennt kein Gebot.
<u>Nécessité</u> est mère d'invention.	Not macht erfinderisch.
<u>Noblesse</u> oblige.	Adel verpflichtet.
Tout <u>nouveau</u> , tout beau.	≈ Der Reiz des Neuen ist vergänglich.
Pas de <u>nouvelles</u> , bonnes nouvelles.	≈ Keine Nachricht - gute Nachricht.
La <u>nuît</u> , tous les chats sont gris.	Nachts [o in der Nacht] sind alle Katzen grau.
La <u>nuît</u> porte conseil.	Guter Rat kommt über Nacht.
<u>Œil</u> pour œil, dent pour dent.	Auge um Auge, Zahn um Zahn.
Qui vole un <u>œuf</u> vole un bœuf.	Wer einmal stiehlt, stiehlt immer.
Mettre tous ses <u>œufs</u> dans le même panier.	Alles auf eine Karte setzen.
L' <u>oisiveté</u> est la mère de tous les vices.	Müßiggang ist aller Laster Anfang.

On ne fait pas d' <u>omelette</u> sans casser d'œufs.	Wo gehobelt wird, da fallen Späne.
Tout ce qui brille n'est pas <u>or</u> .	Es ist nicht alles Gold, was glänzt.
Rouler sur l' <u>or</u> .	Im Geld schwimmen.
Si tu veux la <u>paix</u> prépare la guerre.	Wer Frieden will, muss zum Krieg rüsten.
<u>Paris</u> ne s'est pas fait en un jour.	Rom ist [auch] nicht an einem Tag erbaut worden.
Chacun prêche pour sa <u>paroisse</u> .	Jeder spricht in eigener Sache.
La <u>parole</u> est d'argent, mais le silence est d'or.	Reden ist Silber, Schweigen ist Gold.
<u>Partir</u> , c'est mourir un peu.	Scheiden tut weh.
Il n'y a que le premier <u>pas</u> qui coûte.	Der erste Schritt ist immer der schwerste.
Le <u>passé</u> , c'est le passé.	Was vorbei ist, ist vorbei.

La <u>patience</u> vient à bout de tout.	Geduld bringt Rosen. Mit Geduld und Spucke fängt man eine Mücke. (<i>fam</i>)
<u>Pauvreté</u> n'est pas vice.	Armut schändet nicht.
Autres <u>pays</u> , autres mœurs.	Andere Länder, andere Sitten.
Il ne faut pas vendre la <u>peau</u> de l'ours avant de l'avoir tué.	Man soll nicht das Fell des Bären zerteilen, bevor man ihn erlegt hat.
Toute <u>peine</u> mérite salaire.	<i>Auch die kleinste Mühe ist eine Belohnung wert.</i>
Tel <u>père</u> , tel fils.	Wie der Vater, so der Sohn. Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.
La <u>peur</u> donne des ailes.	Die Angst verleiht Flügel.
Avoir bon <u>pied</u> , bon œil.	Noch sehr rüstig und gesund sein.
Être bête comme ses <u>pieds</u> .	Strohdumm sein.

Mettre les <u>pi</u> eds dans le plat.	Ins Fettnäpfchen treten.
<u>P</u> ierre qui roule n'amasse pas mousse.	Unstetigkeit führt nicht zu Reichtum. Wer unstet ist, bringt es zu nichts.
Faire d'une <u>pi</u> erre deux coups.	Zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen.
<u>P</u> laie d'argent n'est pas mortelle.	Geld ist nicht alles.
Après la <u>pl</u> uie, le beau temps.	Auf Regen folgt Sonnenschein.
Faire la <u>pl</u> uie et le beau temps.	Das Sagen haben.
Qui peut le <u>pl</u> us peut le moins.	Kommt man über den Hund, kommt man auch über den Schwanz.
Avoir un <u>po</u> il dans la main.	Keinen Finger krumm machen.
Tout vient à <u>po</u> int qui sait attendre.	Kommt Zeit, kommt Rat.

Garder une <u>poire</u> pour la soif.	Eine eiserne Reserve haben.
La <u>pomme</u> ne tombe jamais loin de l'arbre.	Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.
À chaque <u>pot</u> son couvercle.	Jedem Töpfchen sein Deckelchen.
Tuer la <u>poule</u> aux œufs d'or.	Das Huhn schlachten, das goldene Eier legt.
Deux <u>précautions</u> valent mieux qu'une.	Doppelt genäht hält besser.
Les <u>premiers</u> arrivés sont les premiers servis.	Wer zuerst kommt, mahlt zuerst.
Tel est <u>pris</u> qui croyait prendre.	Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein.
Nul n'est <u>prophète</u> en son pays.	Der Prophet gilt nichts im eigenem Land.
Il n'y a que le <u>provisoire</u> qui dure.	≈ Provisorien halten meist am längsten.
<u>Prudence</u> est mère de sûreté.	Vorsicht ist besser als Nachsicht. Vorsicht ist die Mutter der Porzellankiste. (<i>fam</i>)

La <u>raison</u> du plus fort est toujours la meilleure.	Der Stärkere hat immer Recht.
On ne <u>récolte</u> que ce qu'on a semé.	Man erntet nur, was man gesät hat.
Qui se <u>ressemble</u> s'assemble.	Gleich und gleich gesellt sich gern.
Le plus <u>riche</u> n'emporte qu'un linceul.	Das letzte Hemd hat keine Taschen.
On ne prête qu'aux <u>riches</u> .	Wer hat, dem wird gegeben.
Qui ne <u>risque</u> rien n'a rien.	Wer nicht wagt, der nicht gewinnt.
Être plus royaliste que le <u>roi</u> .	Päpstlicher als der Papst sein.
<u>Rome</u> ne s'est pas fait en un jour.	Rom wurde [auch] nicht an einem Tag erbaut.
Nulle <u>rose</u> sans épines.	Keine Rose ohne Dornen.
Être la cinquième <u>roue</u> du carrosse.	Das fünfte Rad am Wagen sein.
Au <u>royaume</u> des aveugles, les borgnes sont rois.	Unter den Blinden ist der Einäugige König.

Les petits <u>ruisseaux</u> font les grandes rivières.	Kleinvieh macht auch Mist.
Comme on connaît ses <u>saints</u> on les honore.	≈ Man kennt doch seine Pappenheimer.
À tout <u>seigneur</u> , tout honneur.	Ehre, wem Ehre gebührt.
On n'est jamais si bien <u>servi</u> que par soi-même.	Man macht am besten alles selbst.
Avec des <u>si</u> , on mettrait Paris en bouteille.	Wenn das Wörtchen wenn nicht wär', wär' mein Vater Millionär.
Le <u>silence</u> est d'or.	Schweigen ist Gold.
Ce n'est pas à un vieux <u>singe</u> qu'on apprend à faire des grimaces.	Einem alten Hasen [wie mir/ihm/...] kann man nichts mehr vormachen.
Le <u>soleil</u> luit pour tout le monde.	Die Sonne scheint über Gerechte und Ungerechte.
Un <u>sou</u> est un sou.	Wer den Pfennig nicht ehrt, ist des Talers nicht wert.

Il n'est pire <u>sourd</u> que [celui] qui ne veut entendre.	Jedes Reden ist sinnlos, wenn jemand nicht hören will.
Mieux vaut <u>tard</u> que jamais.	Besser spät als nie.
Il n'est jamais trop <u>tard</u> pour bien faire.	Es ist nie zu spät, um Gutes zu tun.
Le <u>temps</u> , c'est de l'argent.	Zeit ist Geld.
Le <u>temps</u> guérit les douleurs.	Die Zeit heilt alle Wunden.
Un <u>tiens</u> vaut mieux que deux tu l'auras.	Besser ein Spatz in der Hand als eine Taube auf dem Dach.
Il ne faut pas mélanger les <u>torchons</u> et les serviettes.	Man darf nicht alles in einem Topf werfen.
<u>Tout</u> passe, tout casse, tout lasse.	Alles ist vergänglich. Es geht alles vorbei.
<u>Tout</u> est bien qui finit bien.	Ende gut, alles gut.

On ne peut pas <u>tout</u> avoir.	Man kann nicht alles haben.
L' <u>union</u> fait la force.	Einigkeit macht stark.
Qui rit <u>vendredi</u> , dimanche pleurera.	Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.
La <u>vengeance</u> est un plat qui se mange froid.	Rache ist süß.
Qui sème le <u>vent</u> , récolte la tempête.	Wer Wind sät, wird Sturm ernten.
<u>Ventre</u> affamé n'a point d'oreilles.	Einem hungrigen Magen ist schlecht predigen.
À chacun sa <u>vérité</u> .	Jeder sieht die Dinge auf seine Art.
La <u>vérité</u> sort de la bouche des enfants.	Kindermund tut Wahrheit kund. Kinder und Narren sprechen die Wahrheit.
Toutes les <u>vérités</u> ne sont pas bonnes à dire.	≈ Die Wahrheit bleibt manchmal besser unausgesprochen.
Il n'y a que la <u>vérité</u> qui blesse.	Getroffene Hunde bellen.

Quand on <u>veut</u> on peut.	Wo ein Wille ist, ist auch ein Weg.
Tant qu'il y a de la <u>vie</u> , il y a de l'espoir.	Man hofft, solange man lebt.
Quand le <u>vin</u> est tiré, il faut le boire.	Wer A sagt, muss auch B sagen.
Qui <u>vivra</u> verra.	Kommt Zeit, kommt Rat.
Les <u>voyages</u> forment la jeunesse.	Reisen bildet.
Loin des <u>yeux</u> , loin du cœur.	Aus den Augen, aus dem Sinn.